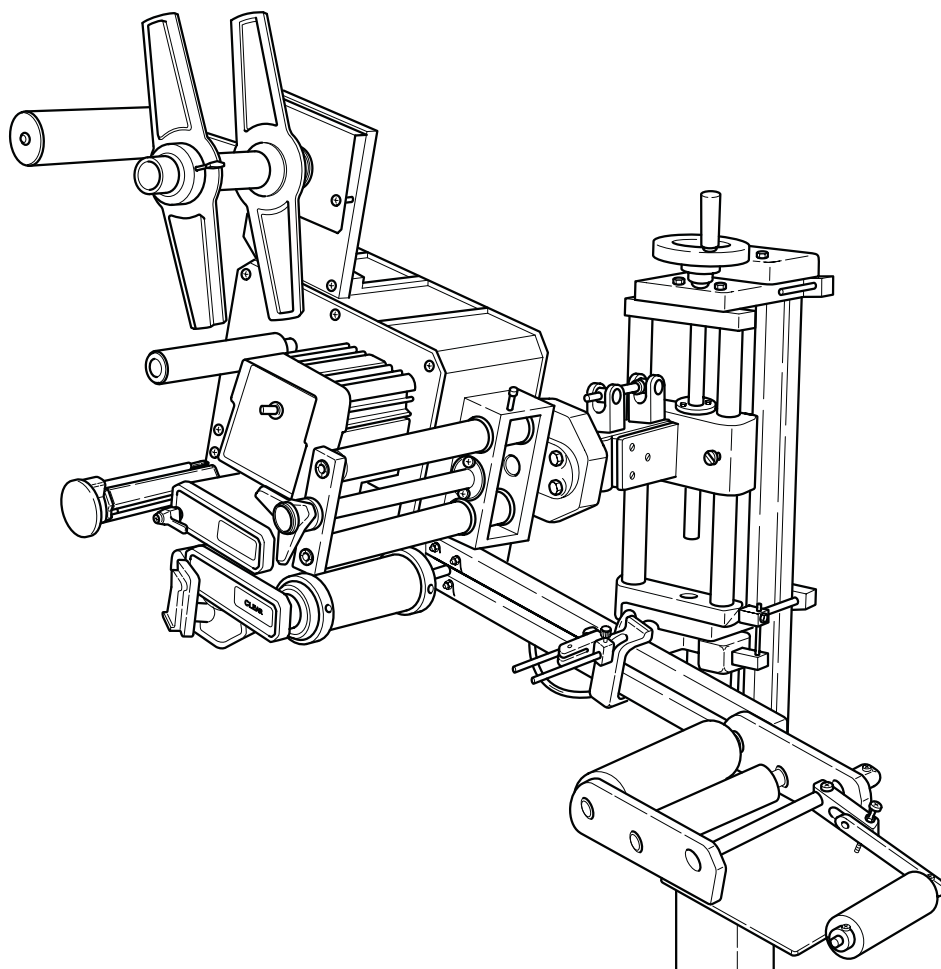




**MANUALI ISTRUZIONE
INSTRUCTION HANDBOOK
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG**



Via Aquileia 55 / 61
20092 Cinisello Balsamo
Milano ITALY
<http://www.etipack.it>
etimail@etipack.it

ETICHETTATRICE
LABELLER

ETIQUETEUSE
ETIKETTIERGERÄT

CLEAR 1.3 - 2.5

left - right vers.



DESCRIZIONE
DESCRIPTION

DESCRIPTION
BESCHREIBUNG



Pericolo di pizzicamento su sistemi a cinghia
Entanglement hazard in the belt system
Risque de happement dans les courroies
Gefährdung durch Erfassen in Riemensystemen

COD. 960000690; lato = 50 mm



Pericolo di scottature per contatto con superfici ad alta temperatura (EN 292-1;4.4)
Burn hazard due to contact with hot surfaces (EN 292-1;4.4)
Risque de brûlure dû à la température élevée des surfaces (EN 292-1;4.4)
Verbrühungsgefahr durch Kontakt mit heißen Oberflächen (EN 292-1;4.4)

COD. 960000650; lato = 50 mm



Pericolo di folgorazione: zona ad alta tensione (EN 292-1;4.3)
Electrocution hazard: high voltage area (EN 292-1;4.3)
Risque d'électrocution: zone haute tension (EN 292-1;4.3)
Schlaggefahr: Hochspannung (EN 292-1;4.3)

COD. 960000660 lato = 50 mm; COD.960000670 lato = 140 mm



Pericolo di intrappolamento fra organi meccanici (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)
Trapping hazard between mechanical parts (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)
Risque d'emprisonnement parmi les éléments mécaniques (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)
Gefährdung durch Fangen in mechanischen Teilen (EN 292-1; 4.2.1; EN 292-2;3.11-4.1.1-6.1.2)

COD. 960000710, lato = 50 mm



Pericolo di schiacciamento arti superiori o inferiori (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Crushing hazard of upper or lower limbs (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Risque d'écrasement des membres supérieurs ou inférieurs (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Quetschungsgefahr von oberen oder unteren Gliedmaßen (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)

COD. 960000700, lato = 50 mm



Pericolo di tranciatura (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Severing hazard (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Risque de sectionnement (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)
Gefährdung durch Schneiden (EN 292-1; 4.2.1- 4.2.2; EN 292-2;3.2)

COD. 960000680, lato = 50 mm



Divieto di effettuare manutenzione con organi in movimento
Do not carry out servicing operations while machine moving parts are running
Il est défendu d'effectuer toute opération d'entretien avec les éléments mobiles en mouvement
Wartungsverbot bei sich bewegenden Teilen

COD. 960000620, diametro = 50 mm



Divieto di rimuovere le protezioni
Do not remove machine safety guards
Il est défendu d'enlever les protecteurs
Verbot der Abnahme der Schutzabdeckungen

COD. 960000630, diametro 50 mm; COD. 960000640, diametro 115 mm

AVVERTENZE PARTICOLARI PER L'OPERATORE .. pag.6

CAPITOLO 1 pag.14

LEGENDA COMPONENTI pag.16

1.1 DESCRIZIONE GENERALE pag.16

1.2 CONTROLLO AL RICEVIMENTO pag.16

1.3 TRASPORTO E STOCCAGGIO pag.18

1.4 SBALLAGGIO pag.18

1.5 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA pag.20

1.6 INSTALLAZIONE pag.20

1.6.a Installazione su supporto pag.20

1.6.b Installazione in linea pag.22

1.6.c Collegamento elettrico pag.22

1.6.d Posizionamento sensore di start pag.24

1.6.e Collegamento segnali pag.24

1.7 PANNELLO COMANDI pag.24

1.7.a Pannello comandi DISP02 pag.24

1.7.b Pannello comandi POT02 pag.26

1.8 TARATURA FOTOSTOP pag.28

1.9 ALLARME ETICHETTATRICE pag.30

1.10 REGOLAZIONE POSIZIONE BALLERINO pag.32

1.11 SOSTITUZIONE CINGHIOLO FRENO SVOLGITORE pag.32

1.12 SOSTITUZIONE CINGHIE pag.34

1.13 SOSTITUZIONE RULLO DI TRAINO pag.38

1.14 REGOLAZIONE TERMINALE pag.42

1.15 APPLICATORE A RULLO pag.42

CAPITOLO 2 pag.46

2.1 INFILAGGIO BOBINA ETICHETTE pag.46

2.2 REGOLAZIONE CENTRAGGIO ETICHETTA pag.48

2.3 PANNELLO COMANDI DISP02 pag.50

2.4 PANNELLO COMANDI POT02 pag.50

2.5 TARATURA FOTOSTOP pag.52

2.6 REGOLAZIONE POSIZIONAMENTO ETICHETTATRICE pag.54

2.7 FUNZIONAMENTO pag.54

2.7.a Regolazione velocità di etichettatura pag.54

2.7.b Allarme etichettatrice pag.56

2.7.c Sostituzione bobina di alimentazione pag.58

2.7.d Giunzione carta pag.58

2.7.e Rimozione rotolo carta siliconata pag.58

2.8 DIFETTI DI FUNZIONAMENTO pag.60

2.8.a Etichetta scentrata trasversalmente pag.60

2.8.b Etichetta scentrata longitudinalmente pag.60

2.8.c Etichetta con piegatura pag.60

2.8.d Etichetta inclinata pag.60

2.8.e Etichetta non completamente aderente pag.60

2.8.f Etichetta non incollata al pag.60

2.9 CONTROLLI E MANUTENZIONE pag.62

2.9.a Generalità pag.62

2.9.b Pulizia giornaliera pag.62

2.9.c Pulizia fotostop pag.64

2.9.d Controlli periodici pag.64

2.10 INCONVENIENTI POSSIBILI CAUSE - RIMEDI pag.66

CAPITOLO 3 - Ricambi pag.68

CAPITOLO 4 - Schemi elettrici pag.76

SPECIAL PRECAUTIONS FOR MACHINE OPERATORS pag.7

SECTION 1 pag.15

1.1 GENERAL DESCRIPTION pag.17

1.2 CHECKING MACHINE ON DELIVERY pag.17

1.3 TRANSPORT AND STORAGE pag.19

1.4 UNPACKING pag.19

1.5 MACHINE IDENTIFICATION pag.21

1.6 INSTALLATION pag.21

1.6.a Installation on base plate pag.21

1.6.b In-line installation pag.23

1.6.c Electrical connection pag.23

1.6.d Positioning start sensor pag.25

1.6.e Connecting indicators lights pag.25

1.7 CONTROL PANEL pag.25

1.7.a DISP02 Control Panel pag.25

1.7.b POT02 control panel pag.27

1.8 PHOTOSTOP CALIBRATION pag.29

1.9 LABELLER ALARM pag.31

1.10 HOW TO ADJUST THE FLOATING ROLLER POSITION pag.33

1.11 HOW TO REPLACE THE UNWINDER BRAKING BELT pag.33

1.12 REPLACING BELTS pag.35

1.13 HOW TO REPLACE THE DRAWING ROLLER pag.39

1.14 DISPENSING MODULE ADJUSTMENT pag.43

1.15 ROLLER APPLICATOR pag.43

SECTION 2 pag.47

2.1 HOW TO MOUNT THE LABEL ROLL pag.47

2.2 LABEL CENTRING pag.49

2.3 DISP 02 CONTROL PANEL pag.51

2.4 POT2 CONTROL PANEL pag.51

2.5 CALIBRATING THE PHOTOSTOP pag.53

2.6 HOW TO POSITION THE LABEL MACHINE CORRECTLY pag.55

2.7 OPERATIONAL CHARACTERISTICS pag.55

2.7.a How to adjust labelling speed pag.55

2.7.b Labeller alarm pag.57

2.7.c How to replace the label roll pag.59

2.7.d How to join paper pag.59

2.7.e How to replace the silicone paper roll pag.59

2.8 OPERATIONAL FAILURES pag.61

2.8.a Label not centred horizontally pag.61

2.8.b Label not centred vertically pag.61

2.8.c Label wrinkled pag.61

2.8.d Label crooked pag.61

2.8.e Label does not adhere well pag.61

2.8.f Label does not adhere well pag.61

2.9 CHECKS AND MAINTENANCE pag.63

2.9.a General issues pag.63

2.9.b Daily cleaning pag.63

2.9.c Photostop cleaning pag.65

2.9.d Periodical checks pag.65

2.10 TROUBLESHOOTING pag.66

SECTION 3 - Spare parts list pag.69

SECTION 4 - Wiring diagrams pag.77

INDEX

AVERTISSEMENTS PARTICULIERS POUR
L'OPERATEUR pag.7

CHAPITRE 1 pag.15

1.1 DESCRIPTION GENERALE pag.17

1.2 CONTROLE A LA RECEPTION pag.17

1.3 TRANSPORT ET ENTREPOSAGE pag.19

1.4 DEBALLAGE pag.19

1.5 IDENTIFICATION DE LA MACHINE pag.21

1.6 INSTALLATION pag.21

1.6.a Installation sur un support pag.21

1.6.b Installation en ligne pag.23

1.6.c Branchement électrique pag.23

1.6.b Installation in einer Linie pag.23

1.6.d Positionnement du capteur de démarrage pag.25

1.6.e Raccordement des signaux. pag.25

1.7 PANNEAU DE COMMANDE pag.25

1.7.a Panneau de commande DISP02 pag.25

1.7.b Panneau de commande POT02 pag.27

1.8 CALIBRAGE CELLULE
PHOTO-ELECTRIQUE D'ARRET. pag.29

1.9 ALARME DE L'ETIQUETEUSE pag.31

1.10 REGLAGE DE LA POSITION DU ROULEAU
FOU pag.33

1.11 REMPLACEMENT DE LA COURROIE
DU FREIN DU DEROULEUR..... pag.33

1.12 REMPLACEMENT DES COURROIES pag.35

1.13 REMPLACEMENT DU
ROULEAU D'ENTRAINEMENT pag.39

1.14 REGLAGE DU MODULE FINAL pag.43

1.15 APPLICATEUR A ROULEAU pag.43

CHAPITRE 2 pag.47

2.1 ENFILAGE DE LA BOBINE D'ETIQUETTES pag.47

2.2 - REGLAGE DU CENTRAGE DE L'ETIQUETTE pag.49

2.3 PANNEAU DE COMMANDE DISP 02 pag.51

2.4 PANNEAU DE COMMANDE POT 02 pag.51

2.5 CALIBRAGE DE CELLULE
PHOTOELECTRIQUE D'ARRET pag.53

2.6 REGLAGE DU POTENTIOMETRE DE
L'ETIQUETEUSE pag.55

2.7 FONCTIONNEMENT pag.55

2.7.a Réglage de la vitesse d'étiquetage pag.55

2.7.b Alarme de l'étiqueteuse pag.57

2.7.c Remplacement de la bobine d'alimentation pag.59

2.7.d Assemblage du papier pag.59

2.7.e Retrait bobine papier siliconé pag.59

2.8 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT pag.61

2.8.a Etiquette décentrée dans le sens de la
largeur pag.61

2.8.b Etiquette décentrée dans le sens de la
longueur pag.61

2.8.c Etiquette pliée pag.61

2.8.d Etiquette inclinée pag.61

2.8.e Etiquette non complètement adhérente pag.61

2.8.f Etiquette non collée sur le produit pag.61

2.9 CONTROLES ET ENTRETIEN pag.63

2.9.a Généralités pag.63

2.9.b Nettoyage quotidien pag.63

2.9.c Nettoyage de la cellule photoélectrique
d'arrêt pag.65

2.9.d Contrôles périodiques pag.65

2.10 ANOMALIES - CAUSES POSSIBLES -
SOLUTIONS pag.67

CHAPITRE 3 - Catalogue pieces de rechange pag.69

CHAPITRE 4 - Schemas electriques pag.77

INDEX

BESONDERE HINWEISE FÜR DEN BEDIENER pag.7

KAPITEL 1 pag.15

1.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG pag.17

1.2 KONTROLLE BEI ERHALT pag.17

1.3 TRANSPORT UND LAGERUNG pag.19

1.4 AUSPACKEN pag.19

1.5 KENNZEICHNUNG DER MASCHINE pag.21

1.6 INSTALLATION pag.21

1.6.a Installation an einer Befestigung pag.21

1.6.b Installation in einer Linie pag.23

1.6.c Elektrischer Anschluß pag.23

1.6.d Anschluß des Start-Sensors pag.25

1.6.e Anschluß von Signalen. pag.25

1.7 SCHALTPULT pag.25

1.7.a Schaltpult DISP02 pag.25

1.7.b Schaltpult POT02 pag.27

1.8 EINSTELLUNG DES PHOTOSTOPS pag.29

1.9 ALARM ETIKETTIERGERÄT pag.31

1.10 EINSTELLUNG DER POSITION DER
SCHWINGROLLE pag.33

1.11 AUSTAUSCH DES RIEMENS DER
ABWICKELBREMSE pag.33

1.12 AUSTAUSCH DER RIEMEN pag.34

1.13 AUSTAUSCH DER ZUGROLLE pag.39

1.14 EINSTELLUNG DER VERTEILUNGSEINHEIT pag.43

1.15 ANBRINGROLLE pag.43

KAPITEL 2 pag.47

2.1 DURCHLAUF DER ETIKETTENROLLE pag.47

2.2 - EINSTELLUNG DER ZENTRIERUNG
DES ETIKETTS pag.49

2.3 SCHALTPULT DISP 02 pag.51

2.4 SCHALTPULT POT 02 pag.51

2.5 EINSTELLUNG DES PHOTOSTOPS pag.53

2.6 EINSTELLUNG DER POSITION DES
ETIKETTIERGERÄTS pag.55

2.7 BETRIEBSWEISE pag.55

2.7.a Einstellung der Etikettiergeschwindigkeit pag.55

2.7.b Alarm Etikettiergerät pag.57

2.7.c Austausch der Etikettenrolle pag.59

2.7.d Papierverbindung pag.59

2.7.e Entfernen der Silikonpapier-Rolle pag.59

2.8 BETRIEBSFEHLER pag.61

2.8.a Etikett in Querrichtung nicht zentriert pag.61

2.8.b Etikett in Längsrichtung nicht zentriert pag.61

2.8.c Gewelltes Etikett pag.61

2.8.d Schiefes Etikett pag.61

2.8.e Etikett haftet nicht komplett pag.61

2.8.f Etikett klebt nicht am Produkt pag.61

2.9 KONTROLLE UND WARTUNG pag.63

2.9.a Allgemeines pag.63

2.9.b Tägliche Reinigung pag.63

2.9.c Reinigung des Photostops pag.65

2.9.d Regelmäßige Kontrollen pag.65

2.10 SCHADENSFINDUNG pag.67

KAPITEL 3 - Ersatzteilkatalog pag.69

KAPITEL 4 - Elektrische schemata pag.77

PREFAZIONE

Questa pubblicazione vi aiuterà a conoscere meglio la vostra macchina.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e seguirne sempre i consigli.

Per qualsiasi richiesta o informazione riguardante la macchina mettersi in contatto con il servizio assistenza Etipack S.p.A.

IMPORTANZA DEL MANUALE

Considerare il manuale d' istruzioni come parte integrante della macchina.

Custodire il manuale per tutta la durata della macchina.

Assicurarsi che qualsiasi documento pervenuto venga incorporato con il manuale.

Passare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Impiegare il manuale in modo tale da non danneggiarne tutto o in parte il contenuto.

Non asportare, strappare, o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.

Conservare il manuale in zone protette da umidità e calore.

METODOLOGIA DI AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Nei manuali ETIPACK viene riservato, a piede pagina, una particolare area riservata per indicare varie notizie del documento stesso.

Nella parte sinistra vi è indicato il codice del manuale o della parte (capitolo) mentre nella parte destra vi è indicato il livello di revisione e la data nella quale viene effettuata.

In caso di aggiornamento o di errata corrige di una parte del manuale il costruttore farà pervenire al cliente la parte interessata da modifica. Consigliamo di sostituire quindi la nuova parte pervenuta con quella precedente all' interno del manuale.

Questo manuale è stato redatto presso l' ufficio Tecnico (UTE) della ETIPACK.

ETIPACK si riserva di apportare tutte le modifiche che l' evoluzione tecnica renderà necessarie per migliorare il prodotto.

ETIPACK S.p.A. si riserva a termini di legge la proprietà di questo manuale e vieta la riproduzione anche parziale di questo manuale e la possibilità di renderlo noto a terzi senza la Sua autorizzazione scritta.

Rev.	Data Date Date Datum	Descrizione Description Description Beschreibung
1	28/04/03	Modificato capitoli: 1.8; 2.5; 3. <i>Section modified: 1.8; 2.5; 3.</i> Chapitre modifiée 1.8; 2.5; 3. <i>Kapitel Veranderte 1.8; 2.5; 3.</i>
2	16/06/03	Modificato capitoli: 3; 4. <i>Section modified: 3; 4</i> Chapitre modifiée 3; 4 <i>Kapitel Veranderte 3; 4</i>
3	15/12/03	CLEAR 2.5-Modificato capitoli: 1;2; 3. <i>CLEAR 2.5-Section modified: 1; 2; 3.</i> CLEAR 2.5-Chapitre modifiée 1; 2; 3. <i>CLEAR 2.5-Kapitel Veranderte 1; 2; 3.</i>

PREFACE

This manual is intended to help you in becoming better acquainted with your machine. Consequently, we advise you to read it carefully and heed the instructions contained herein at all times. For any enquiries or information regarding this machine, do not hesitate to contact Etipack S.p.A. Technical Assistance.

THE SIGNIFICANCE OF THIS MANUAL

This manual should be considered an integral part of the machine. The manual should be preserved for the entire lifetime of the machine. Ensure that all additional documents received are incorporated into the manual. The manual should be delivered to any other user or successive owner of the machine.

HOW TO USE AND KEEP THE MANUAL

When using the manual, make sure not to damage part or all of the contents. Do not remove, tear or rewrite any part of the manual for any reason. Keep this manual away from humidity or heat sources.

HOW TO UPDATE THE MANUAL

In each ETIPACK manual a space is set aside in the footnotes for comments relating to the document. The ID code of the manual itself, or part of it (chapter), is shown on the left whilst the edition number and the date of revisions are shown on the right. In the event of revisions or printing errors, the manufacturer shall forward the modified section to the client. We therefore recommend that the old section of the manual is replaced with the new one.

This manual has been drawn up by the ETIPACK Engineering Department.

ETIPACK reserves the right to introduce any modifications that may be necessary as a result of technological developments introduced to improve the product. In accordance with its statutory rights.

ETIPACK S.p.A. reserves ownership of this manual and prohibits any reproduction of it, even in part, and its contents cannot be disclosed to third parties without ETIPACK'S prior written consent.

PREFACE

Cet ouvrage permettra à l'utilisateur de mieux connaître sa machine.

Il est donc recommandé de lire attentivement ces pages et d'en suivre toujours les conseils. Pour toute requête ou tout renseignement complémentaire sur la machine, contacter le service d'assistance de la Sté Etipack S.p.A..

IMPORTANCE DU MANUEL

Considérer le manuel d'instructions comme faisant partie intégrante de la machine.

Conserver le manuel pendant tout le cycle de vie de la machine.

S'assurer que tous les documents que l'on reçoit sont inclus dans le manuel.

Remettre le manuel à tout éventuel utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

CONSERVATION DU MANUEL

Utiliser le manuel de façon à ne pas en endommager totalement ou partiellement le contenu. N'enlever, ne déchirer ni ne réécrire aucune partie du manuel pour aucune raison quelle qu'elle soit.

Conserver le manuel dans des zones protégées de l'humidité et de la chaleur.

METHODE DE MISE A JOUR DU MANUEL

Chaque pied de page des manuels ETIPACK présente une zone réservée à l'écriture de notes relatives au document.

La partie gauche présente le code du manuel ou de la partie (chapitre), tandis que la partie droite indique le numéro de la révision et la date de son exécution.

En cas d'actualisation ou d'errata d'une partie du manuel, le fabricant fera parvenir au client la partie à corriger en question. Nous conseillons donc de remplacer l'ancienne partie du manuel par la nouvelle.

Ce manuel a été rédigé par le Bureau Technique (UTE) de la Sté ETIPACK.

ETIPACK se réserve la faculté d'apporter toutes les modifications que l'évolution technique rendra nécessaires pour améliorer le produit.

Aux termes de la loi, ETIPACK S.p.A. détient la propriété de ce manuel et interdit toute reproduction, même partielle, de ce dernier, ainsi que la possibilité de le communiquer à des tiers sans son autorisation écrite.

EINLEITUNG

Diese Veröffentlichung dient der näheren Kenntnis der Maschine.

Wir empfehlen, diese Anleitung aufmerksam zu lesen und die darin enthaltenen Ratschläge immer zu befolgen.

Für weitere Anforderungen oder Informationen über die Maschine steht Ihnen der Kundendienst von Etipack S.p.A. gerne zur Verfügung.

GELTUNG DER ANLEITUNG

Die vorliegende Anleitung sollte als wesentlicher Bestandteil der Maschine angesehen werden.

Die Anleitung über die gesamte Lebensdauer der Maschine aufbewahren.

Sich vergewissern, daß alle neu erhaltenen Unterlagen in die Anleitung eingefügt werden.

Die Anleitung jedem Bediener oder nachfolgendem Eigentümer der Maschine zur Verfügung stellen.

AUFBEWAHRUNG DER ANLEITUNG

Die Anleitung benutzen, ohne deren Inhalt ganz oder teilweise zu beschädigen.

Teile der Anleitung dürfen aus keinem Grund entfernt, zerrissen oder überschrieben werden.

Die Anleitung an Stellen aufbewahren, wo sie vor Feuchtigkeit und Hitze geschützt ist.

ÜBERARBEITUNGSMETHODE

In den Gebrauchsanleitungen von ETIPACK ist am Ende jeder Seite eine Stelle, wo verschiedene Angaben zur jeweiligen Anleitung stehen.

Auf der linken Seite ist der Code der Gebrauchsanleitung oder des Teils (Kapitels) angegeben, während auf der rechten Seite die Änderung und ihr Ausführungsdatum steht.

Im Fall einer Änderung oder der Erstellung von Druckfehlerverzeichnissen eines Teils der Anleitung wird der Hersteller dem Kunden den jeweils geänderten Teil zukommen lassen. Wir empfehlen, den überarbeiteten Teil durch die neu erhaltenen Unterlagen zu ersetzen.

Diese Anleitung ist vom Technischen Büro (UTE) der ETIPACK erstellt worden.

ETIPACK behält sich vor, das Produkt verbessernde Veränderungen, die durch den technischen Fortschritt notwendig werden, anzubringen.

ETIPACK S.p.a. verfügt über die gesetzmäßigen Eigentumsrechte dieser Anleitung und untersagt deren Vervielfältigung, im Ganzen oder in Teilen, sowie die Weitergabe an Dritte ohne schriftliche Ermächtigung seitens ETIPACK.

AVVERTENZE PARTICOLARI PER L'OPERATORE

- Prima di procedere alla messa in funzione della macchina l'operatore dovrà aver letto con cura la presente pubblicazione ed avere acquisito una profonda conoscenza delle specifiche tecniche e dei comandi macchina.
- Prima d'installare la macchina, controllare che l'area adibita sia compatibile con le dimensioni d'ingombro della stessa.
- Non permettere a personale non autorizzato e qualificato di mettere in funzione, regolare, condurre o riparare la macchina. Far riferimento inoltre a questo manuale per le operazioni necessarie.
- Le parti meccaniche ed i componenti elettrici/elettronici situati all'interno della macchina sono protetti da pannelli interamente chiusi.
- Nel caso sulla macchina siano presenti dispositivi pneumatici opzionali, predisporre un rubinetto di intercettazione luchettabile e che sia in grado, automaticamente, di scaricare l'eventuale pressione residua: verificare l'eventuale presenza di elementi che potrebbero mantenersi in pressione: in questo caso scaricare la pressione come da istruzioni allegate all'elemento.
- Nel caso si debba intervenire sull'interruttore generale o nelle sue vicinanze, togliere tensione alla linea a cui è allacciato l'interruttore generale.
- Tutti i controlli e le operazioni di manutenzione che richiedono la rimozione delle protezioni di sicurezza vengono effettuati sotto la completa responsabilità dell'utente. Si raccomanda pertanto di far eseguire queste operazioni esclusivamente a personale tecnico specializzato ed autorizzato.
- **Non rimuovere i dispositivi di sicurezza.**
- Onde evitare rischi personali, utilizzare solo attrezzi elettrici che siano correttamente connessi alla presa di terra e conformi ai regolamenti nazionali di sicurezza.
- Non manomettere per nessun motivo l'impianto elettrico o qualunque altro meccanismo.
- Non lasciare l'impianto in funzione incustodito.
- Non tentare di salire o scavalcare la macchina in funzione.

SPECIAL PRECAUTIONS FOR MACHINE OPERATORS

- *Before starting up the machine, all operators must read this manual carefully and be familiar with the machine's technical specifications and commands.*
- *Before installing, check that the area to be used is large enough to accommodate the machine.*
- *Unauthorized or unqualified persons should not be allowed to start up, adjust, operate or repair the machine. Please consult this manual before carrying out any necessary operations.*
- *The mechanical parts and electrical/electronic components located inside the machine are protected by completely closed panelling.*
- *In the event of optional pneumatic devices mounted on the machine, a lockable (with padlock) isolating valve must be installed that will automatically release any residual pressure: check for parts of the machine which may remain under pressure: where necessary, release the pressure as shown in the instructions supplied with the component.*
- *If work is required on or around the main on/off switch, cut off the power supply to the line that the main switch is connected to.*
- *All checks and maintenance operations that require the safety protection to be removed are executed exclusively at the user's own liability. Hence it is recommended that only authorised and suitably trained maintenance personnel are authorised to carry out such work.*
- **Do not remove safety devices.**
- *To prevent any danger to persons working on the machine, use only electrical equipment that has been connected correctly to the grounding system and which is fully compliant with national safety regulations.*
- *Do not interfere with the electrical system or any other mechanisms for any reason whatsoever.*
- *When the machine is in operation, do not leave it unattended.*
- *Do not attempt to climb onto or over the machine while it is running.*

AVERTISSEMENTS PARTICULIERS POUR L'OPERATEUR

- Avant de mettre la machine en service, il est nécessaire que l'opérateur ait lu attentivement ce manuel et qu'il ait acquis une connaissance parfaite des spécifications techniques et des commandes de la machine.
- Avant d'installer la machine, s'assurer que la zone qui lui est réservée est compatible avec ses dimensions.
- Ne permettre à aucune personne non autorisée ou qualifiée comme il se doit de mettre la machine en marche, de la régler, de l'utiliser ou de la réparer. Consulter également ce manuel pour les opérations nécessaires.
- Les pièces mécaniques et les composants électriques/électroniques situés à l'intérieur de la machine sont protégés par des panneaux totalement fermés.
- Si la machine est munie de dispositifs pneumatiques fournis en option, installer un robinet d'arrêt verrouillable et à même de décharger automatiquement l'éventuelle pression résiduelle. S'assurer qu'aucun élément ne peut rester sous pression. S'il n'en est pas ainsi, décharger la pression en suivant les instructions jointes à l'élément.
- Si l'on doit intervenir sur l'interrupteur général ou à proximité, mettre hors tension la ligne à laquelle est raccordé l'interrupteur général.
- Tous les contrôles et toutes les opérations d'entretien qui obligent à retirer les protections de sécurité sont effectuées sous l'entière responsabilité de l'utilisateur. Il est donc recommandé de ne faire exécuter ces opérations que par du personnel technique spécialisé et autorisé à ce faire.
- **Ne pas démonter les dispositifs de sécurité.**
- De façon à prévenir tout risque personnel, n'utiliser que des outils électriques dûment raccordés à la prise de terre et conformes aux réglementations de sécurité nationales.
- N'altérer pour aucune raison quelle qu'elle soit l'installation électrique ou tout autre mécanisme.
- Ne pas laisser l'installation fonctionner sans surveillance.
- Ne pas essayer de monter sur la machine ou de la chevaucher lorsqu'elle est en marche.

BESONDERE HINWEISE FÜR DEN BEDIENER

- *Vor der Inbetriebnahme der Maschine muß der Bediener die vorliegende Anleitung aufmerksam gelesen und eine vertiefte Kenntnis der Befehle und Steuerungen der Maschine gewonnen haben.*
- *Sich vor der Installation vergewissern, daß der dafür vorgesehene Platz mit den Außenmaßen der Maschine vereinbar ist.*
- *Nicht ermäßigtem und ausgebildetem Personal sollte es untersagt sein, die Maschine in Gang zu setzen, zu betreiben oder zu reparieren. Vor der Ausführung von erforderlichen Eingriffen außerdem immer in dieser Anleitung nachschlagen.*
- *Die mechanischen und elektrischen/elektronischen Teile befinden sich im Innern der Maschine und sind vollständig durch geschlossene Abdeckungen gesichert.*
- *Sollte die Maschine mit optionellen pneumatischen Vorrichtungen ausgestattet sein, ist ein abschließbarer Sperrhahn vorzusehen, der auch in der Lage ist, automatisch restlichen Druck abzulassen: prüfen, ob Elemente vorhanden sind, die unter Druck bleiben könnten und evtl. Druck gemäß beiliegender Anweisungen ablassen.*
- *Falls Eingriffe am Hauptschalter oder in seiner Nähe erforderlich sind, dafür sorgen, daß auf der Leitung des Hauptschalters keine Spannung herrscht.*
- *Für Kontrollen und Wartungseingriffe, die die Abnahme der Schutzabdeckungen erfordern, ist allein der Abnehmer verantwortlich. Deswegen wird nahegelegt, solche Eingriffe ausschließlich von ermäßigtem und ausgebildeten Fachleuten durchführen zu lassen.*
- *Die Sicherheitsvorrichtungen nicht entfernen.*
- *Um persönliche Gefahren zu vermeiden, nur solche elektrischen Werkzeuge benutzen, die korrekt geerdet sind und den nationalen Sicherheitsvorschriften entsprechen.*
- *Aus keinem Grund auf die elektrische Anlage oder sonstige Mechanismen einwirken.*
- *Die Anlage niemals unbeaufsichtigt funktionieren lassen.*
- *Während des Betriebs der Maschine niemals versuchen, auf oder über sie zu steigen.*

- Non indossare anelli, orologi da polso, gioielli, capi di vestiario stracciati o penzolanti quali: cravatte, sciarpe, giacche sbottonate, o qualunque capo che possa impigliarsi nelle parti in movimento.

Indossare invece capi di abbigliamento approvati ai fini antinfortunistici come ad esempio: elmetti, scarpe antiscivolo, guantoni, cuffie antirumore, occhiali di sicurezza quando necessario.

- Non indossare indumenti con maniche larghe durante il lavoro, ed in particolare durante le operazioni di pulizia.

- Nel caso di operazioni o riparazioni da effettuarsi in posizioni non raggiungibili direttamente dal suolo, utilizzare scale o mezzi di sollevamento che siano sicuri e conformi ai regolamenti nazionali di sicurezza.

- Nel caso di riparazioni vicino o sotto la macchina, assicurarsi che:

- non ci siano organi in movimento che possano entrare in funzione;
- particolari instabili per loro natura posizionati sulla macchina o nelle sue vicinanze; in ogni caso provvedere al loro bloccaggio con adeguati strumenti.

- **Non usare mai le mani** o strumenti non adatti per localizzare eventuali perdite dai vari tubi. Aria, fluidi in pressione od irritanti potrebbero causare danni gravi alle persone e/o alle cose.

- Non utilizzare le mani al posto di adeguati utensili per operare sulla macchina

- Non utilizzare le mani od altri oggetti per arrestare parti in movimento

- **PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE ALLE TARGHETTE PRESENTI SULLA MACCHINA OGNI VOLTA CI SI APPRESTI A OPERARE SULLA STESSA O NELLE SUE VICINANZE.**

- E' fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili, cambiandone, se necessario, la posizione, al fine di garantire la completa visibilità all'operatore.

- E' inoltre fatto obbligo all'utente di sostituire tutte le targhette che per qualunque motivo si siano deteriorate o che non siano chiaramente visibili, richiedendo quelle nuove al Servizio Ricambi della **ETIPACK S.p.A.**

- Se non espressamente specificato da questo manuale, evitare di riparare o regolare la macchina (o parte di essa) quando la stessa, o parte di quest'ultima, è in funzione, al fine di evitare di essere agganciati da parti in movimento.

- Do not wear rings, wrist watches, jewellery or loose or hanging clothing such as ties, scarves, unbuttoned jackets or any other garment that could get caught up in moving parts. Wear approved safety clothing such as: helmets, non-slip shoes, gloves, earplugs, safety glasses when necessary.

- Do not wear clothing with wide sleeves when operating the machine, especially when cleaning it.

- If maintenance or repair work is required in positions that are unaccessible from ground level, use only safe ladders or lifting mechanisms that comply with national safety regulations.

- If repairs are required near or under the machine, make sure that:

- there are no moving parts that could start up;
- there are no inherently unstable elements on or near the machine; in any event, secure them in position with suitable devices.

- **Never** try to locate any leakages from tubes **with hands** or other unsuitable tools. Air, liquids under pressure or irritants can cause serious damage to people and/or objects.

- Never use your hands instead of suitable tools to operate the machine.

- Never use your hands or other objects to stop moving parts.

-HEED THE WARNING PLATES MOUNTED ON THE MACHINE CAREFULLY WHEN WORKING ON OR AROUND THE MACHINE.

- Users are obliged to ensure all plates are legible at all times, moving them if necessary to ensure operators can see them clearly.

-Users are obliged to replace all plates that may for any reason whatsoever be worn or not clearly visible, requesting new ones from **ETIPACK S.p.A Spare Parts Service**.

- Unless expressly specified in this manual, do not repair or adjust the machine (or any part of it) when it or any part of it is still running to avoid being caught up in the moving parts.

- Ne pas porter de bagues, de montres, de bijoux, de vêtements déchirés ou pendants tels les cravates, les écharpes, les vestes déboutonnées ou tout autre vêtement susceptible d'être happé dans les pièces mobiles de la machine.

Porter des vêtements approuvés par les normes de prévention des accidents : casques, chaussures antidérapantes, gants, casques antibruit et lunettes de sécurité si besoin est.

- Ne pas porter de vêtements à manches larges pendant le travail et, en particulier, pendant les opérations de nettoyage.

- En cas d'opérations ou de réparations devant être effectuées dans des positions non accessibles directement à partir du sol, utiliser des échelles ou des moyens de levage sûrs et conformes aux réglementations de sécurité nationales.

- En cas de réparations à effectuer sous ou près de la machine, s'assurer que :

- aucun organe mobile ne peut entrer en fonction;
- aucune pièce instable par sa propre nature n'est placée sur la machine ou à proximité; de toute manière, les bloquer avec des dispositifs appropriés.

-**Ne jamais utiliser les mains** ou des outils inappropriés pour détecter les éventuelles fuites des différents tubes.

L'air ou des liquides sous pression ou irritants pourraient provoquer de graves dommages aux personnes et/ou au matériel.

- Ne pas utiliser les mains à la place des outils appropriés pour travailler sur la machine.

- Ne pas utiliser les mains ou d'autres objets pour arrêter des pièces en mouvement.

- PRETER LA PLUS GRANDE ATTENTION AUX PLAQUES PRESENTES SUR LA MACHINE DES QUE L'ON S'APPRETE A TRAVAILLER SUR CETTE DERNIERE OU A PROXIMITE.

- L'utilisateur est tenu de faire en sorte que toutes les plaques demeurent lisibles et de les changer de place, si besoin est, pour en garantir la visibilité complète de la part de l'opérateur.

- L'utilisateur est également tenu de remplacer toutes les plaques qui, pour une raison ou une autre, se sont détériorées ou qui sont devenues peu visibles; le cas échéant, il pourra en demander des neuves au service Pièces Détachées de la Sté **ETIPACK S.p.A.**

- A moins que cela ne soit indiqué spécifiquement dans ce manuel, éviter de réparer ou de régler la machine (ou une partie de cette dernière) lorsqu'elle est en marche, afin d'éviter d'être happé par des pièces mobiles.

- Keine Ringe, Armbanduhren, Schmuck oder zerrissene bzw. herabhängende Kleidungsstücke tragen, wie z.B. Krawatten, Schals, offene Jacken oder sonstige Kleidungsstücke, die in den sich bewegenden Maschinenteilen hängenbleiben können.

Statt dessen unfallverhütende Kleidung tragen, wie z.B.: Schutzhelme, rutschfeste Schuhe, Handschuhe, Schallschutzhörer, Sicherheitsbrillen, wenn nötig.

- Während der Arbeit, und v.a. während der Reinigung, keine Kleidung mit weiten Ärmeln tragen.

- Im Fall von Eingriffen oder Reparaturen an Stellen, die nicht direkt vom Boden aus erreichbar sind, müssen sichere Leitern und andere Mittel zum Aufstieg benutzt werden, die den nationalen Sicherheitsnormen entsprechen.

- Im Falle von Reparaturen in der Nähe von oder unter der Maschine, muß man sich vergewissern, daß:

- keine beweglichen Teile sich in Gang setzen können.
- keine instabilen Teile sich auf der Maschine oder in ihrer Nähe befinden; auf jeden Fall mit angemessenen Mitteln dafür sorgen, daß sie sich nicht bewegen können.

- **Niemals die Hände** oder unangebrachte Werkzeuge benutzen, um etwaige Lecks an Rohren festzustellen. Hervortretende Druckluft oder reizende Flüssigkeiten können schwere Personen- und/oder Sachschäden hervorrufen.

- Nicht die Hände anstatt des vorgesehenen Werkzeugs benutzen, um Eingriffe an der Maschine vorzunehmen.

- Sich bewegende Teile nicht mit den Händen oder mit anderen Gegenständen anhalten.

- JEDES MAL, WENN MAN AN DER MASCHINE ODER IN IHRER NÄHE ARBEITET, MÜSSEN DIE AN DER MASCHINE ANGEBRACHTEN SCHILDER STRENG BEACHTET WERDEN.

- Der Abnehmer muß alle Schilder in lesbarem Zustand erhalten und evtl. deren Position so ändern, daß sie für das Bedienungspersonal leicht lesbar sind.

- Außerdem ist der Abnehmer dazu angehalten, alle Schilder, die aus irgendeinem Grund verschlissen oder nicht klar sichtbar sind, zu ersetzen. Neue Schilder sind über den Ersatzteil-Service der **ETIPACK S.p.A.** erhältlich.

- Die Maschine (oder Teile von ihr) darf nicht während des Betriebs repariert oder eingestellt werden, außer wenn es diese Anleitung ausdrücklich vorschreibt, weil sonst die Gefahr besteht, sich in beweglichen Teilen zu verhaseln.

- Nel caso di malfunzionamenti della macchina o danni ai componenti contattare il responsabile alla manutenzione, senza procedere con ulteriori interventi di riparazione.

- E' fatto assoluto divieto a chiunque di utilizzare la macchina per usi diversi da quelli espressamente previsti e documentati.

L'uso della macchina dovrà avvenire sempre nei modi, tempi e luoghi previsti dalle norme di buona tecnica, di legge vigenti in ogni nazione, anche se nel paese specifico non esistessero apposite norme per regolare il settore.

- La ETIPACK S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali incidenti o danni a persone o cose insorgenti dalla mancata osservanza sia delle prescrizioni relative alla sicurezza che delle norme qui riportate.

- Tali prescrizioni, unitamente alle norme relative all'installazione della macchina e agli allacciamenti elettrici costituiscono, del resto, parte integrante delle Regolamentazioni Industriali Antinfortunistiche di ogni singolo paese.

- QUESTE NORME DI SICUREZZA INTEGRANO E NON SOSTITUISCONO LE NORME DI SICUREZZA IN VIGORE LOCALMENTE

- Non eseguire MAI riparazioni affrettate o di fortuna che potrebbero compromettere il buon funzionamento della macchina.

- IN CASO DI DUBBIO RICHIEDERE SEMPRE L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO.

- QUALSIASI MANOMISSIONE DA PARTE DELL'UTENTE SOLLEVA LA DITTA COSTRUTTRICE DA OGNI RESPONSABILITÀ E RENDE L'UTENTE STESSO UNICO RESPONSABILE VERSO GLI ORGANI COMPETENTI PER LA PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI.

- L'USO DI PARTI DI RICAMBIO NON ORIGINALI, SOLLEVA LA ETIPACK DA EVENTUALI MALFUNZIONAMENTI O INCIDENTI.

- È fatto assoluto divieto di utilizzare la macchina in presenza di radiazioni ionizzanti e non (raggi X, microonde, raggi ultravioletti).

- If the machine should malfunction or in the event of damage to machine components, contact the maintenance manager and do not proceed with any unauthorised maintenance.

- Any use of the machine other than the expressly intended and documented uses is absolutely prohibited. The machine must always be used in accordance with the procedures, times and locations set forth in the regulations governing standard practice and in applicable legislation in force in each country, even if the country in question does not have any specific regulations governing the sector concerned.

- **ETIPACK S.p.A. accepts no responsibility for any accidents or damage incurred by individuals or to objects as a result of failure to respect the safety provisions set forth in the standards specified herein.**

- **Moreover, these provisions, together with regulations regarding the installation and electrical connection of the machine, form a material part of the Industrial Safety Regulations in each country.**

- **THESE SAFETY REGULATIONS ARE TO BE CONSIDERED AN ADDITION TO AND NOT A SUBSTITUTE FOR LOCAL SAFETY REGULATIONS.**

- **NEVER attempt to perform hasty or makeshift maintenance that could jeopardise efficient machine functioning.**

- **IF IN DOUBT, ALWAYS REQUEST THE ASSISTANCE OF SPECIALISED PERSONNEL.**

- **THE MANUFACTURER SHALL BE RELEASED FROM ALL RESPONSIBILITY IN THE EVENT THAT THE MACHINE HAS BEEN TAMPERED WITH. IN SUCH A CASE, THE USER WOULD BECOME SOLELY LIABLE FOR ALL STATUTORY SAFETY PREVENTION REQUIREMENTS.**

- **ETIPACK SHALL BE RELEASED FROM ALL RESPONSIBILITY FOR ANY MALFUNCTIONS OR ACCIDENTS RESULTING FROM THE USE OF NON-ORIGINAL REPLACEMENT PARTS.**

- **The machine must not be used near ionising radiation or other forms of radiation (x-rays, microwaves, UV rays).**

- En cas d'anomalies de fonctionnement de la machine ou en cas d'endommagement de ses pièces, contacter le responsable de l'entretien, sans effectuer aucune intervention de réparation.

- Il est absolument interdit à qui que ce soit d'utiliser la machine pour tout emploi autre que celui pour lequel elle est expressément conçue.

L'utilisation de la machine doit toujours se conformer aux modes, aux temps et aux lieux décrits par les normes de la bonne technique et par les lois en vigueur dans tous les pays, même si, dans le pays spécifique, il n'existe pas de normes spéciales pour réglementer le secteur d'activité.

- **La Sté ETIPACK S.p.A. décline toute responsabilité pour les accidents ou les dommages susceptibles de frapper les personnes et le matériel et dus à des manquements tant aux consignes de sécurité qu'aux normes présentées dans ce document.**

- Ces recommandations et les consignes relatives à l'installation de la machine et aux branchements électriques font d'ailleurs partie intégrante des Réglementations Industrielles de Prévention des Accidents de chaque pays.

- **CES NORMES DE SECURITE COMPLETENT SANS LES REMPLACER – LES NORMES DE SECURITE EN VIGUEUR AU NIVEAU LOCAL.**

- **Ne JAMAIS exécuter de réparations hâtives ou de fortune car elles pourraient nuire au bon fonctionnement de la machine.**

- **EN CAS DE DOUTE, INTERPELLER TOUJOURS DU PERSONNEL SPECIALISE.**

- **TOUTE MANIPULATION EFFECTUEE PAR L'UTILISATEUR DEGAGE LE FABRICANT DE TOUTE RESPONSABILITE ET ELLE REND L'UTILISATEUR LUI-MEME LE SEUL RESPONSABLE VIS-A-VIS DES ORGANES COMPETENTS POUR LA PREVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL.**

- **L'UTILISATION DE PIECES DETACHEES NON d'origine DEGAgE LA STE ETIPACK DE TOUTE ANOMALIE DE fonctionnement OU D'ACCIDENT.**

- Il est absolument interdit d'utiliser la machine en présence de radiations ionisantes et autres (rayons X, micro-ondes, rayons ultraviolets).

- *Bei Schäden an Teilen oder bei nicht einwandfreiem Funktionieren der Maschine muß man sich an den Wartungsfachmann wenden, ohne weitere Reparaturversuche zu unternehmen.*

- *Es ist generell strengstens untersagt, die Maschine zu anderen als den vorgesehenen und entworfenen Zwecken zu benutzen. Die Maschine sollte immer in der Art und Weise, während der Zeiten und an den Orten verwendet werden, wie sie von den technischen Richtlinien bestimmt werden, die im jeweiligen Land gelten. Dies gilt auch, wenn es im betreffenden Land keine eigens auf einen bestimmten Industriezweig zutreffenden Normen gibt.*

- **ETIPACK übernimmt keine Haftung für etwaige Unfälle bzw. Personen- oder Sachschäden, die von der Mißachtung sowohl der Sicherheitsvorschriften als auch der hier angeführten Normen herrühren.**

- *Im übrigen sind diese Vorschriften, wie auch die Normen bezüglich der Installation der Maschine und der elektrischen Anschlüsse, wesentlicher Bestandteil der Vorschriften zur Verhütung von Arbeitsunfällen jedes Landes.*

- **DIESE SICHERHEITSRICHTLINIEN VERVOLLSTÄNDIGEN, ERSETZEN ABER NICHT DIE IM JEWEILIGEN LAND GÜLTIGEN SICHERHEITSRICHTLINIEN.**

- *NIE hastige oder behelfsmäßige Reparaturen ausführen, da sie das einwandfreie Funktionieren der Maschine beeinträchtigen könnten.*

- **IM ZWEIFELSFALL IMMER EINEN FACHMANN ZU RATE ZIEHEN.**

- **ETWAIGE EINGRIFFE SEITENS DES ABNEHMERS ENTHEBEN DEN HERSTELLER JEGLICHER HAFTUNG. DER ABNEHMER WIRD DADURCH ZUM ALLEINIGEN HAFTPFLICHTIGEN GEGENÜBER DEN FÜR DIE UNFALLVERHÜTUNG ZUSTÄNDIGEN STELLEN.**

- **DER GEBRAUCH VON NICHT-ORIGINAL-ERSATZTEILEN ENTHEBT ETIPACK DER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN ODER UNFÄLLE.**

- *Es ist absolut untersagt, die Maschine bei Anwesenheit von ionisierenden und nicht-ionisierenden Strahlen (Röntgen, Mikrowellen, UV-Strahlen) zu verwenden.*

Questa etichettatrice non è adatta al funzionamento in atmosfera potenzialmente esplosiva.

Verificare che la zona dove l'operatore dovrà agire sia correttamente illuminata evitando lo sfarfallamento, l'abbagliamento le ombre e gli effetti stroboscopici.

SICUREZZE MECCANICHE

- Le macchine ETIPACK sono state costruite rispondendo alle norme di sicurezza contro i rischi di natura meccanica contemplate nella direttiva 98/37/CE.

Le sicurezze adottate sono le seguenti:
Carteratura di protezione per i gruppi in movimento e sui componenti elettrici.

SICUREZZE ELETTRICHE

- Le macchine ETIPACK sono state realizzate in conformità alla norma relativa la compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE (e successive modifiche ed integrazioni), alla direttiva sulla bassa tensione 73/23/CEE (e successive modificazioni)

- Pulsanti di comando e parte elettronica a bassa tensione.

NORME DI RIFERIMENTO

L'etichettatrice è stata progettata e realizzata utilizzando come riferimento le norme EN292/1, EN 292/2 e EN 60204-1.

This labelling machine is not suitable for operating in potentially explosive atmosphere.

Make sure the area where the operator must work is properly lighted and avoid flickers, dazles, shadows or stroboscopic effects.

MECHANICAL SAFETY DEVICES

- ETIPACK machines are built to meet safety requirements protecting users from mechanical hazards as set forth in Directive 98/37/EC.

The safety features adopted are as follows:

safety guards protecting moving parts and electrical components.

ELECTRICAL SAFETY MEASURES

- ETIPACK machines are built to conform to the European electromagnetic compatibility regulation EC 89/336 (as amended) and the low voltage directive EC 73/23 (as amended).

- Low voltage control buttons and electronic assembly.

APPLICABLE STANDARDS

The labeller was designed and manufactured to conform to EN292/1, EN292/2 and EN 60204-1.

Cette étiqueteuse n'est pas indiquée pour marcher en atmosphère potentiellement explosive.

Veiller à ce que la zone où l'opérateur doit travailler soit parfaitement éclairée en évitant des papillotements, éblouissements, ombres ou effets stroboscopiques

SECURITES MECANIQUES

- Les machines ETIPACK ont été fabriquées conformément aux normes de sécurité dictées par la directive 98/37/CE en matière de prévention des risques de nature mécanique.

Les systèmes de sécurité adoptés sont les suivants :

Carters de protection pour les groupes mobiles et sur les composants électriques.

SECURITES ELECTRIQUES

- Les machines ETIPACK ont été réalisées conformément à la norme relative à la compatibilité électromagnétique 89/336/CEE (et à ses modifications et compléments ultérieurs) et à la directive sur la basse tension 73/23/CEE (et à ses modifications ultérieures).

- Boutons de commande et partie électronique à basse tension.

NORMES DE REFERENCE

L'étiqueteuse a été conçue et réalisée en utilisant les normes EN292/1, EN 292/2 et EN 60204-1 en guise de référence.

Dieser Etikettendrucker ist nicht für den Betrieb in einem potentiell explosiven Umfeld geeignet.

Kontrollieren Sie, ob der Arbeitsbereich des Betreibers korrekt ausgeleuchtet ist; vermeiden Sie flimmerndes oder blendendes Licht, Schatten und stroboskopische Effekte.

MECHANISCHE SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN

- ETIPACK-Maschinen sind gemäß der Sicherheitsnorm gegen mechanische Gefahren laut EG-Richtlinie 98/37/CE konstruiert worden.

Folgende Sicherheitsvorrichtungen sind eingebaut worden:

Schutzgehäuse über beweglichen Maschinenteilen und auf elektrischen Bauteilen.

ELEKTRISCHE SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN

- ETIPACK-Maschinen sind gemäß der Norm bzgl. elektromagnetischer Verträglichkeit 89/336/CEE (und nachfolgender Änderungen und Vervollständigungen) und der Richtlinie über Niederspannung 73/23/CEE (und nachfolgender Änderungen) hergestellt worden.

- Steuerknöpfe und Elektronikteile stehen unter Niederspannung.

BEZUGSNORMEN

Das Etikettiergerät ist mit Bezug auf die Normen EN292/1, EN 292/2 und EN 60204-1 entwickelt und hergestellt worden.

CAPITOLO 1

ISTRUZIONI RISERVATE AL TECNICO

CARATTERISTICHE TECNICHE

RUMOROSITÀ

Il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A emesso dalla macchina è inferiore a 70 dB (A) misurato ad 1 m in posizione frontale.

La misurazione è stata effettuata su macchina in condizioni di funzionamento normale.

La pressione acustica massima è pari a 122 dB (C) misurato ad 1 m in posizione frontale.

La rilevazione del rumore aereo è stata effettuata secondo la norma ISO 11202 1 ed. 1995-12-15.

SPECIFICHE GENERALI		SPECIFICATIONS GENERALES
GENERAL SPECIFICATIONS		ALL GEMEINE SPEZIFIKATIONEN
Peso macchina completa <i>Overall machine weight</i>	CLEAR 1.3: 26 Kg CLEAR 2.5: 28 Kg	Poids de la machine complète <i>Gesamtgewicht der Maschine</i>
CARATTERISTICHE DI LAVORAZIONE		CARACTERISTIQUES DE MARCHE
OPERATING FEATURES		BEARBEITUNGSEIGENSCHAFTEN
Velocità di etichettatura (dipendente dalle dimensioni dell'etichetta e dal diametro della bobina) <i>Labelling speed (depending on label size and roll diameter)</i>	CLEAR 1.3: max 20 m/min CLEAR 2.5: max 10 m/min.	Vitesse d'étiquetage (elle dépend des dimensions de l'étiquette et du diamètre de la bobine) <i>Etikettiergeschwindigkeit (abhängig von den Abmessungen des Etiketts und vom Rollendurchmesser)</i>
Minimo passaggio carta siliconata <i>Silicone paper minimum passage</i>	CLEAR 1.3: 20 mm CLEAR 2.5: 20 mm	Passage minimum pour papier siliconé <i>Min. Weite Silikonpapier</i>
Massimo passaggio carta siliconata <i>Silicone paper maximum passage</i>	CLEAR 1.3: 130 mm CLEAR 2.5: 250 mm	Passage maximum pour papier siliconé <i>Max. Weite Silikonpapier</i>
Larghezza minima etichetta <i>Minimum label width</i>	CLEAR 1.3: 8 mm CLEAR 2.5: 8 mm	Largeur minimum de l'étiquette <i>Min. Breite Etikett</i>
Larghezza massima etichetta <i>Maximum label width</i>	CLEAR 1.3: 128 mm CLEAR 2.5: 248 mm	Largeur maximum de l'étiquette <i>Max. Breite Etikett</i>
Lunghezza minima etichetta <i>Minimum label length</i>	CLEAR 1.3: 8 mm CLEAR 2.5: 8 mm	Longueur minimum de l'étiquette <i>Min. Länge Etikett</i>
Lunghezza massima etichetta <i>Maximum label length</i>	CLEAR 1.3: 250 mm CLEAR 2.5: 250 mm	Longueur maximum de l'étiquette <i>Max. Länge Etikett</i>
Diametro massimo bobina <i>Maximum label roll diameter</i>	250 mm	Diamètre maximum de la bobine <i>Max. Rollendurchmesser</i>
Diametro anima interna bobina <i>Label roll core diameter</i>	40 - 75 mm	Diamètre du mandrin intérieur de la bobine <i>Max. Durchmesser Rollenkerne</i>
Tolleranza di stop <i>Stop tolerance</i>	± 0,5 mm	Tolérance d'arrêt <i>Stop-Toleranz</i>
CARATTERISTICHE ELETTRICHE ED AMBIENTALI		CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET AMBIANTES
ELECTRICAL AND ENVIRONMENTAL FEATURES		ELEKTRISCHE UND UMGEBUNGSBEDINGUNGEN
Allacciamento generale <i>Mains connection</i>	50-60 Hz 115 / 230 / 240 V	Branchement général <i>Stromversorgung</i>
Temperatura di funzionamento <i>Operating temperature</i>	0°C ÷ +40° C	Température de fonctionnement <i>Betriebstemperatur</i>
Grado di protezione <i>Protection class</i>	IP 55	Degré de protection <i>Schutzgrad</i>
Tolleranza di umidità senza condensa <i>Humidity tolerance without condensing</i>	15 ÷ 90 %	Tolérance d'humidité sans condensation <i>Feuchtigkeit ohne Kondensbildung</i>
Temperatura d'immagazzinamento <i>Storage temperature</i>	min. - 25°C max. + 55°C	Température d'emmagasinage <i>Lagertemperatur</i>
Per periodi non superiori alle 24 h <i>For periods not exceeding 24 h</i>	min. - 25°C max. + 70°C	Pour des périodes non supérieures à 24 h <i>Wenn nicht länger als 24 h</i>

SECTION 1
INSTRUCTIONS FOR MACHINE
TECHNICIANS

CHAPITRE 1
INSTRUCTIONS RESERVEES AU TECH-
NICIEN

KAPITEL 1
ANLEITUNGEN FÜR FACHPERSO-
NAL

TECHNICAL FEATURES

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

NOISE LEVELS

Weighted average background noise level A generated by the machine is less than 70 dB (A), measured at a distance of 1m from the front of the machine.

This measurement was taken with the machine under normal working conditions. Maximum noise levels reach 122dB (C), measured at a distance of 1m from the front of the machine.

Airborne noise was measured in accordance with the provisions of ISO11202 (first edition). 1995-12-15.

BRUIT

Le niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A émis par la machine est inférieur à 70 dB(A) lorsqu'il est mesuré à un mètre de distance et en position frontale.

La mesure a été prise sur la machine en conditions de fonctionnement normal.

La pression acoustique maximum est égale à 122 dB(C) lorsqu'elle est mesurée à un mètre de distance et en position frontale.

Le mesurage du bruit aérien a été effectué conformément à la norme ISO 11202 1 éd. 1995-12-15.

GERÄUSCHPEGEL

Bei Messungen in einem Abstand von 1 m in frontaler Position ist der A-bewertete äquivalente Dauerschalldruckpegel niedriger als 70 dB (A).

Die Messung ist an der Maschine unter normalen Betriebsbedingungen erfolgt.

Bei Messungen in einem Abstand von 1 m in frontaler Position beträgt der Höchstwert des Schalldruckpegels 122 dB (C).

Die Ermittlung der Geräuschemission ist gemäß der ISO-Norm 11202 1 Ausgabe 1995-12-15 erfolgt.

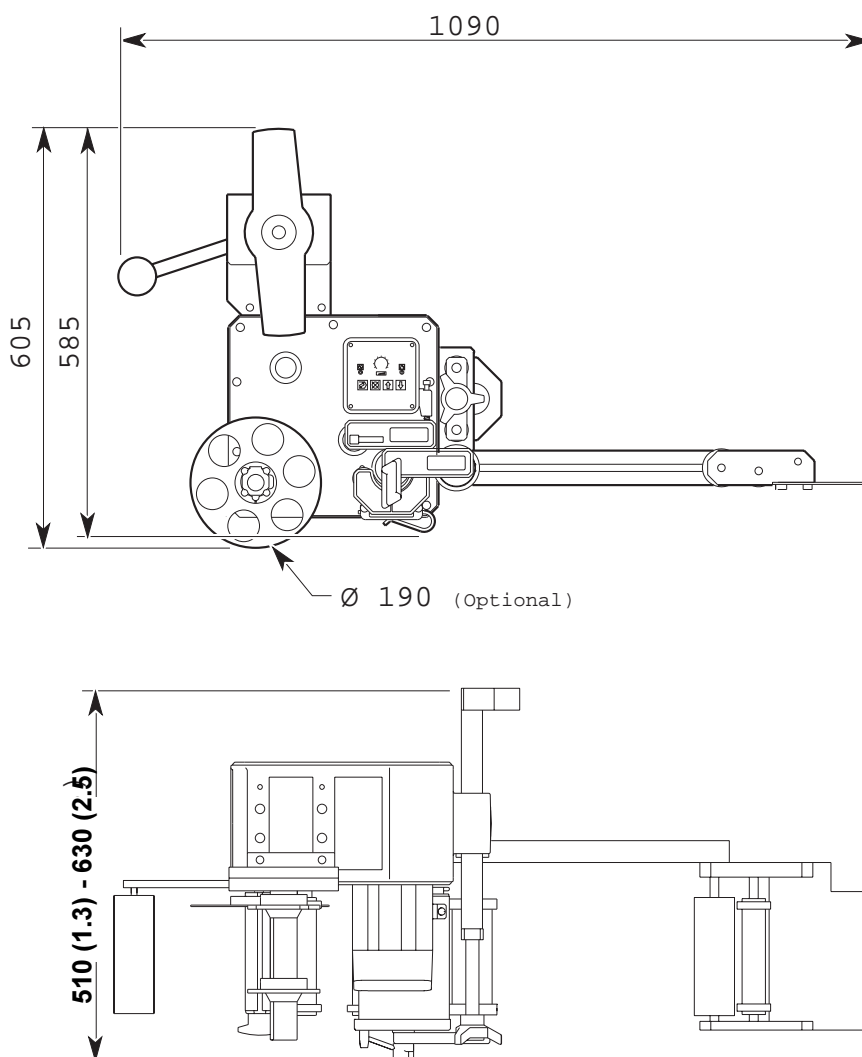


Fig. 1

LEGENDA COMPONENTI (Fig.2)

- 1 - Corpo etichettatrice
- 2 - Rullo di tensionamento carta
- 3 - Piattello fisso
- 4 - Piattello mobile
- 5 - Guida carta
- 6 - Rullo recupero carta siliconata
- 7 - Gruppo di traino
- 8 - Leva apertura gruppo di traino
- 9 - Pannello comandi
- 10 - Lama di distribuzione
- 11 - Braccio
- 12 - Fotostop
- 13 - Piastra per fissaggio su supporto
- 14 - Regolazione orizzontale
- 15 - Interruttore "ON-OFF"
- 16 - Cavo alimentazione elettrica
- 17 - Cavo collegamento fotostop
- 18 - Targa matricola

1.1 DESCRIZIONE GENERALE

- L'etichettatrice è stata ideata, progettata e prodotta per applicare in modo automatico etichette autoadesive da rotolo su confezioni di varie geometrie.

- Le dimensioni delle etichette possono variare da una larghezza minima di 20 mm ad un massimo di 130/250 mm a seconda della versione posseduta.

- Con i suoi moduli si adatta velocemente alle etichettature in linea o dal proprio alimentatore.

- L'intera etichettatrice è stata collaudata presso Etipack

1.2 CONTROLLO AL RICEVIMENTO

Al ricevimento della fornitura, verificare che gli imballi siano integri e visivamente non siano danneggiati.

Se il tutto è integro, rimuovere l'imballo (salvo nei casi di istruzioni differenti comunicate dalla ditta costruttrice) e verificare che la macchina sia esente da danneggiamenti dovuti al trasporto.

Verificare, quindi, eventuali danni alla struttura, schiacciamenti, rotture o strappi dei conduttori.

Qualora si riscontrino danneggiamenti o imperfezioni:

1 - Avvertire immediatamente il trasportatore, sia telefonicamente che tramite comunicazione scritta a mezzo di R.R.;

2 - Informare, per conoscenza, la ditta costruttrice previo raccomandata (R.R.), indirizzando a:

ETIPACK S.p.A.

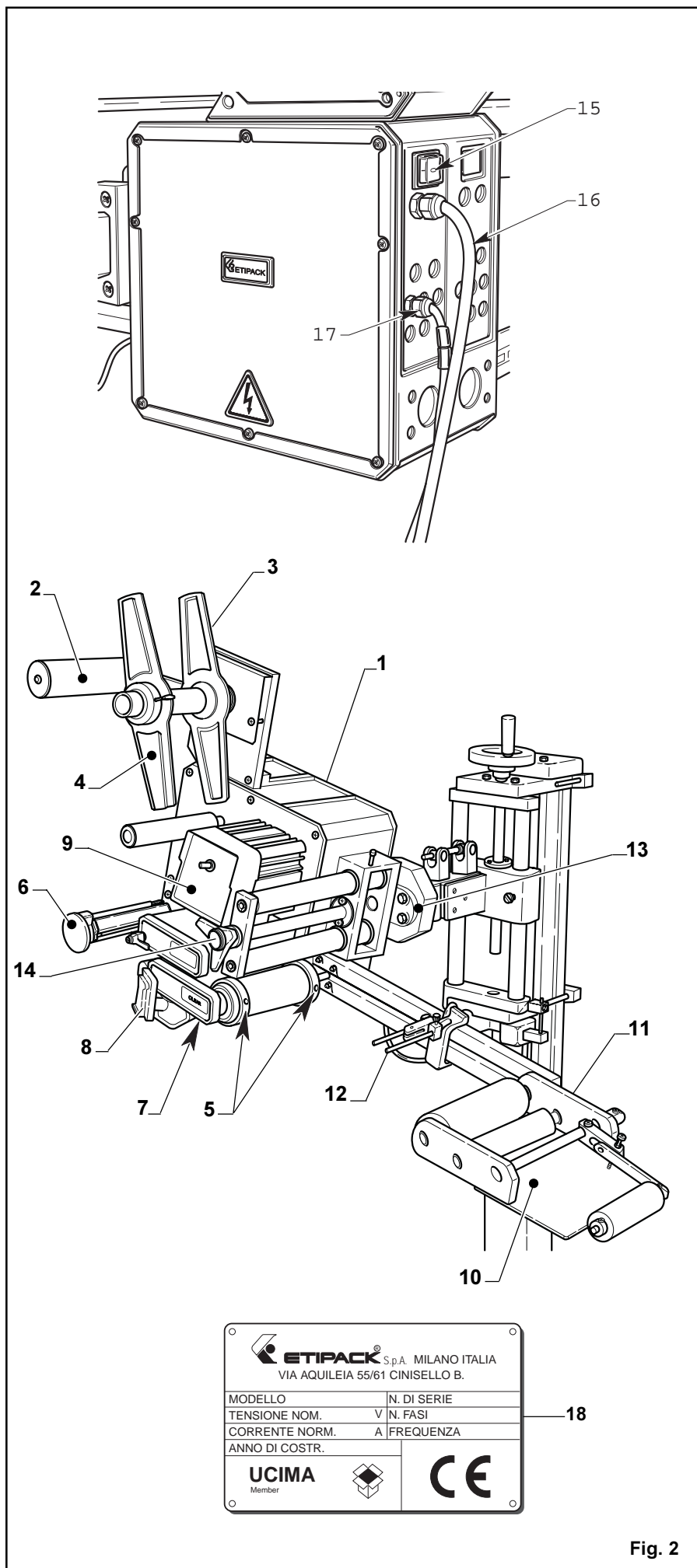
Via Aquileia, 55/61

20092 Cinisello B. (MI) ITALIA

Tel. 02-660.621 - Fax. 02-617.49.19

IMPORTANTE

La comunicazione di eventuali danneggiamenti o anomalie deve essere tempestiva e comunque deve pervenire entro 8 giorni dalla data di ricevimento della macchina.



ETIPACK S.p.A. MILANO ITALIA VIA AQUILEIA 55/61 CINISELLO B.	
MODELLO	N. DI SERIE
TENSIONE NOM. V	N. FASI
CORRENTE NORM. A	FREQUENZA
ANNO DI COSTR.	

Fig. 2

COMPONENTS KEY (Fig. 2)

- 1 – Body of labeller
- 2 – Paper tensioning roller
- 3 – Fixed plate
- 4 – Moveable plate
- 5 – Paper guide
- 6 – Silicone paper rewinder roller
- 7 – Drawing unit
- 8 – Drawing unit opening lever
- 9 – Control panel
- 10 – Dispenser blade
- 11 – Arm
- 12 – Photostop
- 13) – Base plate
- 14 – Horizontal adjustment
- 15 – Main “ON-OFF” switch
- 16 – Electrical supply cable
- 17 – Photostop connecting cable
- 18 – Serial no. label plate

1.1 GENERAL DESCRIPTION

- The labeller was conceived, designed and manufactured to automatically apply self-adhesive labels from rolls onto packages of various shapes and sizes.

- Labels may vary from a minimum width of 20 mm to a maximum of 130/250 mm depending on the machine used.

- By way of the modular configuration, the labeller can be quickly adapted to either in-line labelling or from an integrated feeder.

- The machine has been fully tested in the Etipack factory.

1.2 CHECKING MACHINE ON DELIVERY

On receipt of the machine, check that the packaging is still intact and that there is no visible damage.

If nothing untoward is found, remove the outer packaging (unless the manufacturer has advised otherwise) and check that the machine has not been damaged in any way during shipping.

Following this, check for damage to the structure, any signs of knocks, breakage or torn current-carrying wires.

In the event damage or defects are found:

- 1- Advise the carrier immediately either by phone or in writing by registered mail with acknowledgement of receipt;
- 2- Inform also the **manufacturer** in writing by registered mail with acknowledgement of receipt at:

ETIPACK S.p.A.
Via Aquileia, 55/61
20092 Cinisello B. (MI) ITALIA
Tel. 02-660.621 - Fax. 02-617.49.19

IMPORTANT

Damage or defects found must be reported without delay and, whatever the case, within 8 days from receipt of the machine.

LEGENDE DES PIECES (Fig. 2)

- 1 - Corps de l'étiqueteuse
- 2 - Rouleau de tensionnement du papier
- 3 - Disque fixe
- 4 - Disque mobile
- 5 - Guide papier
- 6 - Rouleau de récupération du papier siliconé
- 7 - Groupe d'entraînement
- 8 - Manette d'ouverture du groupe d'entraînement
- 9 - Panneau de commande
- 10 - Lame de distribution
- 11 - Bras
- 12 - Cellule photoélectrique d'arrêt
- 13 - Plaque pour la fixation sur le support
- 14 - Réglage horizontal
- 15 - Interrupteur “ON-OFF”
- 16 - Câble d'alimentation électrique
- 17 - Câble de raccordement de la cellule photo-électrique d'arrêt
- 18 - Plaque d'identification

1.1 DESCRIPTION GENERALE

- L'étiqueteuse a été conçue, étudiée et produite pour appliquer automatiquement des étiquettes autoadhésives en bobine sur des confections de différentes formes géométriques.

- Les dimensions des étiquettes peuvent varier d'une largeur minimale de 20 mm à un maximum de 130/250 mm en fonction de la version que l'on possède.

- Grâce à ses modules, elle s'adapte rapidement aux étiquetages en ligne ou venant de son propre alimentateur.

- Toute l'étiqueteuse a été mise au point dans les établissements Etipack.

1.2 CONTROLE A LA RECEPTION

A La réception de la fourniture, s'assurer que les emballages sont complets et qu'ils n'ont subi aucun dommage apparent.

Si l'ensemble est complet, le déballer (sauf indications contraires communiquées par le fabricant) et s'assurer que la machine ne présente aucun dommage dû au transport.

S'assurer également que la machine n'a subi aucun dommage au niveau de la structure et que les conducteurs ne sont ni écrasés, ni brisés ou arrachés.

Au cas où l'on noterait des dommages ou des imperfections :

- 1- Avertir sans retard le transporteur, par téléphone ou en envoyant une communication écrite par lettre recommandée avec accusé de réception.
- 2- Informer également le **fabricant** en envoyant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à :

ETIPACK S.p.A.
Via Aquileia, 55/61
20092 Cinisello B. (MI) ITALIA
Tél. : 02-660.621 – Télécopie : 02-617.49.19

IMPORTANT

La communication des éventuels dommages ou anomalies doit être immédiate et parvenir absolument dans les 8 jours qui suivent la date de réception de la machine.

LEGENDE DER BAUTEILE (Abb. 2)

- 1 - Gehäuse des Etikettiergeräts
- 2 - Rolle zum Spannen des Papiers
- 3 - Feste Platte
- 4 - Bewegliche Platte
- 5 - Papierführung
- 6 - Aufwickelrolle Silikonpapier
- 7 - Zugeinheit
- 8 - Hebel zum Öffnen der Zugeinheit
- 9 - Schaltpult
- 10 - Etikettenverteiler
- 11 - Arm
- 12 - Photostop
- 13 - Platte zur Befestigung an der Stütze
- 14 - Horizontale Einstellung
- 15 - “ON-OFF”-Schalter
- 16 - Kabel zur Stromversorgung
- 17 - Kabel zum Anschluß des Photostop
- 18 - Seriennummernschild

1.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

- Das Etikettiergerät ist so entwickelt und entworfen worden, daß es automatisch selbsthaftende Etiketten von einer Rolle auf verschiedenförmige Packungen anbringt.

- Zulässige Abmessungen der Etiketten gehen, je nach Version des Geräts, von einer Mindestbreite von 20 mm bis zu einer Höchstbreite von 130/250 mm.

- Dank seiner Module läßt sich das Gerät schnell an die Etikettierung in einer Linie oder vom eigenen Speiser anpassen.

- Das gesamte Etikettiergerät ist bei Etipack abgenommen worden.

1.2 KONTROLLE BEI ERHALT

Bei Erhalt der Lieferung prüfen, daß die Verpackung ganz und nicht sichtbar beschädigt ist.

Wenn alles ganz ist, die Verpackung entfernen (außer bei anderweitigen Anleitungen seitens der Herstellerfirma) und prüfen, daß die Maschine beim Transport nicht beschädigt worden ist.

Anschließend auf etwaige Beschädigungen am Gehäuse, Quetschungen, Brüche oder Risse der Leiter überprüfen.

Bei Feststellung von Schäden oder Beanstandungen:

- 1- Sofort den Spediteur sowohl telefonisch als auch mittels Einschreiben mit Rückschein benachrichtigen.
- 2- Die **Herstellerfirma** ebenfalls mittels Einschreiben mit Rückschein an folgende Adresse benachrichtigen:

ETIPACK S.p.A.
Via Aquileia, 55/61
20092 Cinisello B. (MI) ITALIA
Tel. 02-660.621 - Fax. 02-617.49.19

WICHTIG

Die Mitteilung von etwaigen Schäden oder etwaige Beanstandungen müssen unverzüglich erfolgen, spätestens aber 8 Tage nach Erhalt der Maschine.

1.3 TRASPORTO E STOCCAGGIO (Fig.3)

Le macchine vengono spedite imballate in una scatola di cartone palettizzata: all'interno sono posizionate opportune imbottiture in poliuretano espanso per bloccare la macchina e proteggerla da urti.

L'imballo, composto da scatola in cartone, pallet e schiuma dell'imbottitura, possono essere smaltiti attraverso i normali canali in quanto si tratta di materiali inerti ed assimilabili a normali rifiuti urbani.

A seconda degli accessori installati sull'etichettatrice possono venire utilizzati tre tipi di imballo:

1-scatola in cartone palettizzata, mm 530x930x980h, peso 10 kg.

2-scatola in cartone palettizzata, mm 680x1100x990h, peso 15 kg.

3-cassa in legno palettizzata, mm 900x1200x1100h, peso 40 kg.

In caso di macchine in esecuzione speciale potranno essere realizzati imballi specifici.

Per il trasporto utilizzare un carrello elevatore a forche inserendo le forche negli appositi vani.

-Lo stoccaggio della macchina deve essere effettuato al riparo degli agenti atmosferici, a una temperatura compresa tra -25° e 55° C, con un grado di umidità tra il 15 e 90%.

Per tempi non superiori alle 24 ore sono tollerate temperature da -25° a +70°C.

IMPORTANTE

In caso di stoccaggio, per evitare danni alla macchina, è vietato sovrapporre alla stessa pesi o macchinari, in quanto la costituzione dell'imballo non lo permette.

1.4 SBALLAGGIO (Fig.3)

Nel caso si debba installare o rimuovere parte della macchina, usare solo mezzi di sollevamento e movimentazione adeguati al peso ed alle caratteristiche geometriche del pezzo da sollevare/movimentare: durante il sollevamento prestare attenzione a non sbilanciare il carico ed evitare di transitare o sostare al di sotto del carico sospeso.

Per il sollevamento utilizzare esclusivamente mezzi conformi alle disposizioni legislative ad essi applicabili.

Per toglierla dall'imballo comportarsi come segue:

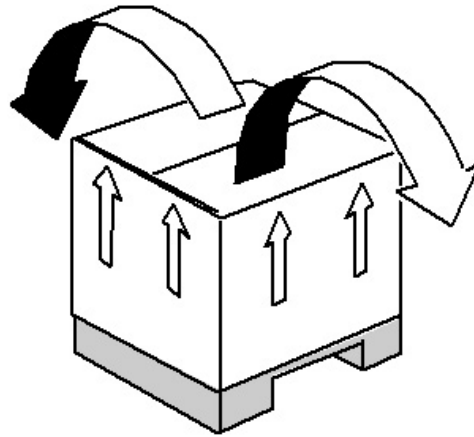
1. Aprire l'imballo di cartone, togliendo i punti metallici o il nastro adesivo.

2. Togliere il sacchetto superiore contenente il poliuretano.

3. Estrarre la macchina dal contenitore in cartone.

4. Tutti gli elementi dell'imballaggio devono essere raccolti e non lasciati alla portata dei bambini, in quanto fonti di pericolo, per il loro smaltimento considerarli prodotti assimilabili ai rifiuti solidi urbani.

1°



2°

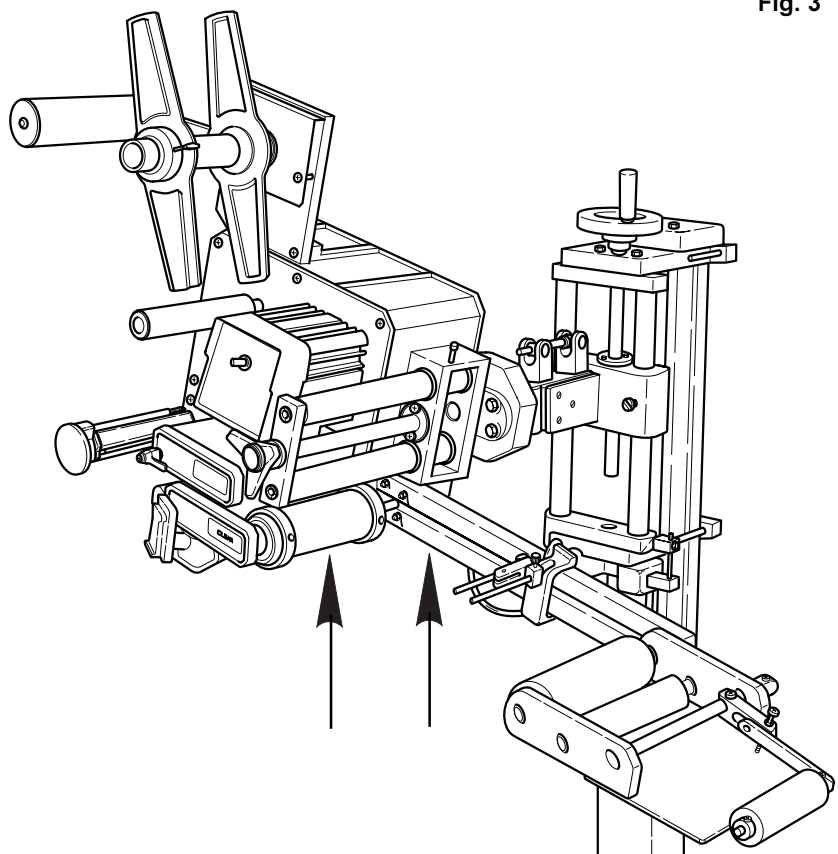
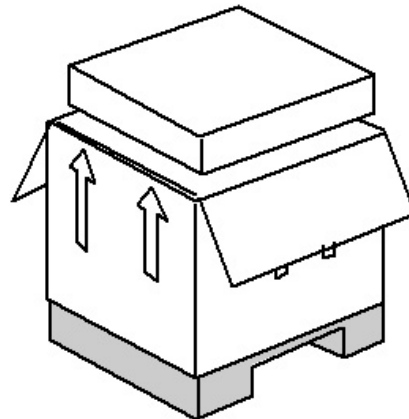


Fig. 3

1.3 TRANSPORT AND STORAGE (Fig. 3)

Machines are shipped in cardboard boxes mounted on a pallet: inside the box the machines are suitably cushioned with polyurethane foam padding to hold them in place and protect from bumps.

The packaging, consisting of a cardboard box, pallet and foam cushioning, is made up of inert materials and can therefore be disposed of normally as ordinary urban waste.

Three different types of packaging may be used depending on the accessories installed on the labeller:

1 - palletized cardboard box, 530x930x980 in size and weighing 10kg.

2 - palletized cardboard box, 680x1100x990 in size and weighing 15kg.

3 - palletized wooden crate, 900x 1200 x 1100 in size and weighing 40kg.

Special packaging can be designed for custom-built machines.

Use a forklift truck to move the machine, inserting the metal bars in the appropriate slots.

- The machine must be stored away from atmospheric agents at a temperature from 25°C to 55°C and relative humidity levels of 15% to 90%.

The machine may be stored at temperatures from -25° to +70°C for no more than 24 hours.

IMPORTANT

To avoid damage to the machine during storage, weights or other machinery must not be placed on top of it, as the packaging is not built to withstand them.

1.4 UNPACKING (Fig. 3)

If part of the machine is to be installed or removed, only use lifting and handling equipment suitable for the weight and the geometric characteristics of the part to be lifted/handled: when lifting, take care to balance the load evenly and do not stop or pass below the suspended load.

Only equipment that meets the requirements of applicable statutory provisions must be used to lift the machine.

To remove the machine from the packaging, proceed as follows:

1. Take out the metal staples or pull off the tape to open the cardboard box.

2. Take the bag containing the polyurethane off the top.

3. Take the machine out of the cardboard box.

4. All packing materials must be disposed of and not left within the reach of children who could be put at risk. For such purposes, treat the materials like solid urban waste.

1.3 TRANSPORT ET ENTREPOSAGE (FIG. 3)

Pour l'expédition, les machines sont emballées dans une boîte en carton palettisée. A l'intérieur, des éléments en polyuréthane expansé permettent de bloquer la machine de la protéger des heurts.

L'emballage, composé d'une boîte en carton, d'une palette et de la mousse contenue dans les éléments de protection, peut être mis au rebut à travers les circuits normaux, dans la mesure où il s'agit de matériaux inertes assimilables aux résidus urbains normaux.

En fonction des accessoires installés sur l'étiquetteuse, il est possible d'utiliser trois types d'emballage :

1-boîte en carton palettisée, 530x930x980 mm, poids 10 kg.

2-boîte en carton palettisée, 680x1100x990 mm, poids 15 kg.

3-caisse en bois palettisée, 900x1200x1100 mm, poids 40 kg.

En cas de machines à configuration particulière, il est possible de réaliser des emballages spéciaux.

Pour le transport, utiliser un chariot élévateur à fourches en introduisant les fourches dans les logements prévus à cet effet.

- L'entreposage de la machine doit être effectué à l'abri des agents atmosphériques, à une température comprise entre -25° et 55° C et avec un degré d'humidité compris entre 15 et 90%.

Si la durée de l'entreposage ne dépasse pas les 24 heures, une température comprise entre -25° et +70°C est tolérable.

IMPORTANT

En cas d'entreposage, pour éviter tout dommage subi par la machine, il est interdit de poser des poids ou des machines au-dessus. En effet, la constitution de l'emballage n'est pas appropriée pour ce faire.

1.4 DEBALLAGE (FIG. 3)

Si l'on doit installer ou ôter une partie de la machine, n'utiliser que des moyens de levage et de déplacement appropriés au poids et aux caractéristiques géométriques de la pièce à lever/déplacer. Pendant le levage, veiller à ne pas déséquilibrer la charge et éviter de passer ou de rester au-dessous de la charge suspendue.

Pour le levage, utiliser exclusivement des instruments conformes aux prescriptions prévues par la loi et les concernant.

Pour déballer la machine, suivre la démarche indiquée ci-dessous :

1. Ouvrir l'emballage en carton, en retirant les agrafes ou le ruban adhésif.

2. Enlever le sachet supérieur contenant le polyuréthane.

3. Retirer la machine du boîtier en carton.

4. Tous les éléments de l'emballage doivent être ramassés et ne pas rester à la portée des enfants, dans la mesure où ils risquent de constituer une source de danger. Pour leur mise au rebut, les considérer tels des produits assimilables aux résidus urbains solides.

1.3 TRANSPORT UND LAGERUNG (ABB. 3)

Die Maschinen werden in einem Karton auf einer Palette verschickt: der Karton ist innen mit Polyurethanschaum gepolstert, um die Maschine vor Stößen zu schützen.

Die aus Karton, Palette und Polsterschaumbestehende Verpackung können auf normalem Weg entsorgt werden, da es sich um Material handelt, der normalem Hausmüll entspricht.

Je nach dem auf dem Etikettiergerät installierten Zubehör werden drei verschiedene Verpackungsarten verwendet:

1-Karton auf Palette, mm 530x930x980h, Gewicht 10 kg.

2-Karton auf Palette, mm 680x1100x990h, Gewicht 15 kg.

3-Holzkrate auf Palette, mm 900x1200x1100h, Gewicht 40 kg.

Bei Sonderausführungen von Maschinen können auch besondere Verpackungen vorkommen.

Zum Transport einen Gabelstapler verwenden und die Gabeln in die entsprechenden Aussparungen einführen.

Zum Transport einen Gabelstapler verwenden und die Gabeln in die entsprechenden Aussparungen einführen.

- Die Lagerung der Maschine hat vor Witterungseinflüssen geschützt zu erfolgen, bei einer Temperatur zwischen -25° und 55° C, mit einem Feuchtigkeitsgrad zwischen 15 und 90%. Temperaturen zwischen -25° und +70°C sind nicht länger als 24 h zulässig.

WICHTIG

Um Schäden an der Maschine zu vermeiden, ist es während der Lagerung untersagt, Gewicht oder Maschinen darauf zu stapeln, da die Verpackung dies nicht zuläßt.

1.4 AUSPACKEN (ABB. 3)

Zur Installation oder Entfernung von Teilen der Maschine, nur solche Hub- und Transportmittel verwenden, die dem Gewicht und der geometrischen Form des zu hebenden/bewegenden Teils angemessen sind: beim Heben darauf achten, die Last nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen und vermeiden, sich unter aufgehängten Lasten aufzuhalten.

Zum Heben ausschließlich solche Mittel verwenden, die die entsprechenden Gesetzesbestimmungen erfüllen.

Zum Auspacken wie folgt vorgehen:

1. Die Metallklammern oder das Klebeband entfernen und den Karton öffnen.

2. Den oberen Beutel mit dem Polyurethan entfernen.

3. Die Maschine aus dem Karton herausnehmen.

4. Alle Verpackungselemente sind zu sammeln und nicht in Reichweite von Kindern zu lassen, da sie Gefahrenquellen darstellen. Die Entsorgung erfolgt wie bei normalem Hausmüll.

ATTENZIONE

Una volta sballata la macchina non utilizzare MAI per il sollevamento i rulli a sbalzo, e in particolar modo il rullo svolgitore e il rullo di recupero carta siliconata.

Per sollevare la macchina alzarla dalla parte inferiore della carcassa e dal braccio terminale; per il trasporto, posizionarla sulle forche di un carrello.

SMANTELLAMENTO - SMALTIMENTO

Al termine del ciclo vitale della macchina è possibile procedere al suo smantellamento e poi allo smaltimento.

Procedere separando le parti metalliche che compongono il corpo della macchina da quelle elettriche/elettroniche: l'etichettatrice non contiene materiali che necessitano di opportune precauzioni per lo smaltimento.

In ogni caso smaltire le varie parti rispettando le norme in materia vigenti nel rispettivo paese.

1.5 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA (Fig.4)

- Il numero di matricola, la tensione di alimentazione e i dati relativi alla macchina sono scritti sulla targhetta (1 Fig. 4).

ATTENZIONE

Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazione delle parti di ricambio citare sempre il modello e il numero di matricola della macchina.

1.6 INSTALLAZIONE

L'etichettatrice può essere installata direttamente sulla linea di produzione, utilizzando gli appositi fori predisposti sulla piastra di supporto oppure può essere installata su un apposito basamento con regolazione verticale.

ATTENZIONE

posizionare la macchina in modo che i comandi siano facilmente accessibili e che siano ad almeno 60 cm dal piano di lavoro.

1.6.a Installazione su supporto (Fig.5)

L'etichettatrice può essere installata su un supporto standard che ne permette la facile regolazione nei confronti del prodotto da etichettare. In questo caso la macchina viene installata direttamente dal costruttore. Nel caso la macchina debba essere installata su un supporto fornito dal cliente, utilizzare per l'aggancio al supporto il foro (2) di ancoraggio indicato in Fig.5 avente Ø 45 mm.

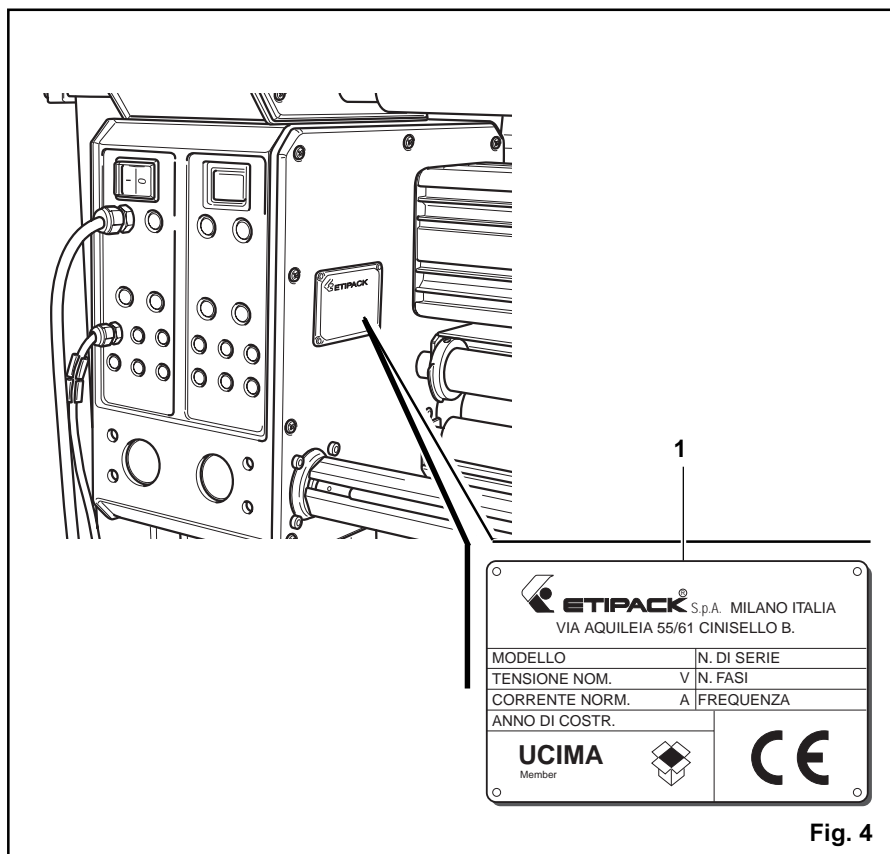


Fig. 4

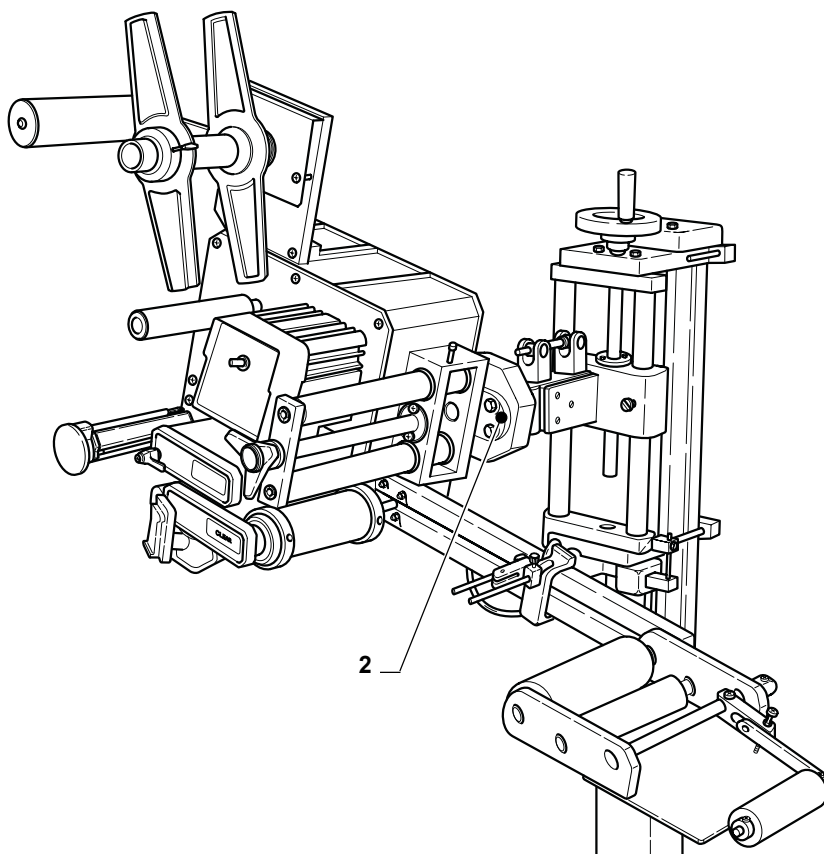


Fig. 5

CAUTION

Once the machine has been unpacked, NEVER use the projecting rollers to lift it, especially the unwinder roller or the silicon paper rewinder roller.

Lift the machine by raising it from the lower part of the machine body and from the end module arm; for transport purposes, place the machine on a forklift truck.

DISMANTLING - DISPOSAL

At the end of its useful life, the machine can be dismantled and disposed of.

Begin by separating all metal parts making up the machine body from the electrical and electronic components: the labeller does not contain any materials which require special precaution to be taken when disposing of them.

In any case, follow the applicable regulations in the country of use when disposing of the machine.

1.5 MACHINE IDENTIFICATION (Fig.4)

- The serial number, supply voltage and technical data are indicated on the plate (Fig. 4).

CAUTION

When requesting technical assistance or placing orders for spare parts, always quote the machine model and serial number.

1.6 INSTALLATION

The labeller can be installed directly into your production line by using the holes drilled on the base plate for this purpose. Alternatively, it can be installed on a specific height-adjustable machine bed.

CAUTION

Position the machine so that all commands are easily reachable and at least 60 cm from the workbench.

1.6.a Installation on base plate (Fig.5)

The labeller can be installed on a standard machine base plate, making it possible to adjust the machine to the shape and size of the product to be labelled. In this instance, the manufacturer will install the machine.

If the machine needs to be installed on a support supplied by the customer, secure it using the diam. 45mm fastening aperture (2) shown in Fig.5.

ATTENTION

Après avoir déballé la machine, pour son levage, ne JAMAIS utiliser les rouleaux en saillie, et plus particulièrement le rouleau dérouleur et le rouleau de récupération du papier siliconé.

Pour soulever la machine, la lever par la partie inférieure de la carcasse et du bras terminal; pour le transport, la placer sur les fourches d'un chariot.

DEMANTELEMENT – MISE AU REBUT

A la fin du cycle de vie de la machine, il est possible de procéder à son démantèlement, puis à sa mise au rebut.

Séparer les pièces métalliques qui composent le corps de la machine des composants électriques et électroniques : l'étiqueteuse ne contient pas de matériaux requérant des précautions particulières pour la mise au rebut.

De toute manière, effectuer la mise au rebut en respectant les normes en vigueur dans le pays où le démantèlement a lieu.

1.5 IDENTIFICATION DE LA MACHINE (FIG.4)

- Le numéro de série, la tension d'alimentation et les données relatives à la machine sont inscrits sur la plaque (1 Fig. 4).

ATTENTION

Pour toute demande d'assistance technique ou toute commande de pièces de rechange, préciser toujours le modèle et le numéro de série de la machine.

1.6 INSTALLATION

L'étiqueteuse peut être installée directement sur la ligne de production, en utilisant les trous prévus à cet effet sur la plaque de support. Il est également possible de l'installer sur une base à réglage vertical.

ATTENTION

Placer la machine de façon à ce que les commandes soient faciles à atteindre et au moins à 60 cm du plan de travail.

1.6.a Installation sur un support (Fig.5)

L'étiqueteuse peut être installée sur un support standard qui permet de la régler facilement en fonction du produit à étiqueter. Dans ce cas, la machine est installée directement par le fabricant.

Si la machine doit être installée sur un support fourni par le client, pour la fixation du support, utiliser le trou (2) d'ancrage indiqué sur la Fig.5 (Ø 45 mm).

ACHTUNG

Nach dem Auspacken der Maschine diese NIEMALS an den einseitig befestigten Rollen und insbesondere an der Abwickelrolle und der Aufwickelrolle für Silikonpapier heben.

Zum Heben die Maschine am unteren Ende des Gehäuses und an der Verteilungseinheit anfassen; zum Transport die Maschine auf die Gabeln eines Gabelstaplers setzen.

DEMONTAGE - ENTSORGUNG

Bei Erreichen der Lebensdauer der Maschine kann diese demontiert und entsorgt werden.

Die Metallteile des Maschinenkörpers von den elektrischen/elektronischen Teiltrennen: das das Material des Etikettiergeräts bedarf keiner besonderen Müllentsorgung.

Die verschiedenen Bauteile sind auf jeden Fall gemäß den geltenden Normen des jeweiligen Landes zu entsorgen.

1.5 KENNZEICHNUNG DER MASCHINE (ABB.4)

- Die Seriennummer, die Stromversorgung und die Maschinendaten sind auf dem Kennzeichnungsschild (1 Abb.4) angegeben.

ACHTUNG

Bei der Anforderung von Kundendienstleistungen oder von Ersatzteilen immer das Modell und die Seriennummer des Geräts angeben.

1.6 INSTALLATION

Das Etikettiergerät kann mittels der entsprechenden Aussparungen in der Grundplatte direkt in einer Produktionslinie installiert werden. Es ist auch möglich, das Gerät auf einem senkrecht einstellbaren Gehäuse zu installieren.

ACHTUNG

Bei der Installation der Maschine diese so aufstellen, daß die Schaltteile der Maschine leicht zugänglich und in wenigstens 60 cm Abstand von der Arbeitsfläche sind.

1.6.a Installation an einer Befestigung (Abb. 5)

Das Etikettiergerät kann an einer Standard-Befestigung installiert werden, die dessen Einstellung auf das zu etikettierende Produkt erleichtert. In diesem Fall wird die Maschine direkt vom Hersteller installiert.

Soll die Maschine hingegen auf einer kundenseitig zur Verfügung gestellten Befestigung installiert werden, ist die Verankerungsbohrung (2) aus Abb. 5 mit Ø 45 mm zu verwenden.

ATTENZIONE

È bene che il supporto della macchina abbia almeno le due regolazioni, quella verticale e quella trasversale in modo da centrare la macchina sul prodotto da etichettare.

1.6.b Installazione in linea (Fig.6)

In caso di messa in linea dell'etichettatrice verificare che non si creino pericolose interferenze fra macchina e operatore.

Se la particolare posizione nella linea può causare infortuni (schacciamento, intrappolamento, trascinamento, ecc..) È **NECESSARIO** realizzare appositi ripari che garantiscano la sicurezza dell'operatore. I ripari dovranno essere conformi alla norma EN953, mentre per le dimensioni consultare la EN294 punti II e IV. In caso di ripari interbloccati, ripetere la EN1088 mentre se è richiesto un tempo di arresto degli organi in movimento all'apertura dei ripari rispettare la EN999.

Riservare attorno alla macchina una zona di rispetto :

RISPETTARE le distanze riportate nella tabella.

Anche se la posizione non crea gravi condizioni di pericolo **DELIMITARE** comunque uno spazio minimo di sicurezza attorno alla macchina valutato secondo le vigenti norme per mezzo di strisce bicolore giallonere fissate al pavimento o transennando con supporto adeguato.

Tutti i cavi di collegamento elettrico e non devono essere adeguatamente sostenuti, fissati e protetti dagli organi in movimento.

1.6.c Collegamento elettrico (Fig.7)

ATTENZIONE

La macchina essendo dotata di spina invertibile sussiste la possibilità che al morsetto contrassegnato con la lettera **N** possa esservi tensione (non sia collegato al neutro di rete).

ATTENZIONE

In caso che l'etichettatrice venga inserita in una macchina divenendo parte di essa, assicurarsi che il circuito d'emergenza tolga l'alimentazione elettrica all'etichettatrice.

ATTENZIONE

Prima di effettuare il collegamento elettrico accertarsi che i dati relativi alla linea di alimentazione corrispondano a quelli indicati sulla targhetta di identificazione.

Se l'etichettatrice viene collegata all'alimentazione elettrica mediante cavo, predisporre un dispositivo di sezionamento esterno bloccabile in posizione di aperto (corrente disinserita) per rimuovere l'alimentazione ai conduttori.

L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto di un sistema di sgancio automatico a monte dell'interruttore generale della macchina e di un idoneo impianto di messa a terra.

Altezza della zona pericolosa <i>Height of danger area</i> Hauteur de la zone dangereuse <i>Höhe der Gefahrenzone</i>	Tabella derivata da UNI EN 294 <i>Table taken from UNI EN 294</i> <i>Tableau d'après UNI EN 294</i> <i>Tabelle gemäß UNI EN 294</i>								
	Altezza della struttura di protezione <i>Height of safety structure</i> Hauteur de la structure de protection Höhe der Schutzstruktur b								
	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200	2400	2500
a	Distanza orizzontale dalla zona pericolosa <i>Horizontal distance from danger area</i> <i>Distance horizontale de la zone dangereuse</i> Waagrechter Abstand von der Gefahrenzone c								
	2500								
2400	100	100	100	100	100	100	100	100	
2200	600	600	500	500	400	350	250		
2000	1100	900	700	600	500	350			
1800	1100	1000	900	900	600				
1600	1100	1000	900	900	500				
1400	1300	1000	900	800	100				
1200	1300	1000	900	500					
1000	1400	1000	900	300					
800	1400	900	600						
600	1300	500							
400	1200	300							
200	1200	200							
0	1100	200							

Fig. 6

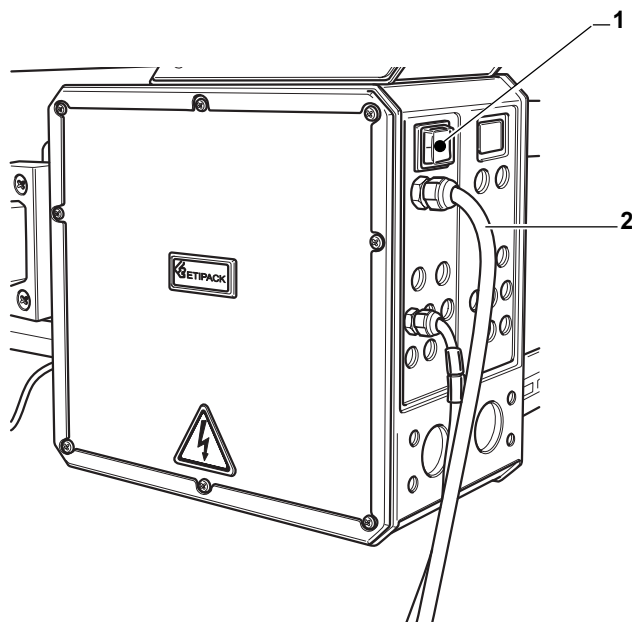


Fig. 7

CAUTION

It is advisable that the machine support has at least vertical and transversal adjustment so that the machine can be aligned with the product to be labelled.

1.6.b In-line installation (Fig. 6)

When installing the machine in-line, check for dangerous obstructions between the machine and the operator.

If the particular in-line position could lead to the risk of accidents (operators being crushed, trapped or dragged by the machine), adequate safety guards MUST BE FITTED to ensure the operator's safety. Said safety guards must conform to EN953 whereas for indications regarding relative sizes, see points II and IV in EN294. Interlocked safety guards must conform to EN1088 whilst if a stopping time is required for moving parts on opening of the safety guards, the terms of EN999 must be observed.

Mark out a safety clearance area around the machine:

RESPECT the distances listed in the table.

Even if the chosen position for the machine poses no serious threat, MARK OFF an appropriate minimum safety clearance around the machine as specified in applicable safety regulations. Demarcate this area with yellow and black stripes on the floor or erect barriers with suitable structures.

All cables, whether electrical or otherwise, must be suitably supported, secured and protected from moving parts.

1.6.c Electrical connection (Fig. 7)

CAUTION

The machine is equipped with a reversal plug, therefore the terminal marked with the letter N could be live (not connected to the mains neutral).

CAUTION

In the event the labeller is integrated into another machine becoming an integral part of the latter, make sure that the emergency circuit cuts off the power supply to the labeller as well.

CAUTION

Before proceeding with the electrical connection, make sure that the mains supply characteristics comply with those on the ID plate.

If a cable connection is used to link the labeller to the mains supply, insert an external switch disconnecter that can be locked in the open position (disconnected) to cut off the power supply to current-carrying devices.

The electrical system must be equipped with an automatic circuit breaker on the mains side on/off switch and a suitable grounding system.

ATTENTION

Il convient que le support de la machine dispose au moins des deux réglages, le vertical et le transversal, de façon à centrer la machine sur le produit à étiqueter.

1.6.b Installation en ligne (Fig. 6)

En cas d'installation en ligne de l'étiqueteuse, veiller à ne créer aucune interférence dangereuse entre la machine et l'opérateur.

Au cas où une position particulière dans la ligne risquerait de provoquer des accidents (écrasement, emprisonnement, entraînement, etc.), IL EST NECESSAIRE de réaliser des systèmes de protection à même de garantir la sécurité de l'opérateur. Les systèmes de protection doivent être conformes à la norme EN953; pour les dimensions, consulter les paragraphes II et IV de la norme EN294. En cas de systèmes de protection verrouillés, respecter la norme EN1088. En revanche, si un temps d'arrêt des organes mobiles est nécessaire lors de l'ouverture des systèmes de protection, respecter la norme EN999.

Entourer la machine d'une zone de sécurité : RESPECTER les distances indiquées sur le tableau.

Même si la position ne crée pas de conditions de danger graves, TRACER toujours un espace de sécurité minimum autour de la machine conforme aux normes en vigueur et réalisé à l'aide de bandes bicolores jaunes et noires fixées au sol ou avec des barrières montées sur un support adéquat.

Tous les câbles de branchement électrique (ou autres) doivent être judicieusement soutenus, fixés et protégés contre les organes mobiles.

1.6.c Branchement électrique (Fig. 7)

ATTENTION

La machine étant munie d'une fiche inversible, il est possible que la borne marquée d'un N puisse être sous tension (non raccordée au neutre du réseau).

ATTENTION

Au cas où l'étiqueteuse serait insérée dans une machine et en deviendrait ainsi partie intégrante, s'assurer que le circuit d'urgence coupe l'alimentation électrique de l'étiqueteuse.

ATTENTION

Avant d'effectuer le branchement électrique, s'assurer que les données relatives à la ligne d'alimentation correspondent à celles qui sont indiquées sur la plaque d'identification.

Si l'étiqueteuse est raccordée à l'alimentation électrique par un câble, installer un dispositif de sectionnement externe et pouvant être bloqué en position d'ouverture (courant coupé) pour mettre les conducteurs hors tension.

L'installation d'alimentation électrique doit être munie d'un système de déclenchement automatique en amont de l'interrupteur général de la machine et d'un bon raccordement à la prise de terre.

ACHTUNG

Die Befestigung der Maschine sollte wenigstens über zwei Einstellungen, nämlich senkrecht und quer, verfügen, um die Maschine auf das zu etikettierende Produkt zu zentrieren.

1.6.b Installation in einer Linie (Abb. 6)

Im Fall des Einbaus des Etikettiergeräts in einer Linie prüfen, daß keine gefährlichen Wechselwirkungen zwischen Bediener und Gerät auftreten können.

Wenn die Position in der Linie zu Unfällen (Quetschungen, Verfangen, Mitziehen, usw.) führen kann, IST ES NOTWENDIG, Abdeckungen zum Schutz des Bedieners vorzusehen. Die Abdeckungen haben der Norm EN953 zu entsprechen, während die Abmessungen der EN294 Punkt II und IV zu entnehmen sind. Bei verblockten Abdeckungen die EN1088 beachten, während die Frist zum Halt von beweglichen Elementen bei Öffnen der Abdeckungen in der EN999 angegeben ist.

Rund um die Maschine eine Sicherheitszone vorsehen: die in der Tabelle angegebenen Abstände BEACHTEN.

Auch wenn die Position keine Gefahrenzustände mit sich bringt, ist trotzdem rund um die Maschine eine minimale Sicherheitszone ABZUSTECKEN. Diese Zone ist gemäß den geltenden Normen zu bestimmen und mittels schwarz-gelber Streifen am Boden oder angemessener Sperren zu kennzeichnen. Alle elektrischen und sonstigen Kabel sind angemessen zu befestigen und vor beweglichen Organen zu schützen.

1.6.c Elektrischer Anschluß (Abb. 7)

ACHTUNG

Da die Maschine mit einem umkehrbaren Stecker versehen ist, besteht die Möglichkeit, daß an der mit N gekennzeichneten Klemme Spannung ist (daß sie also nicht an den Nulleiter angeschlossen ist).

ACHTUNG

Wird das Etikettiergerät zu einem Bauteil einer Maschine, ist darauf zu achten, daß der Not-Aus - Kreis auch die Stromversorgung des Etikettiergeräts unterbricht.

ACHTUNG

Sich vor Ausföhrung des elektrischen Anschlusses vergewissern, daß die Daten des Stromnetzes mit denen auf dem Kennzeichnungsschild der Maschine übereinstimmen.

Wird das Etikettiergerät anhand eines Kabels mit Strom versorgt, ist eine externe Trennvorrichtung vorzusehen, die in offener Position (Strom ausgeschaltet) blockierbar sein muß, um die Stromversorgung der Leiter zu unterbrechen.

Die Stromversorgung muß über eine automatische Ausklinkvorrichtung stromaufwärts vom Hauptschalter der Maschine sowie über eine geeignete Erdungsanlage verfügen.

- Caratteristiche magnetotermico sezionatore: 2 poli - 10A - sensibilità 0,030A Δ I; potere interruzione di cortocircuito del sezionatore 6 kA.

Il sezionatore deve essere conforme alle norme EN 60947-3, cat. AC23B o DC23B (come richiesto dalla norma CEI EN 60204-1/98 par.5.3.2).

- Controllare che l'interruttore (1) della macchina sia in posizione "0" OFF.

- Inserire il cavo (2) di alimentazione in una presa di corrente.

1.6.d Posizionamento sensore di start (Fig.8)

- Collegare il sensore (1) al cavo di collegamento (2) che esce dalla macchina.

- Posizionare il sensore sulla linea di trasporto prodotto in modo che l'interruzione del fascio luminoso dia consenso alla distribuzione dell'etichetta.

- Il posizionamento del sensore deve essere effettuato in modo che ci sia una escursione sufficiente per la regolazione dell'etichetta sul prodotto.

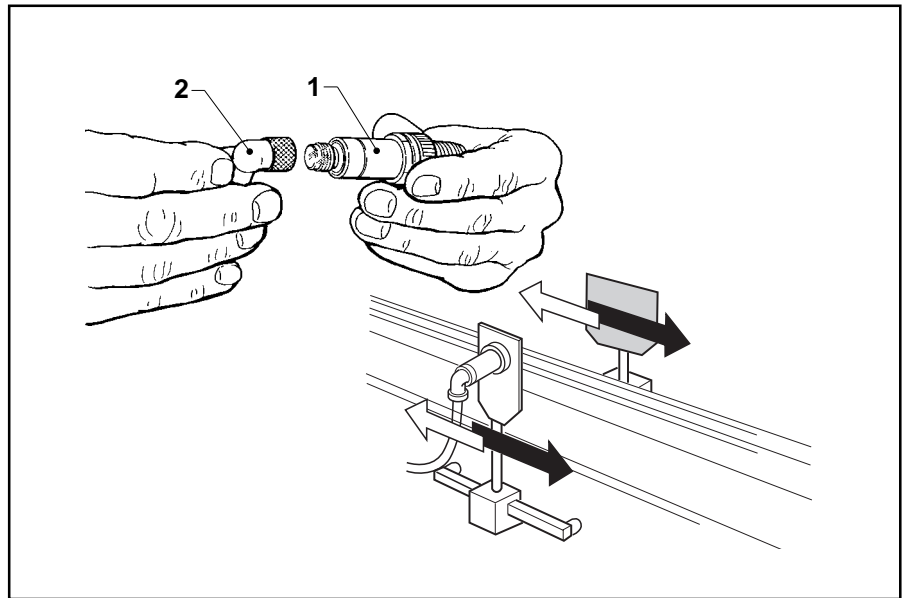


Fig. 8

1.6.e Collegamento segnali

- Se la macchina viene installata in linea è necessario collegare i segnali attenendosi agli schemi elettrici allegati.

- La zona di ingresso dei segnali è la zona posteriore della macchina.

Per il segnale di allarme consultare gli schemi elettrici.

1.7 PANNELLO COMANDI

Nella macchina possono essere montati due tipi di pannello comandi:

DISP02;
POT02.

1.7.a Pannello comandi DISP02 (Fig.9).

• DISPLAY (1)

Sul display viene visualizzato lo stato della macchina e i messaggi durante il funzionamento.

• TASTO DI PROGRAMMAZIONE (2)

Premuto si entra nella fase di programmazione e in programmazione conferma il dato impostato.

• PULSANTI DI SCORRIMENTO (3)

In fase di programmazione permettono lo scorrimento all'interno dei dati; Premendo il tasto (3a) fuori dalla fase di programmazione la macchina dosa una etichetta.

Premendo il tasto (3b) fuori dalla fase di programmazione e con la macchina in allarme tacita il cicalino.

• PULSANTE RESET ALLARMI (4)

Premere, dopo l'inserimento di un allarme per resettare la macchina.

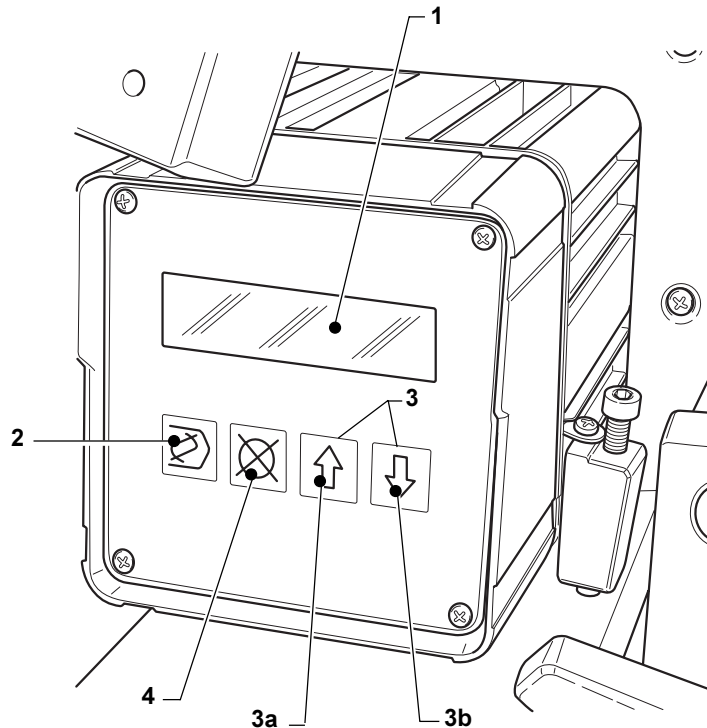


Fig. 9

ATTENZIONE

Per ulteriori informazioni sul software di gestione della macchina fare riferimento al manuale specifico.

- Thermal magnetic switch disconnecter features: 2 poles - 10A - sensitivity 0.030 ADI; switch disconnecter breaking current 6kA

The switch disconnecter must comply with EN 60947-3, cat. AC23B or DC23B (as required under CEI EN 60204-1/98 section 5.3.2).

- Check that the main on/off switch (1) is in the "0" OFF position.

- Plug the power supply cable (2) into a power socket.

1.6.d Positioning start sensor (Fig. 8)

- Connect the sensor (1) to the connection cable (2) leaving the machine.

- Position the sensor on the product conveyor belt so that when the light field is obstructed a label is dispensed.

- When positioning the sensor, leave a sufficient product run time to allow for adjustments to the label application.

1.6.e Connecting indicators lights.

- If the machine is installed in-line, the indicator lights must be connected in accordance with the attached circuit diagrams.

- The input area for these is located to the rear of the machine.

See the circuit diagrams for the alarm signal.

1.7 CONTROL PANEL

The machine can be fitted with two different types of control panel:

DISP02;

POT02.

1.7.a DISP02 Control Panel (Fig. 9).

• DISPLAY (1)

Machine status and operating messages are shown on the display.

• PROGRAMMING KEY (2)

Press this key to enter data and press enter in this mode to confirm said data.

• SCROLL KEYS (3)

When in programming mode these keys can be used to scroll through the data displayed;

Pressing the (3a) key when not in programming mode will cause a label to be dispensed.

Pressing the (3b) key when not in programming mode and with the machine in alarm, will switch the buzzer off.

• RESET ALARMS BUTTON (4)

Press after an alarm to reset the machine.

CAUTION

- See the relative manual for more information on machine software.

- Caractéristiques magnétothermiques de sectionnement : 2 pôles - 10A - sensibilité 0,030A D I; pouvoir de coupure de court-circuit du sectionneur : 6 kA.

Le sectionneur doit être conforme aux normes EN 60947-3, cat. AC23B ou DC23B (comme le requiert la norme CEI EN 60204-1/98 par. 5.3.2).

- S'assurer que l'interrupteur (1) de la machine est sur la position "0" OFF.

- Insérer le câble (2) d'alimentation dans une prise de courant.

1.6.d Positionnement du capteur de démarrage (Fig. 8)

- Raccorder le capteur (1) au câble de raccordement (2) qui sort de la machine.

- Placer le capteur sur la ligne de transport produit de façon à ce que l'interruption du faisceau lumineux donne son consentement pour la distribution de l'étiquette.

- Le positionnement du capteur doit être effectué de façon à ce qu'il y ait une course suffisante pour le réglage de l'étiquette sur le produit.

1.6.e Raccordement des signaux.

- Si la machine est installée en ligne, il est nécessaire de raccorder les signaux selon les indications des schémas électriques joints.

- La zone d'entrée des signaux est la zone arrière de la machine.

Pour le signal d'alarme, consulter les schémas électriques.

1.7 PANNEAU DE COMMANDE

Deux types de panneaux de commande peuvent être montés sur la machine :

DISP02;

POT02.

1.7.a Panneau de commande DISP02 (Fig. 9).

• AFFICHEUR (1)

L'afficheur présente l'état de la machine et les messages pendant le fonctionnement.

• TOUCHE DE PROGRAMMATION (2)

Etant appuyée, elle permet d'entrer dans la phase de programmation et, pendant la programmation, de confirmer la donnée introduite.

• BOUTONS DE DEFILEMENT (3)

Au cours de la phase de programmation, ils permettent de parcourir les données.

Si l'on appuie sur la touche (3a) en dehors de la phase de programmation, la machine dose une étiquette.

Si l'on appuie sur la touche (3b) en dehors de la phase de programmation et que la machine est en alarme, le buzzer s'interrompt.

• BOUTON RESET ALARMES (4)

Après l'insertion d'une alarme, l'appuyer pour réinitialiser la machine.

ATTENTION

Pour toute information complémentaire sur le logiciel de gestion de la machine, consulter le manuel spécifique.

- Eigenschaften der Überstrom-Trennvorrichtung: 2 Pole - 10A - Empfindlichkeit 0,030A D I; Unterbrechungskraft des Kurzschlusses seitens der Trennvorrichtung 6 kA. Die Trennvorrichtung hat den Normen EN 60947-3, Kat. AC23B oder DC23B zu entsprechen (wie von der Norm CEI EN 60204-1/98 Par.5.3.2) verlangt.

- Prüfen, daß sich der Schalter (1) der Maschine auf "0" OFF befindet.

- Das Stromkabel (2) in eine Steckdose stecken.

1.6.d Anschluß des Start-Sensors (Abb. 8)

- Den Sensor (1) an das Anschlußkabel (2), das aus der Maschine kommt, anschließen.

- Den Sensor so in der Produktförderlinie aufstellen, daß die Unterbrechung des Lichtstrahls einer Zustimmung zur Verteilung des Etiketts entspricht.

- Die Aufstellung des Sensors hat so zu erfolgen, daß genügend Spielraum zur Einstellung des Etiketts auf das Produkt bleibt.

1.6.e Anschluß von Signalen.

- Wird die Maschine in einer Linie installiert, sind die Signale gemäß der beiliegenden Schaltpläne anzuschließen.

- Die Eingänge der Signale befinden sich auf der Rückseite der Maschine.

Was die Alarmsignale angeht, sind die Schaltpläne heranzuziehen.

1.7 SCHALTPULT

Die Maschine kann mit zwei verschiedenen Schaltpulten ausgestattet werden:

DISP02;

POT02.

1.7.a Schaltpult DISP02 (Abb. 9).

• DISPLAY (1)

Auf dem Display werden der Zustand der Maschine und Betriebsmitteilungen angezeigt.

• PROGRAMMIERTASTE (2)

Durch Druck auf diese Taste wird der Programmiermodus abgerufen und innerhalb der Programmierung dient diese Taste zur Bestätigung.

• SCROLLTASTEN (3)

Dienen während der Programmierung dem Rollen durch die Daten;

Bei Druck auf die Taste (3a) außerhalb der Programmierphase verteilt die Maschine ein Etikett.

Bei Druck auf die Taste (3b) außerhalb der Programmierphase nach Auftreten eines Alarms wird der Summer stillgesetzt.

• ALARM-RESET - TASTE (4)

Nach Auftreten eines Alarms zum Quittieren drücken.

ACHTUNG

Weitere Informationen zur Software der Maschine sind dem entsprechenden Handbuch zu entnehmen.

1.7.b Pannello comandi POT02 (Fig.10)
• POTENZIOMETRO REGOLAZIONE VELOCITÀ (1)

Regola la velocità dell'etichettatrice.

• LED PRESENZA TENSIONE (2)

Illuminato indica presenza di tensione nella macchina.

• LED ALLARME (3)

Si illumina quando si inserisce un allarme.

• PULSANTE DI PROGRAMMAZIONE (4)

Permette di entrare nella fase di programmazione della lunghezza etichetta e trasparenza supporto.

• PULSANTE RESET ALLARMI (5)

Premere, dopo l'inserimento di un allarme per resettare la macchina.

• PULSANTE START MANUALE (6)

Stampa l'ultima etichetta in memoria.

• NON UTILIZZATO (7)

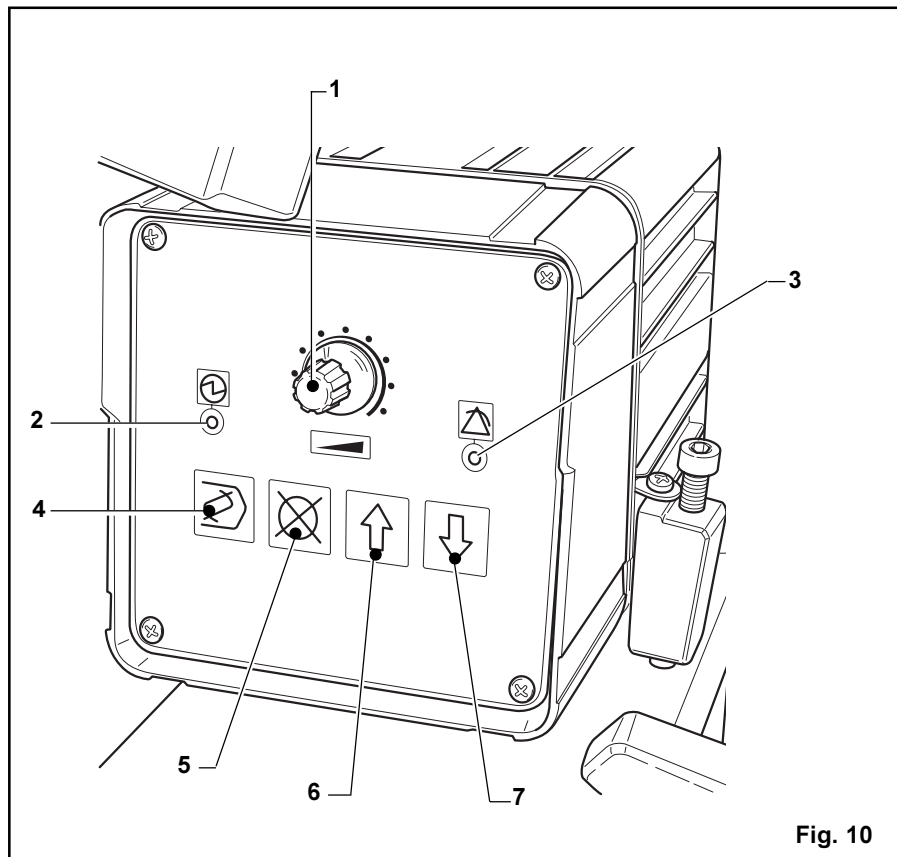


Fig. 10

ATTENZIONE

Per ulteriori informazioni sul software di gestione della macchina fare riferimento al manuale specifico.

1.7.b POT02 control panel (Fig. 10)

• SPEED CONTROL POTENTIOMETER (1)

This device controls labelling speed.

• VOLTAGE ON LED (2)

When lit indicates that the machine is live.

• ALARM LED (3)

Lights up when an alarm is registered.

• PROGRAMMING KEY (4)

Press this key to set label length and transparency of the backing paper.

• RESET ALARMS BUTTON (5)

Press after an alarm to reset the machine.

• MANUAL START BUTTON (6)

Print last label saved.

• NOT USED (7)

CAUTION

- See the relative manual for more information on the machine software.

1.7.b Panneau de commande POT02 (Fig. 10)

• POTENTIOMETRE DE REGLAGE DE LA VITESSE (1)

Règle la vitesse de l'étiqueteuse.

• DEL PRESENCE DE TENSION (2)

Lorsqu'elle est allumée, elle indique que la machine est sous tension.

• DEL ALARME (3)

Elle s'allume lorsqu'une alarme est insérée.

• BOUTON DE PROGRAMMATION (4)

Il permet d'entrer dans la phase de programmation de la longueur de l'étiquette et la transparence du support.

• BOUTON RESET ALARMES (5)

Après l'insertion d'une alarme, l'appuyer pour réinitialiser la machine.

• BOUTON DEMARRAGE MANUEL (6)

Il permet d'imprimer la dernière étiquette mémorisée.

• NON UTILISE (7)

ATTENTION

Pour toute information complémentaire sur le logiciel de gestion de la machine, consulter le manuel spécifique.

1.7.b Schaltpult POT02 (Abb. 10)

• POTENTIOMETER ZUR GESCHWINDIGKEITSEINSTELLUNG (1)

Regelt die Geschwindigkeit des Etikettiergeräts.

• LED STROM VORHANDEN (2)

Leuchtet, wenn die Maschine mit Strom versorgt ist.

• LED ALARM (3)

Leuchtet auf, wenn ein Alarm auftritt.

• PROGRAMMIERTASTE (4)

Dient dem Abruf der Programmierphase für die Etikettenlänge und die Durchsichtigkeit des Unterlagepapiers.

• ALARM-RESET - TASTE (5)

Nach Auftreten eines Alarms zum Quittieren drücken.

• TASTE ZUM MANUELLEN START (6)

Druckt das zuletzt gespeicherte Etikett.

• NICHT VERWENDET (7)

ACHTUNG

Weitere Informationen zur Software der Maschine sind dem entsprechenden Handbuch zu entnehmen.

1.8 TARATURA FOTOSTOP (Fig. 11-12-13).

La taratura del fotostop viene effettuata ogni volta si cambia formato di etichetta o al primo avviamento.

- Posizionare la fotocellula di stop (1) standard o amplificata sulla carta siliconata al centro tra le due etichette.
- Avviare la macchina premendo l'interruttore (2) posizione "I".

Taratura fotostop per POT 02 (Fig.11)

- Premere il tasto "PROGRAM" (3) quindi premere il tasto (4) quindi nuovamente il tasto PROGRAM (3), automaticamente la macchina misurerà la trasparenza del supporto e la lunghezza dell'etichetta.

Taratura fotostop per DISP 02 con fotostop amplificato (Fig. 12)

- Premere il tasto "PROGRAM" (5) sul display appare la seguente videata:

PROGRAMMAZIONE

- Premere il tasto (6) e sul display apparirà la seguente videata:

PROGRAMMAZIONE
PR UP DW

- Premendo i tasti (6) e (7) si esegue una centratura fine del fotostop sulla carta di supporto.
- Premere il tasto "PROGRAM" (5) e automaticamente la macchina esegue una programmazione della trasparenza del supporto e della lunghezza dell'etichetta.
- Alla fine della programmazione automaticamente ritorno al menù principale.
- Per ulteriori informazioni sul fotostop amplificato riferirsi alla documentazione allegata.

IMPORTANTE

Il fotostop deve essere posizionato in modo che l'etichetta fuoriesca dalla lama di distribuzione di almeno 3-4 mm (Fig. 13). Per la regolazione del posizionamento del fotostop agire sui pomelli (8) di regolazione .

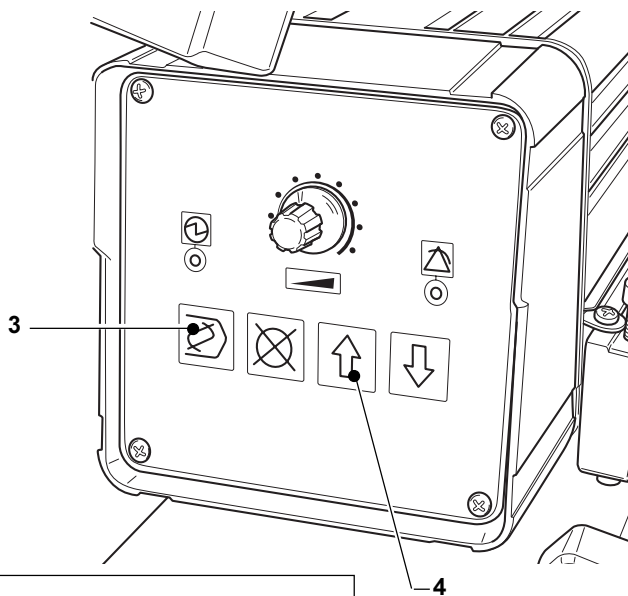


Fig. 11

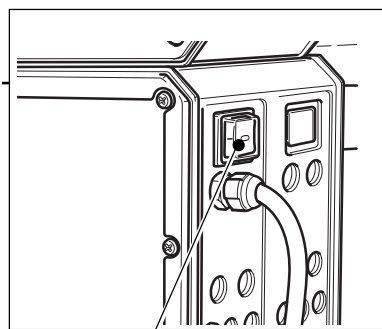


Fig. 12

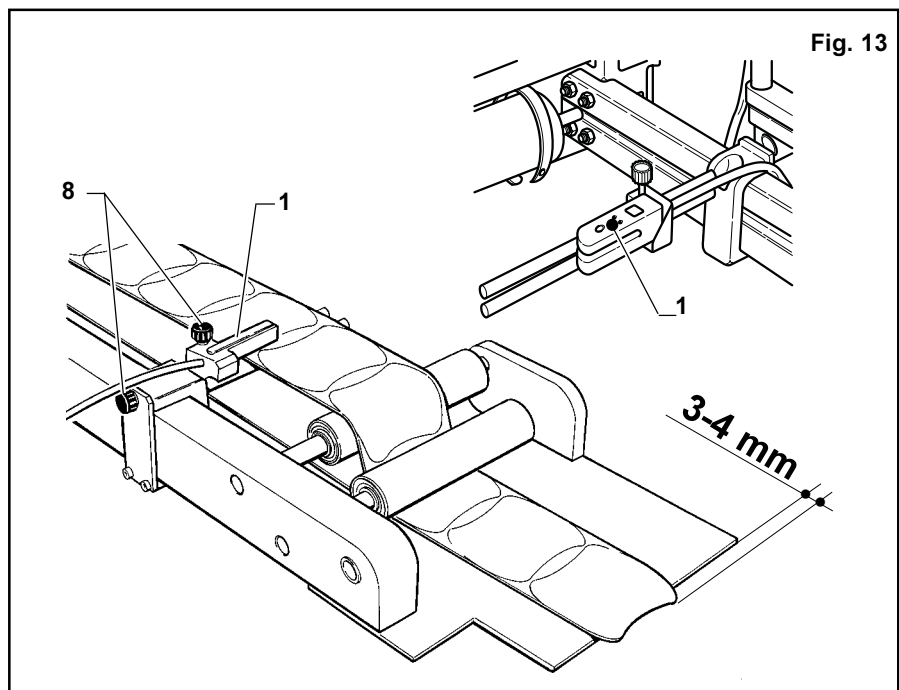
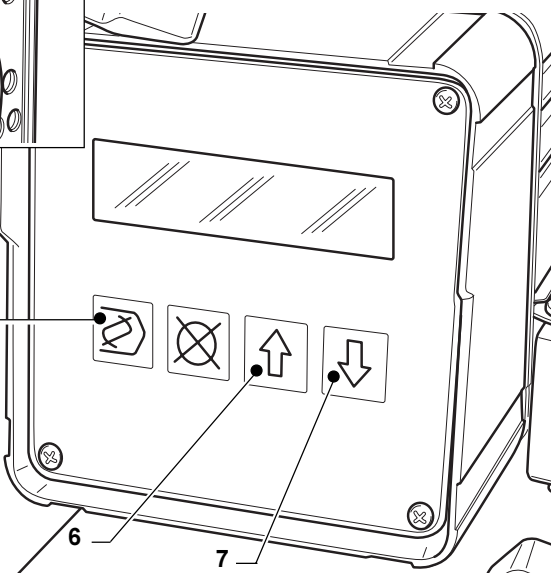


Fig. 13

1.8 PHOTOSTOP CALIBRATION (Fig.11-12-13).

The photostop must be calibrated each time the label size is changed or when the machine is powered on for the first time.

- Place the standard or amplified stop photocell (1) in position on the silicone paper in the middle between the two labels.
- Start the machine by turning switch (2) to the "I" position.

Calibrating the stop photocell for POT 02 (Fig.11)

- Press the "PROGRAM" key (3) then key (4), and then "PROGRAM" key (3). The machine will automatically measure the transparency of the backing paper and the label length.

Calibrating the photostop for DISP 02 with the amplified photocell (Fig.12)

- Press the "PROGRAM" key (5) and the following will appear on the display:

PROGRAMMING

- Press key (6) and the following will appear on the display:

PROGRAMMING
PR UP DW

- Press keys (6) and (7) and the photostop end of range will be centred on the backing paper.

- Press the "PROGRAM" key (5) and the machine will automatically set the transparency of the backing paper and the label length.

- On completion of the automatic set-up the main menu will return to the screen.

- See the attached manuals for further information on the amplified photostop.

IMPORTANT

- The photostop must be positioned so that the label projects at least 3-4mm from the edge of the dispensing blade (Fig.13). Turn the knobs (8) to alter the position of this photostop.

1.8 CALIBRAGE CELLULE PHOTO-ELECTRIQUE D'ARRET (FIG.11-12-13).

Le calibrage de la cellule photoélectrique d'arrêt est effectué chaque fois que l'on change de format d'étiquette ou lors de la première mise en marche.

- Placer la cellule photoélectrique d'arrêt (1) standard ou amplifiée sur le papier siliconé, juste au milieu entre les deux étiquettes.
- Mettre la machine en marche en appuyant sur l'interrupteur (2) position "I".

Calibrage de la cellule photoélectrique d'arrêt pour POT 02 (Fig. 11)

- Appuyer sur la touche "PROGRAM" (3), depuis sur la touche (4), puis encore sur la touche "PROGRAM" (3); la machine mesure alors automatiquement la transparence du support et la longueur de l'étiquette.

Calibrage de la cellule photoélectrique d'arrêt pour DISP 02, avec cellule photoélectrique d'arrêt amplifiée (Fig. 12)

- Appuyer sur la touche "PROGRAM" (5). L'afficheur présente alors la page-écran suivante :

PROGRAMMATION

- Appuyer sur la touche (6). L'afficheur présente alors la page-écran suivante :

PROGRAMMATION
PR UP DW

- Si l'on appuie sur les touches (6) et (7), on exécute un centrage précis de la cellule photoélectrique d'arrêt sur le papier de support.

- Appuyer sur la touche "PROGRAM" (5); la machine exécute alors automatiquement une programmation de la transparence du support et de la longueur de l'étiquette.

- A la fin de la programmation, on revient automatiquement au menu principal.

- Pour toute information complémentaire sur la cellule photoélectrique d'arrêt amplifiée, consulter la documentation jointe.

IMPORTANT

- La cellule photoélectrique d'arrêt doit être placée de façon à ce que l'étiquette sorte de la lame de distribution d'au moins 3-4 mm (Fig. 13). Pour le réglage du positionnement de la cellule photo électrique d'arrêt, utiliser les boutons (8) de réglage.

1.8 EINSTELLUNG DES PHOTOSTOPS (ABB.11-12-13).

Die Einstellung des Photostops erfolgt jedes Mal, wenn ein neues Etikettenformat bearbeitet wird oder beim ersten Start.

- Die Stop-Photozelle (1) in Standard- oder verstärkter Form auf das Silikonpapier in der Mitte zwischen zwei Etiketten setzen.
- Die Maschine durch Druck auf den Schalter (2) Position "I" einschalten.

Einstellung des Photostops für POT 02 (Abb. 11)

- Die Taste "PROGRAM" (3), dann die Taste (4) drücken, dann die Taste "PROGRAMM" (3), die Maschine wird automatisch die Durchsichtigkeit des Unterlagepapiers sowie die Länge des Etiketts messen.

Einstellung des Photostops für DISP 02 mit verstärktem Photostop (Abb. 12)

- Die Taste "PROGRAM" (5) drücken. Auf dem Display erscheint folgende Bildschirmseite:

PROGRAMMIERUNG

- Die Taste (6) drücken. Auf dem Display erscheint folgende Bildschirmseite:

PROGRAMMIERUNG
PR UP DW

- Durch Druck auf die Tasten (6) und (7) erfolgt eine Fein-Einstellung des Photostops auf das Unterlagepapier.

- Die Taste "PROGRAM" (5) drücken und die Maschine sorgt automatisch für die Programmierung der Durchsichtigkeit des Unterlagepapiers und der Etikettenlänge.

- Am Ende der Programmierung automatische Rückkehr zum Hauptmenü.

- Weitere Informationen zum verstärkten Photostop sind der beiliegenden Dokumentation zu entnehmen.

WICHTIG

- Der Photostop ist so zu positionieren, daß das Etikett wenigstens 3-4 mm über die Verteilungseinheit übersteht (Abb. 13). Die Einstellung der Photostop-Position erfolgt anhand der Einstell-Drehknöpfe (8).

1.9 ALLARME ETICHETTATRICE (Fig.14)

L'allarme etichettatrice si inserisce in modo automatico bloccando il funzionamento della macchina, quando si verifica una delle seguenti cause:

Rottura carta/Mancanza etichette/Perdita passo
Fine bobina
Rulli aperti

L'inserimento dell'allarme viene segnalato dall'illuminazione ad intermittenza del LED (1) nella versione POT02, nella versione DISP02 appare la scritta del tipo d'allarme con avvertimento acustico.

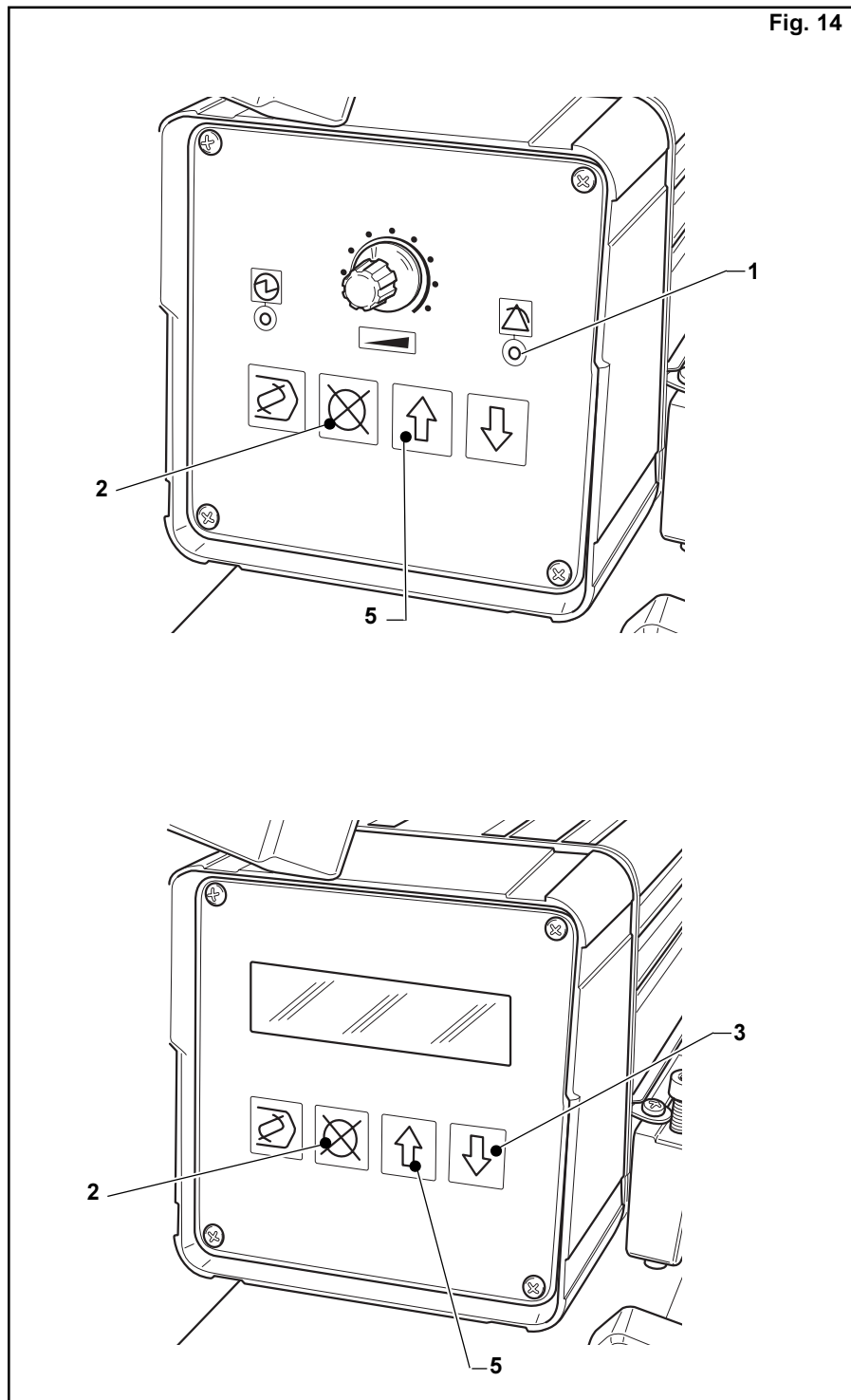
Eliminata la causa dell'allarme premere il pulsante RESET (2) per riavviare la macchina; per versione DISP02 per tacitare il cicalino premere il tasto (3)

In caso l'alimentazione elettrica venisse a mancare, sia per brevi che per lunghi periodi, causando un fermo anomalo dell'etichettatrice non vi è nessuna segnalazione d'allarme.

Prima di riavviare, spegnere l'etichettatrice tramite l'interruttore generale (4) e tenere spento per un minimo di 30 secondi.

Al successivo riavvio eseguire uno start manuale premendo il pulsante (5) per distribuire la prima etichetta e ripristinare l'etichettatrice.

Fig. 14



1.9 LABELLER ALARM (Fig.14)

The labeller alarm will automatically trigger and stop the machine when one of the following conditions occurs:

Paper broken/No labels/Label pitch lost
End of label roll
Rollers open

The registration of an alarm is signalled by the flashing LED (1) on POT02 models whilst on DISP02 models an acoustic alarm will sound accompanied by a message on the type of alarm.

Once the cause of the alarm has been removed, press the RESET button (2) to restart the machine; to turn off the buzzer on DISP02 models, press key (3).

No alarm signal is given when temporary or extended power failures stop the labeller erroneously.

Before starting the machine up again, switch it off using the main on/off switch (4) and leave it off for at least 30 seconds. On switching it back on again, press button (5) to start manually, dispense the first label and reset the labeller.

1.9 ALARME DE L'ETIQUETEUSE (FIG. 14)

L'alarme étiqueteuse s'insère automatiquement et bloque le fonctionnement de la machine lorsqu'un des faits indiqués ci-dessous se présente :

Rupture du papier/ Absence d'étiquettes/ Perte du pas
Fin de la bobine
Rouleaux ouverts

L'insertion de l'alarme est signalée par le clignotement de la DEL (1) dans la version POT02; en revanche, dans la version DISP02, le type de l'alarme est écrit et un signal sonore retentit.

L'origine de l'alarme étant éliminée, appuyer sur le bouton RESET (2) pour remettre la machine en marche; pour la version DISP02, appuyer sur la touche (3) pour interrompre le buzzer.

Au cas où l'alimentation électrique viendrait à manquer, que ce soit pour de courtes périodes ou pour plus longtemps, provoquant ainsi un arrêt anormal de l'étiqueteuse, il n'y a aucun signal d'alarme.

Avant de remettre la machine en marche, éteindre l'étiqueteuse avec l'interrupteur général (4) et la laisser éteinte au moins pendant 30 secondes.

A la prochaine remise en marche, exécuter un démarrage manuel en appuyant sur le bouton (5) pour distribuer la première étiquette et remettre l'étiqueteuse en service.

1.9 ALARM ETIKETTIERGERÄT (ABB. 14)

Der Alarm des Etikettiergeräts tritt automatisch auf und blockiert den Betrieb der Maschine in folgenden Fällen:

Papierriß/Fehlendes Etikett/Verlust des Abstands
Rollen-Ende
Offene Rollen

Das Auftreten eines Alarms in der Version POT02 wird durch das Blinken des LED (1) angezeigt, während in der Version DISP02 die Mitteilung des Alarmtyps erscheint und ein akustisches Signal auftritt.

Nach Beseitigung des Alarmgrunds die Taste RESET (2) drücken, um die Maschine wieder in Gang zu setzen; um bei der Version DISP02 den Summer stillzusetzen, die Taste (3) drücken.

Sollte es zu einem kurzen oder längeren Stromausfall und damit zu einem außerordentlichen Stillstand des Etikettiergeräts kommen, tritt kein Alarmsignal auf.

Bevor das Etikettiergerät wieder in Gang gesetzt wird, dieses durch den Hauptschalter (4) ausschalten und wenigstens 30 Sekunden lang ausgeschaltet halten.

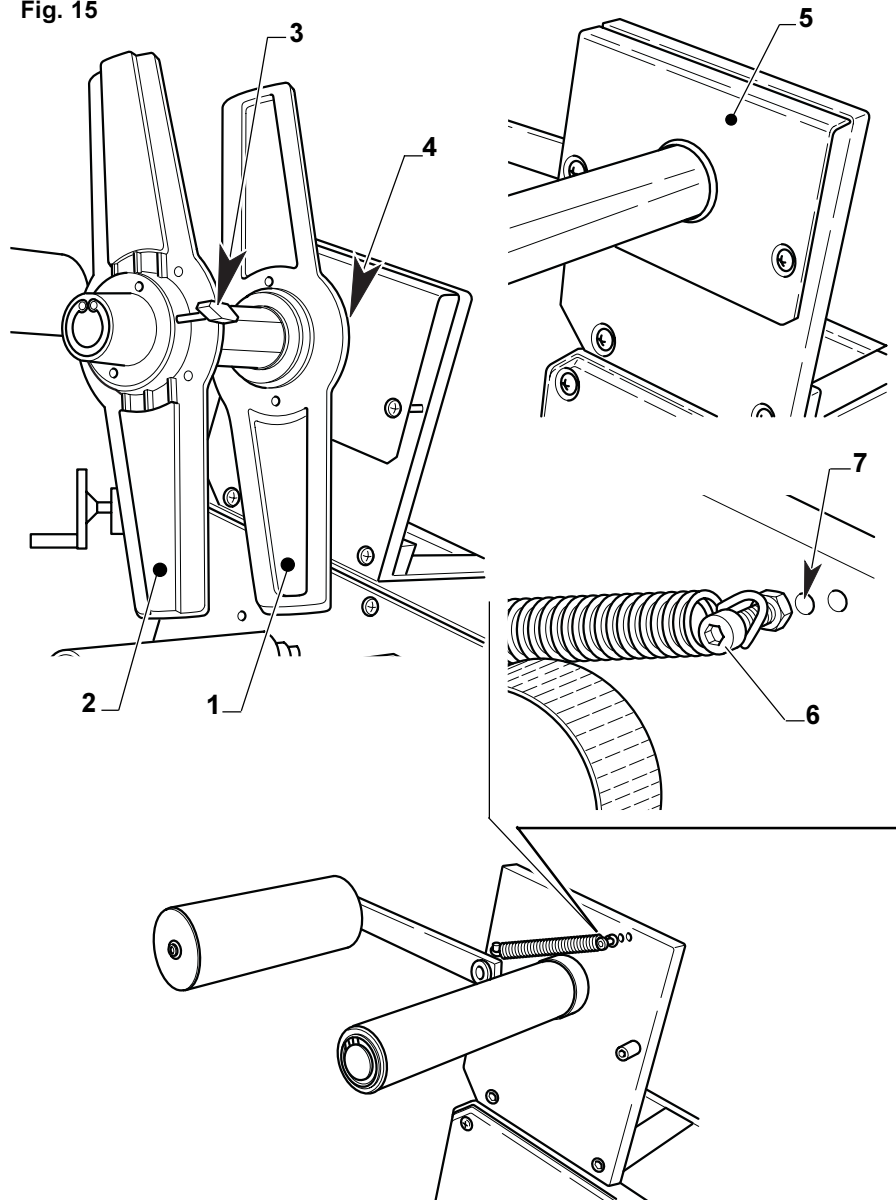
Beim nächsten Start durch Druck auf die Taste (5) für einen manuellen Start und die Verteilung eines Etiketts sorgen und das Etikettiergerät resetten.

1.10 REGOLAZIONE POSIZIONE BALLERINO (Fig.15)

A seconda di come è posizionata la macchina e a seconda del tipo di carta da utilizzare è necessario regolare la tensione della molla del ballerino.

- Togliere il piattello fisso (1) e il piattello mobile (2) allentando il pomello (3) e la vite (4).
- Togliere il carter (5) superiore svitando le relative viti.
- Per regolare la tensione spostare la vite (6) nei fori praticati nel supporto (7).
- Più si tende la molla e più la tensione del ballerino è maggiore.

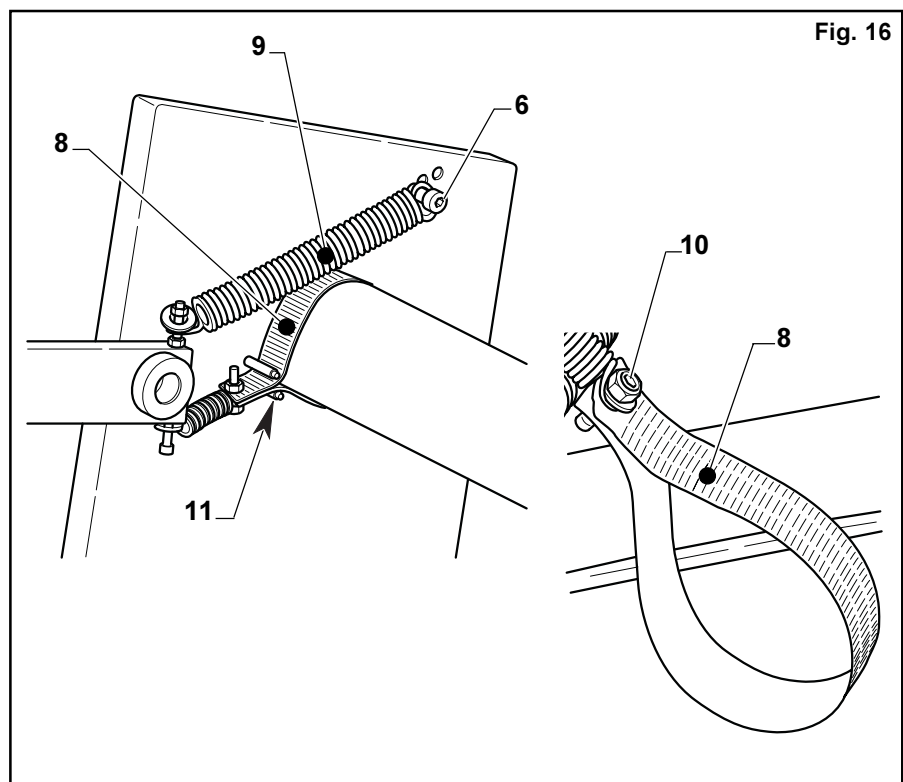
Fig. 15



1.11 SOSTITUZIONE CINGHIOLO FRENO SVOLGITORE (Fig. 15-16)

- Togliere il carter (5) superiore svitando le relative viti.
- Svitare la vite (6) di attacco molla e togliere il gruppo ballerino-freno con la cinghia (8) completa di molla (9).
- Svitare la vite (10) e togliere la molla (9).
- Sostituire la cinghia (8) e rimontarla in senso inverso allo smontaggio facendo attenzione che la parte telata della stessa sia rivolta verso l'esterno.
- Rimontare il gruppo ballerino-freno completo di molla procedendo in senso inverso allo smontaggio facendo attenzione che la cinghia (8) passi tra le due spine (11).

Fig. 16



1.10 HOW TO ADJUST THE FLOATING ROLLER POSITION (Fig.15)

The floating roller spring tension must be adjusted in line with the position of the machine and the type of paper to be used.

- Remove the fixed plate (1) and the movable plate (2) by turning the ball grip (3) and the screw (4).

- Loosen the appropriate screws to remove the top safety guard (5).

- To adjust the spring tension, move the screw (6) in the holes in the support (7).

- The tauter the spring the more tension is transferred to the floating roller.

1.10 REGLAGE DE LA POSITION DU ROULEAU FOU (FIG.15)

En fonction de la façon dont la machine est positionnée et du type de papier à utiliser, il est nécessaire de régler la tension du ressort du rouleau fou.

- Enlever le disque fixe (1) et le disque mobile (2) en desserrant le bouton (3) et la vis (4).

- Enlever le carter (5) supérieur en dévissant les vis relatives.

- Pour régler la tension, déplacer la vis (6) dans les trous pratiqués dans le support (7).

- Plus le ressort se tend, plus la tension du rouleau fou est forte.

1.10 EINSTELLUNG DER POSITION DER SCHWINGROLLE (ABB.15)

Je nachdem wie die Maschine aufgestellt ist und welches Papier verwendet wird, ist die Federspannung der Schwingrolle einzustellen.

- Die feste Platte (1) und die bewegliche Platte (2) durch Lockern des Drehknopfs (3) und der Schraube (4) entfernen.

- Die obere Schutzabdeckung (5) durch Abschrauben der zugehörigen Schrauben entfernen.

- Zur Einstellung der Spannung die Schraube (6) in die Bohrungen im Lager (7) schieben.

- Je mehr die Feder gespannt ist, desto größer ist die Spannung der Schwingrolle.

1.11 HOW TO REPLACE THE UNWINDER BRAKING BELT (Fig.15-16)

- Loosen the appropriate screws to remove the top safety guard (5).

- Loosen the spring screw coupling (6) and remove the floating roller - brake assembly (8) including the belt (8) and spring (9).

- Loosen the screw (10) and take the spring (9) out.

- Fit a new belt (8), reassembling it in the reverse order from above, making sure that the fabric side faces outwards.

- Reassemble the floating roller - brake assembly with the spring in the reverse order from above, making sure that the belt (8) passes between the two pins (11).

1.11 REMPLACEMENT DE LA COURROIE DU FREIN DU DEROULEUR (FIG. 15)

- Enlever le carter (5) supérieur en dévissant les vis relatives.

- Dévisser la vis (6) de fixation du ressort et enlever le groupe rouleau fou – frein avec la courroie (8) et le ressort (9).

- Dévisser les vis (10) et enlever le ressort (9).

- Remplacer la courroie (8) et la remonter dans le sens inverse par rapport au démontage en veillant à ce que la partie en toile de cette dernière soit tournée vers l'extérieur.

- Remonter le groupe rouleau fou – frein en suivant l'ordre inverse de celui du démontage et en veillant à ce que la courroie (8) passe entre les deux fiches (11).

1.11 AUSTAUSCH DES RIEMENS DER ABWICKELBREMSE (ABB.15-16)

- Die obere Schutzabdeckung (5) durch Abschrauben der zugehörigen Schrauben entfernen.

- Die Schraube (6) zur Befestigung der Feder abschrauben und den Riemen (8) mitsamt Feder (9) entfernen.

- Die Schraube (10) abschrauben und die Feder (9) entfernen.

- Den Riemen (8) austauschen und in umgekehrter Reihenfolge der Demontage wieder einsetzen. Dabei darauf achten, daß die Gewebeseite des Riemens nach außen zeigt.

- Die Schwingrolle-Bremseinheit komplett mit Feder durch Ausführung der Demontage-Schritte in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren. Dabei darauf achten, daß der Riemen (8) zwischen den zwei Stiften (11) verläuft.

1.12 SOSTITUZIONE CINGHIE (Fig.17-18)

- Togliere il carter (1) posteriore svitando le relative viti.
- Staccare i cavi di collegamento del motore e del tastierino dalla scheda elettronica.
- Aprire il traino agendo sull'apposita leva (2) .
- Rimuovere il carterino (3) in materiale plastico aiutandosi con un utensile (spingere da dietro).
- Svitare e rimuovere la vite (4) del rullo di rinvio.
- Svitare le viti del carter anteriore (5) e toglierlo assieme ai rulli, al motore e al gruppo di traino, staccando i cavi del microinterruttore (6) e sfilando i cavi del motore e del tastierino.

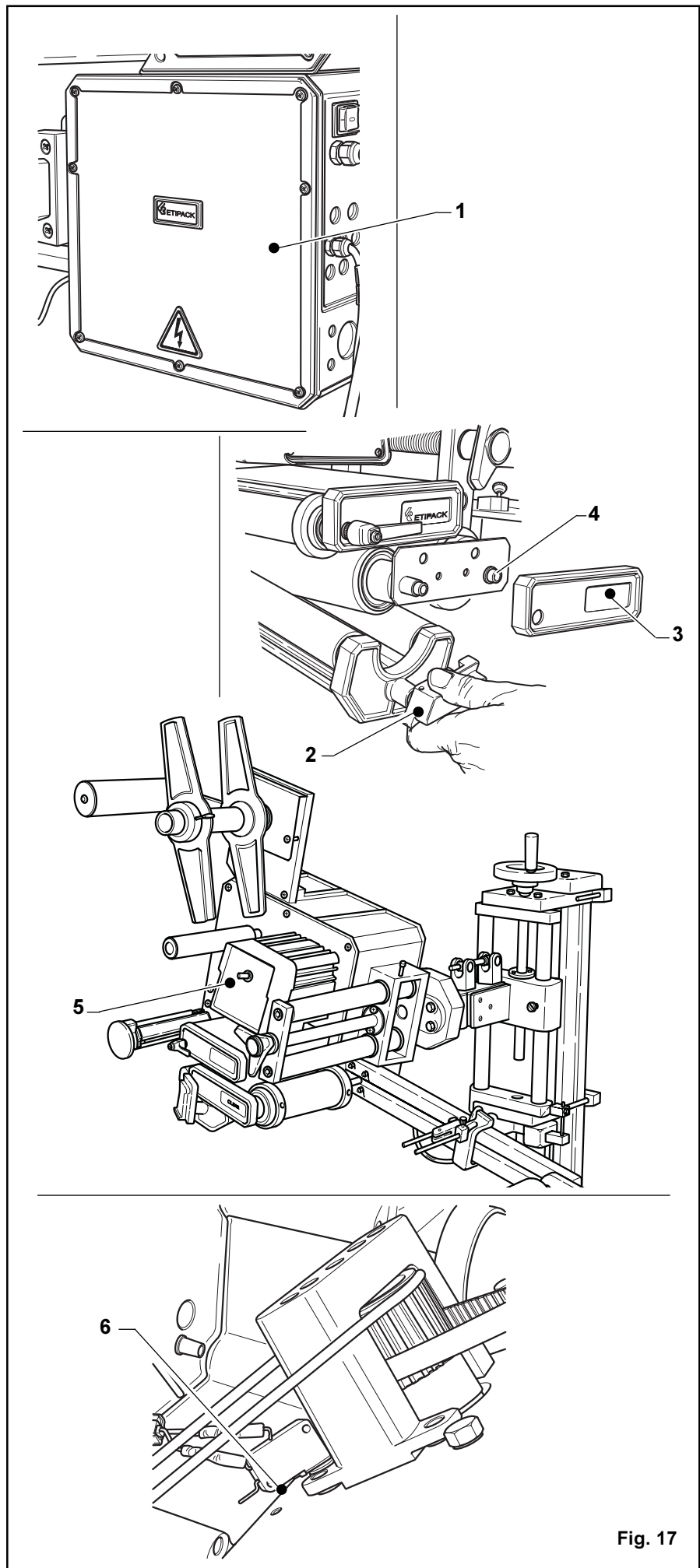


Fig. 17

1.12 REPLACING BELTS (Fig.17 -18)

- Unscrew the relative screws to remove the rear safety guard (1).
- Unplug the motor and keypad power cables from the electronic board.
- Open the drawing unit by turning the appropriate lever (2).
- Push from behind with a tool to take out the small plastic safety screen (3).
- Unscrew and take out the drive roller screw (4).
- Loosen the screws on the front safety guard (5) and remove it along with the rollers, the motor and the drawing unit, unplugging the microswitch leads (6) and pulling out the motor and keypad cables.

1.12 REMPLACEMENT DES COUR-ROIES (FIG. 17 -18)

- Enlever le carter (1) arrière en dévissant les vis relatives.
- Détacher les câbles de raccordement du moteur et du clavier de la carte électronique.
- Ouvrir le système d'entraînement en utilisant la manette prévue à cet effet (2).
- Retirer le petit carter (3) en matière plastique en utilisant un outil adéquat (pousser sur l'arrière).
- Dévisser et retirer la vis (4) du rouleau de renvoi.
- Dévisser les vis du carter avant (5) et l'enlever avec les rouleaux, le moteur et le groupe d'entraînement, tout en détachant les câbles du micro-interrupteur (6) et en retirant les câbles du moteur et du clavier.

1.12 AUSTAUSCH DER RIEMEN

(Abb. 17 -18)

- Durch Abschrauben der entsprechenden Schrauben die hintere Schutzabdeckung (1) abnehmen.
- Die Anschlußkabel des Motors und der Tastatur von der Platine entfernen.
- Die Zugeinheit durch Einwirken auf den entsprechenden Hebel (2) öffnen.
- Die Kunststoff-Schutzabdeckung (3) mit einem Werkzeug (von hinten drücken) entfernen.
- Die Schraube (4) der Umlenkrolle abschrauben und entfernen.
- Die Schrauben der vorderen Schutzabdeckung (5) abschrauben und zusammen mit den Rollen, dem Motor und der Zugeinheit entfernen. Dazu die Kabel des Mikroschalters (6) und die des Motors und der Tastatur abziehen.

- Scaricare i tendicinghia (7) allentando le viti (8) e spingendoli a fine corsa, quindi riavvitare le viti.

- Allentare il blocchetto (9) di supporto rullo di traino svitando le relative viti (9a).

- Sganciare e rimuovere le cinghie (10) e (11) e sostituirle rimontandole in senso inverso.

- Rimontare il blocchetto (9) e fissarlo tramite le apposite viti (9a).

- Allentare le viti (8) di ciascun tendicinghia e lasciare posizionare il rullino tendicinghia e ribloccare le viti (8).

- Ruotare manualmente per alcuni giri il rullo di traino per posizionare correttamente le cinghie.

- Riallentare le viti dei tendicinghia; automaticamente si posizionano in modo da tendere le cinghie correttamente quindi ribloccare le viti (8).

- Rimontare il tutto in senso inverso facendo attenzione a posizionare correttamente la guarnizione del carter posteriore.

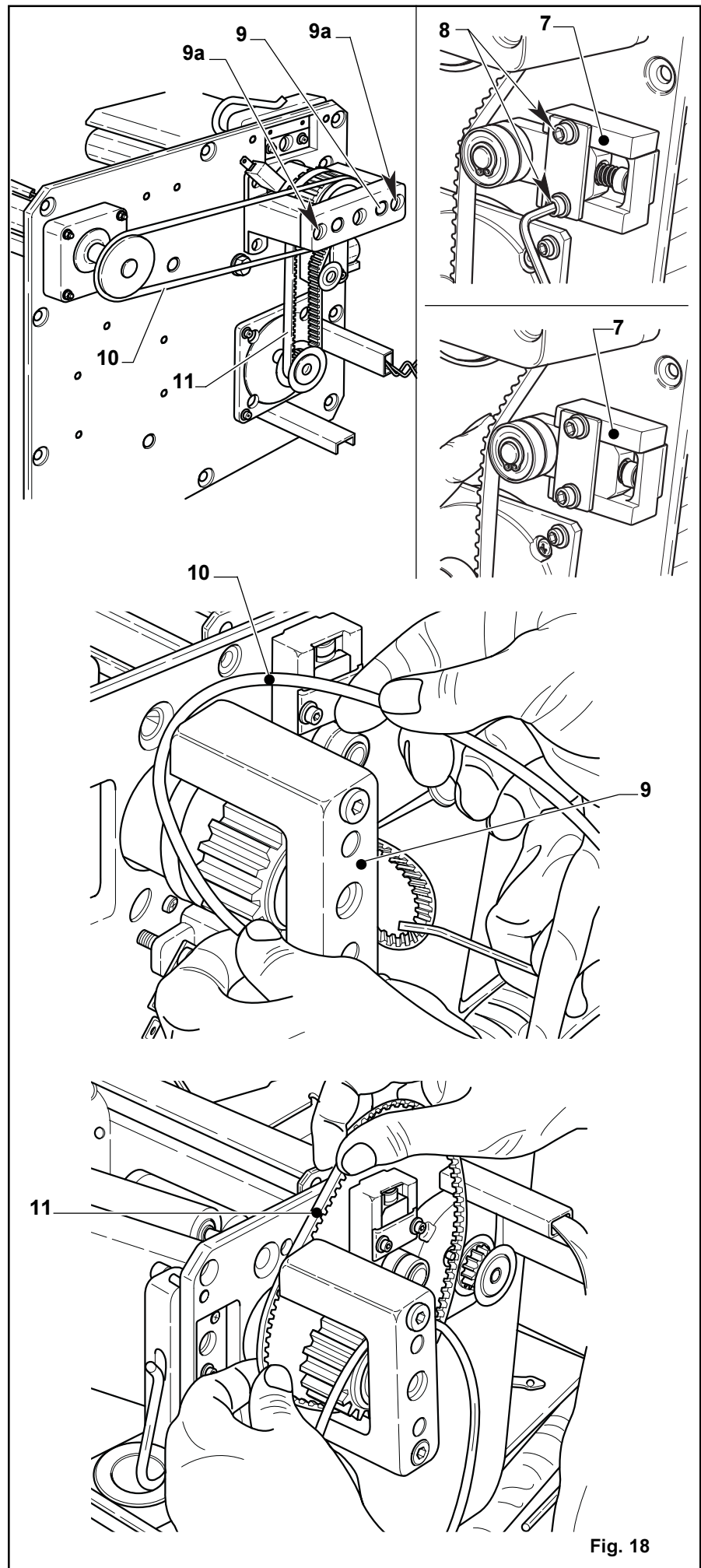


Fig. 18

- *Unscrew the screws (8) to loosen the belt tighteners (7), push them to the stroke end position then retighten the screws.*

- *Unscrew the relative screws (9a) to loosen the drawing roller support block (9).*

- *Unhook and pull out the belts (10) and (11). Fit replacement belts in the reverse order from above.*

- *Reassemble the support block (9) and secure it in place with the appropriate screws (9a).*

- *Loosen the screws (8) on each belt tightener and let the belt tightener roller move into position before retightening the screws (8).*

- *Give the drawing roller a few turns by hand to position the belts correctly.*

- *Loosen the screws on the belt tightener again; after they have automatically located and tightened the belts correctly, retighten the screws (8).*

- *Reassemble all parts in the reverse order from above, being careful to position the rear safety guard gasket correctly.*

- Décharger les tendeurs de courroie (7) en desserrant les vis (8) et en les poussant en fin de course, puis revisser les vis.

- Desserrer le bloc (9) de support du rouleau d'entraînement en dévissant les vis relatives (9a).

- Déclencher et retirer les courroies (10) et (11) et les remplacer en les remontant dans le sens inverse.

- Remonter le bloc (9) et le fixer à l'aide des vis prévues à cet effet (9a).

- Desserrer les vis (8) de chaque tendeur de courroie, laisser le rouleau du tendeur de courroie se repositionner et rebloquer les vis (8).

- A la main, tourner le rouleau d'entraînement de quelques tours pour positionner correctement les courroies.

- Desserrer à nouveau les vis des tendeurs de courroie; ils se positionnent automatiquement de façon à tendre les courroies comme il se doit, puis rebloquer les vis (8).

- Remonter le tout dans l'ordre inverse en veillant à positionner correctement le joint du carter arrière.

- *Die Riemenspanner (7) durch Lockern der Schrauben (8) entspannen und zum Hub-Ende schieben, dann die Schrauben wieder anziehen.*

- *Den Lagerblock (9) der Zugrolle durch Abschrauben der zugehörigen Schrauben (9a) lockern.*

- *Die Riemen (10) und (11) aushaken und entfernen. Zum Ersetzen der Riemen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.*

- *Den Block (9) wieder montieren und mittels der zugehörigen Schrauben (9a) befestigen.*

- *Die Schrauben (8) jedes Riemenspanners lockern, die Riemenspannrolle positionieren lassen und die Schrauben (8) wieder anziehen.*

- *Die Zugrolle einige Umdrehungen weit von Hand drehen, um die Riemen korrekt zu positionieren.*

- *Die Schrauben der Riemenspanner lockern; letztere positionieren sich automatisch so, daß die Riemen korrekt gespannt sind; dann die Schrauben (8) wieder anziehen.*

- *Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren und darauf achten, die Dichtung der hinteren Schutzabdeckung korrekt zu positionieren.*

1.13 SOSTITUZIONE RULLO DI TRAI- NO (Fig.19-20)

- Togliere il carter (1) posteriore svitando le relative viti.
- Staccare i cavi di collegamento del motore e del tastierino dalla scheda elettronica.
- Aprire il traino agendo sull'apposita leva (2) .
- Rimuovere il carterino (3) in materiale plastico aiutandosi con un utensile (spingere da dietro).
- Svitare e rimuovere la vite (4) del rullo di rinvio.
- Svitare le viti del carter anteriore (5) e toglierlo assieme ai rulli, al motore e al gruppo di traino, staccando i cavi del microinterruttore (6) e sfilando i cavi del motore e del tastierino.

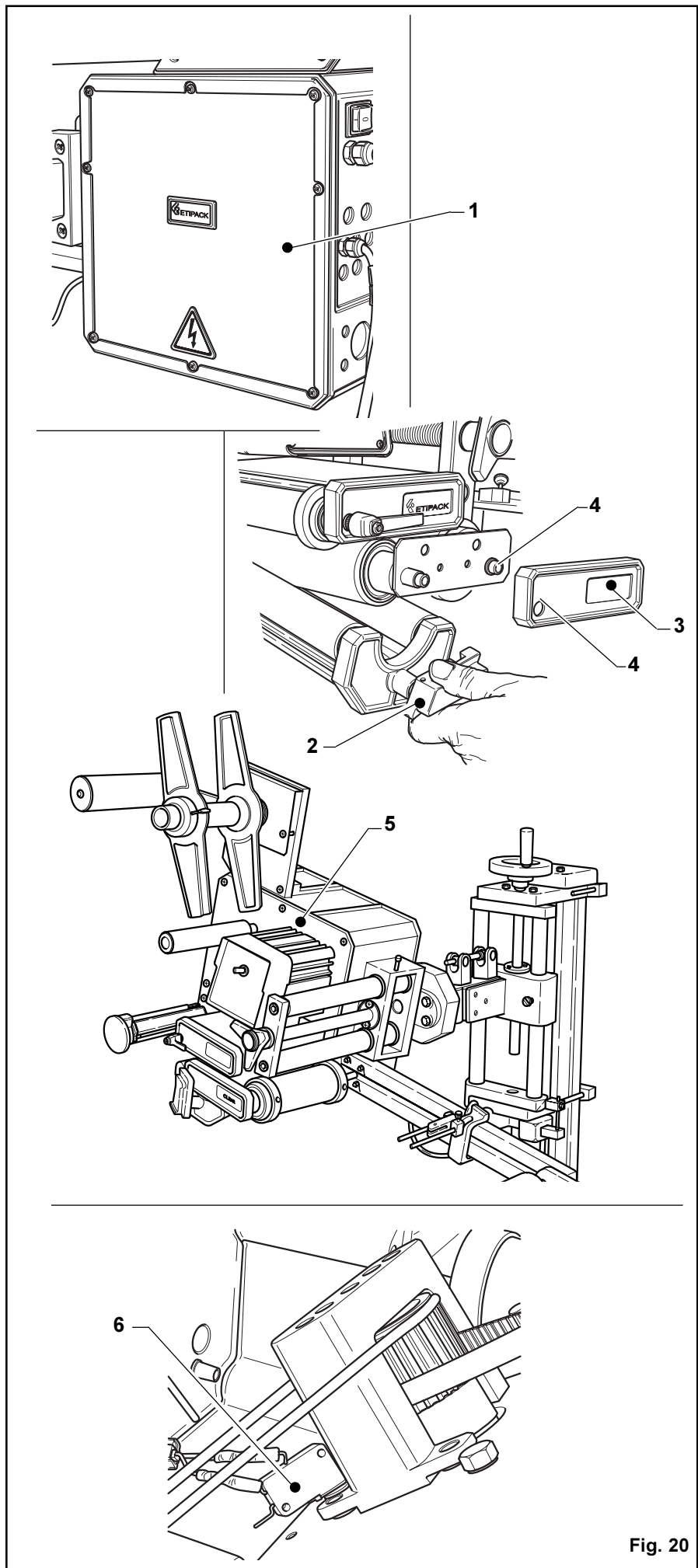


Fig. 20

1.13 HOW TO REPLACE THE DRAWING ROLLER (Fig.19 - 20)

- *Unscrew the relative screws to remove the rear safety guard (1).*
- *Unplug the motor and keypad power cables from the electronic board.*
- *Open the drawing unit by turning the appropriate lever (2).*
- *Push (from behind) with a tool to take out the small plastic safety screen (3).*
- *Unscrew and take out the drive roller screw (4).*
- *Loosen the screws on the front safety guard (5) and remove it along with the rollers, the motor and the drawing unit, unplugging the microswitch leads (6) and pulling out the leads from the motor and keypad.*

1.13 REMPLACEMENT DU ROULEAU D'ENTRAÎNEMENT (FIG.19-20)

- *Enlever le carter (1) arrière en dévissant les vis relatives.*
- *Détacher les câbles de raccordement du moteur et du clavier de la carte électronique.*
- *Ouvrir le système d'entraînement en utilisant la manette prévue à cet effet (2).*
- *Retirer le petit carter (3) en matière plastique en utilisant un outil adéquat (pousser sur l'arrière).*
- *Dévisser et retirer la vis (4) du rouleau de renvoi.*
- *Dévisser les vis du carter avant (5) et l'enlever avec les rouleaux, le moteur et le groupe d'entraînement, tout en détachant les câbles du micro-interrupteur (6) et en retirant les câbles du moteur et du clavier.*

1.13 AUSTAUSCH DER ZUGROLLE (ABB.19 - 20)

- *Durch Abschrauben der entsprechenden Schrauben die hintere Schutzabdeckung (1) entfernen.*
- *Die Anschlußkabel des Motors und der Tastatur von der Platine entfernen.*
- *Die Zugeinheit durch Einwirken auf den entsprechenden Hebel (2) öffnen.*
- *Die Kunststoff-Schutzabdeckung (3) mit einem Werkzeug (von hinten drücken) entfernen.*
- *Die Schraube (4) der Umlenkrolle abschrauben und entfernen.*
- *Die Schrauben der vorderen Schutzabdeckung (5) abschrauben und zusammen mit den Rollen, dem Motor und der Zugeinheit entfernen. Dazu die Kabel des Mikroschalters (6) und die des Motors und der Tastatur abziehen.*

- Scaricare i tendicinghia (7) allentando le viti (8) e spingendoli a fine corsa, quindi riavvitare le viti.
Spostare le cinghie dai rullini tendicinghia (posizionarle dietro i rullini).

- Aprire il gruppo di traino (9) tramite la manopola (10).

- Svitare la vite (12) e togliere la piastrina (13) con i relativi distanziali (14) e (15).

ATTENZIONE: la vite (12) è una vite calibrata e quindi non sostituirla con un'altra di pari filetto.

- Svitare la vite (16) posteriore e dalla parte opposta togliere il rullo (17) completo di albero e cuscinetti.

- Sostituire il rullo e rimontare il tutto in senso inverso.

- Riposizionare le cinghie davanti ai rullini quindi allentare le viti (8) dei tendicinghia e lasciare posizionare il rullino tendicinghia e ribloccare le viti (8).

- Ruotare manualmente per alcuni giri il rullo di traino per posizionare correttamente le cinghie.

- Riallentare le viti dei tendicinghia; automaticamente si posizionano in modo da tendere le cinghie correttamente quindi ribloccare le viti (8).

- Rimontare il tutto in senso inverso facendo attenzione a posizionare correttamente la guarnizione del carter posteriore.

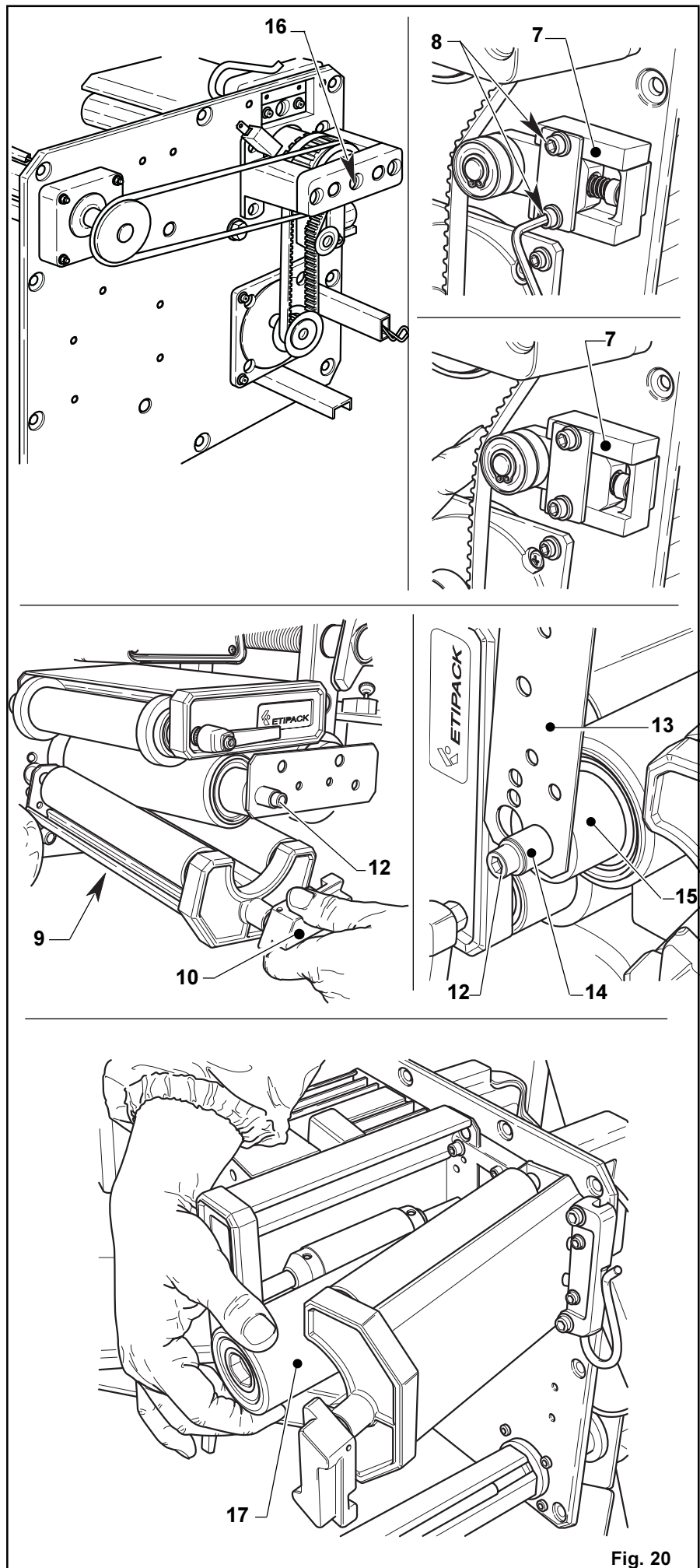


Fig. 20

- *Unscrew the screws (8) to loosen the belt tighteners (7), push them to the stroke end position then retighten the screws.*

Move the belts from the tightening rollers (put them behind the rollers).

- *Open the drawing unit (9) by turning the knob (10).*

- *Loosen the screw (12) and remove the shim plate (13) along with the spacers (14) and (15).*

N.B.: this is a calibrated screw (12) and must not be replaced with another of the same thread.

- *Loosen the rear screw (16) and remove the roller (17) from the opposite side along with the shaft and bearings.*

- *Mount a new roller, reassembling the components in the reverse order from above.*

- *Refit the belts in front of the rollers then slacken the belt tightener screws (8), letting the tightener roller locate itself before retightening the screws (8).*

- *Give the drawing roller a few turns by hand to position the belts correctly.*

- *Loosen the screws on the belt tightener again; after they have automatically located and tightened the belts correctly, retighten the screws (8).*

- *Reassemble all parts in the reverse order from above, being careful to position the rear safety guard gasket correctly.*

- *Décharger les tendeurs de courroie (7) en desserrant les vis (8) et en les poussant en fin de course, puis revisser les vis.*

- *Déplacer les courroies des rouleaux du tendeur de courroie (les placer derrière les rouleaux).*

- *Ouvrir le groupe d'entraînement (9) à l'aide de la poignée prévue à cet effet (10).*

- *Dévisser la vis (12) et enlever la plaquette (13) avec les entretoises relatives (14) et (15).*

ATTENTION : La vis (12) est une vis calibrée. Donc, ne pas la remplacer avec une autre vis ayant le même filet.

- *Dévisser la vis (16) arrière et, dans la partie opposée, enlever le rouleau (17) avec l'arbre et les paliers.*

- *Remplacer le rouleau et remonter le tout dans l'ordre inverse.*

- *Remettre en place les courroies devant les rouleaux, puis desserrer les vis (8) des tendeurs de courroie, laisser le rouleau du tendeur de courroie se repositionner et rebloquer les vis (8).*

- *A la main, tourner le rouleau d'entraînement de quelques tours pour positionner correctement les courroies.*

- *Desserrer à nouveau les vis des tendeurs de courroie; ils se positionnent automatiquement de façon à tendre les courroies comme il se doit, puis rebloquer les vis (8).*

- *Remonter le tout dans l'ordre inverse en veillant à positionner correctement le joint du carter arrière.*

- *Die Riemenspanner (7) durch Lockern der Schrauben (8) entspannen und zum Hub-Ende schieben, dann die Schrauben wieder anziehen.*

Die Riemen von den Riemenspannrollen schieben (sie hinter die Rollen schieben).

- *Die Zugeinheit (9) mittels des Drehknopfs (10) öffnen.*

- *Die Schraube (12) abschrauben und die Platte (13) mit den zugehörigen Distanzstücken (14) und (15) entfernen.*

ACHTUNG: die Schraube (12) ist eine Paß-Schraube und darf nicht durch eine andere mit gleichem Gewinde ersetzt werden.

- *Die hintere Schraube (16) abschrauben und auf der gegenüberliegenden Seite die Rolle (17) mitsamt Welle und Lagern entfernen.*

- *Die Rolle austauschen und alles in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.*

- *Die Riemen wieder vor den Rollen positionieren, dann die Schrauben (8) der Riemenspanner lockern, die Riemenspannrolle positionieren lassen und die Schrauben (8) wieder anziehen.*

- *Die Zugrolle einige Umdrehungen weit von Hand drehen, um die Riemen korrekt zu positionieren.*

- *Die Schrauben der Riemenspanner lockern; letztere positionieren sich automatisch so, daß die Riemen korrekt gespannt sind; dann die Schrauben (8) wieder anziehen.*

- *Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren und darauf achten, die Dichtung der hinteren Schutzabdeckung korrekt zu positionieren.*

1.14 REGOLAZIONE TERMINALE (Fig.21)

- Il modulo terminale (1) è un gruppo che va accoppiato al modulo di traino per eseguire il distacco dell' etichetta dalla carta di supporto.

- La particolare composizione permette di utilizzare il braccio (2) per supportare gruppi di sovrastampa, fotostop, applicatori ecc.

- Per la regolazione della lama di distribuzione allentare le viti (3) sul braccio.

- Posizionare la lama (4) e serrare le viti.

ATTENZIONE:

- La lama del terminale standard può essere regolata come indicato nella figura 21.

- Nel caso si abbia la necessità di effettuare una regolazione della lama nella parte opposta a quella indicata in figura è necessario contattare la Etipack SPA.

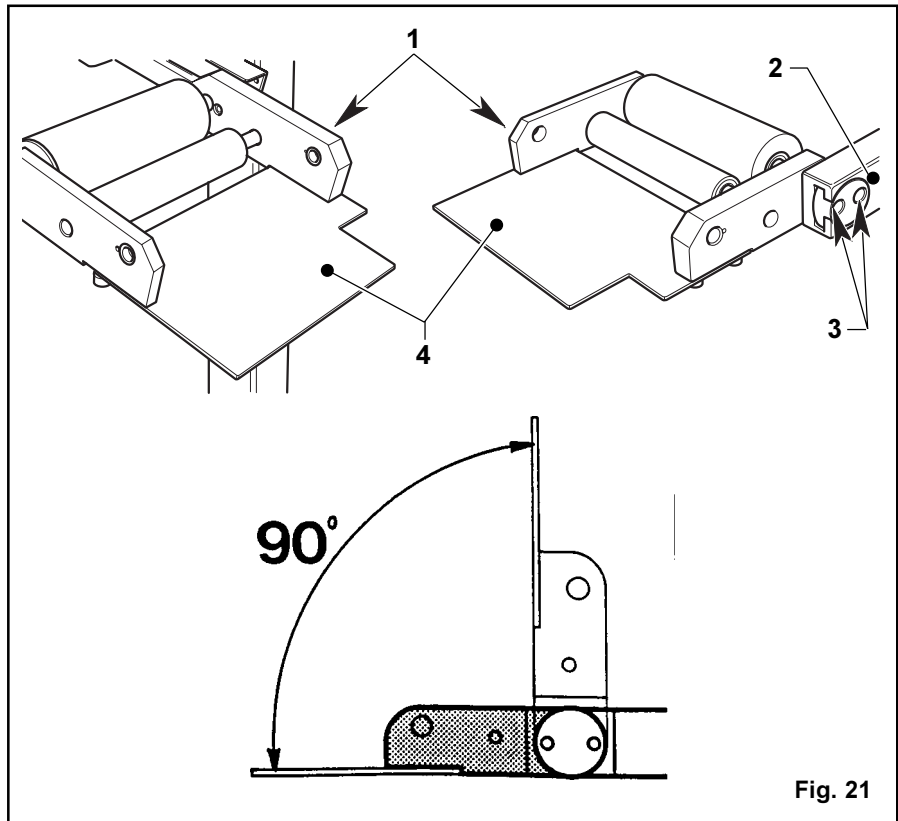


Fig. 21

1.15 APPLICATORE A RULLO (Fig.22)

- L' applicatore a rullo (1) oscillante è munito di un rullo di spugna ed è nato per premere l' etichetta su superfici regolari.

- Per poterlo montare, separare il braccio con il rullino dall' albero e togliere il seeger (Fig. 22A).

- Inserire l' albero nella bronzina del modulo terminale.

- Far coincidere la molla con il foro sopra la bronzina e bloccare col seeger sul lato opposto.

- Inserire il braccio col rullino e bloccarlo nella posizione desiderata con l' apposita brugola.

- Per regolare la posizione del rullo in altezza è necessario agire sulla vite e sul dado di fermo (Fig. 22B).

- Per posizionare il rullo alla necessaria distanza dalla lama agire sulla vite (Fig. 22C).

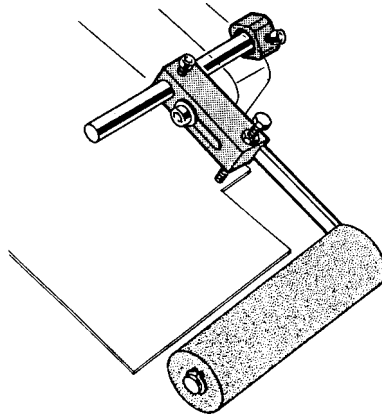


Fig. 22

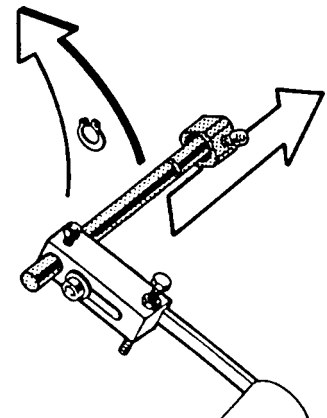


Fig. 22 A

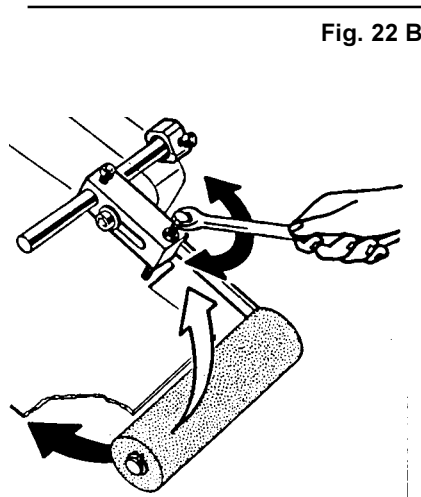


Fig. 22 B

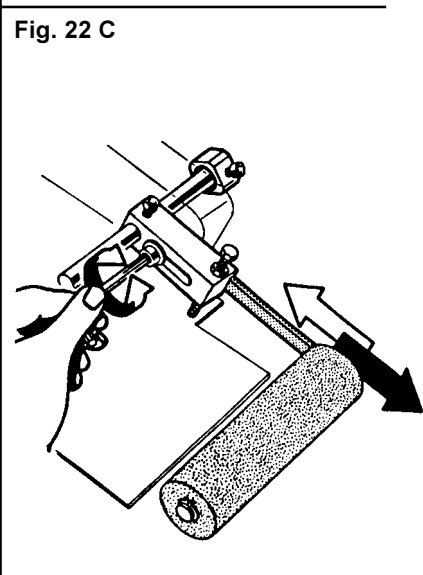


Fig. 22 C

1.14 DISPENSING MODULE ADJUSTMENT (Fig. 21)

- The dispensing module (1) unit should be attached to the drawing unit assembly to pull labels off the backing paper.
- Through the structure of this unit, the arm (2) can be used to support overprint, photostop, dispenser assemblies, etc.
- Loosen the screws (3) on the arm to adjust the position of the dispenser blade.
- Remount the blade (4) and tighten the screws.

ATTENTION

- Dispenser blades on standard dispensing modules can be adjusted as shown in Fig.24.
- If the blade needs to be adjusted on the opposite side of that illustrated, contact Etipack SPA.

1.14 REGLAGE DU MODULE FINAL (FIG. 21)

- Le module final (1) est un groupe qui est accouplé au module d'entraînement pour exécuter le décollage de l'étiquette du papier de support.
- La composition particulière permet d'utiliser le bras (2) pour supporter des groupes de superposition, la cellule photo-électrique d'arrêt, les applicateurs, etc.
- Pour le réglage de la lame de distribution, desserrer les vis (3) du bras.
- Positionner la lame (4) et serrer les vis.

ATTENTION :

- La lame du module final standard peut être réglée comme il est indiqué sur la figure 24.
- S'il est nécessaire d'effectuer un réglage de la lame dans la partie contraire à celle qui est indiquée sur la figure, il convient de contacter la Sté Etipack SPA.

1.14 EINSTELLUNG DER VERTEILUNGSEINHEIT (ABB.21)

- Das Verteilungsmodul (1) ist eine Einheit, die an die Zugeinheit angeschlossen wird und dem Ablösen des Etiketts vom Unterlagepapier dient.
- Der besondere Bau erlaubt die Verwendung des Arms (2) zur Befestigung von Druckeinheiten, Photostops, Anbringvorrichtungen usw.
- Zur Einstellung der Verteilungseinheit die Schrauben (3) am Arm lockern.
- Den Verteiler (4) positionieren und die Schrauben wieder anziehen

ACHTUNG:

- Der Verteiler an einer Standard-Einheit kann gemäß Abbildung 24 eingestellt werden.
- Ist die Einstellung des Verteilers an der Gegenseite im Verhältnis zur Abbildung erforderlich, ist mit Etipack SPA Kontakt aufzunehmen.

1.15 ROLLER APPLICATOR (Fig. 22)

- The floating roller applicator (1) has a sponge roller and serves to apply labels to flat surfaces.
- Separate the arm with the roller from the shaft and remove the seeger to fit the applicator (Fig.22A).
- Insert the shaft into the end module bushing.
- Align the spring with the hole above the bushing and secure it with the seeger on the opposite side.
- Insert the arm with the roller and secure it in the required position using the socket head screw.
- Use this screw and the setnut to adjust the height of the roller (Fig.22B).
- Use the screw to position the roller at the right distance from the blade (Fig. 22C).

1.15 APPLICATEUR A ROULEAU (FIG. 22)

- L'applicateur à rouleau (1) oscillant est muni d'un rouleau en éponge et il est conçu pour presser l'étiquette sur des surfaces régulières.
- Pour pouvoir le monter, séparer le bras et le rouleau de l'arbre et enlever l'anneau Seeger (Fig. 22A).
- Insérer l'arbre dans le coussinet en bronze du module final.
- Faire coïncider le ressort avec le trou au-dessus du coussinet en bronze et bloquer sur le côté opposé avec l'anneau Seeger.
- Insérer le bras et le rouleau dans la position désirée avec la vis Allen prévue à cet effet.
- Pour régler la position du rouleau en hauteur, il est nécessaire d'intervenir sur la vis et sur l'écrou d'arrêt (Fig. 22B).
- Pour positionner le rouleau à la bonne distance de la lame, agir sur la vis (Fig. 22C).

1.15 ANBRINGROLLE (ABB.22)

- Die schwingende Anbringrolle (1) verfügt über eine Schaumgummirolle und ist zum Anbringen von Etiketten auf regelmäßige Oberflächen gedacht.
- Zur Montage den Arm mit der Rolle von der Welle trennen und den Seeger-Ring entfernen (Abb. 22A).
- Die Welle in die Bronzebuchse der Verteilungseinheit einsetzen.
- Die Feder korrekt auf die Bohrung auf der Oberseite der Bronzebuchse treffen lassen und auf der Gegenseite mit dem Seeger-Ring blockieren.
- Den Arm mit der Rolle einsetzen und mittels einer Innensechskantschraube in der gewünschten Position blockieren.
- Um die Position der Rolle in der Höhe einzustellen, ist auf die Schraube und die Festtellmutter einzuwirken (Abb. 22B).
- Mittels der Schraube die Rolle im notwendigen Abstand von der Verteilungseinheit positionieren (Abb. 22C).

- Per regolare il carico della molla, allentare la brugola posta sulla protezione della molla (Fig. 22D).

- Ruotare la protezione in senso antiorario nella versione destra della macchina e in senso orario nella versione sinistra sino ad ottenere la pressione desiderata, in seguito serrare la vite (Fig. 22E).

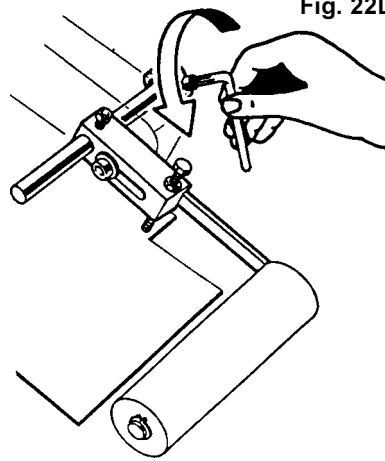
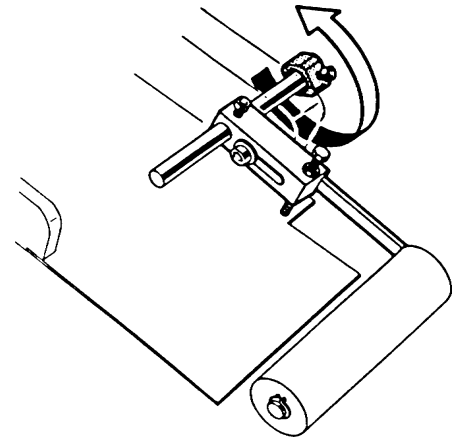


Fig. 22E



- *Loosen the socket-head screw on the spring casing to load the spring correctly (Fig.22D).*

- *Turn the casing anticlockwise in the right-handed version of the machine and clockwise in the left-handed version to set the required pressure then tighten the screws (Fig.22E).*

- Pour régler la charge du ressort, desserrer la vis Allen située sur la protection du ressort (Fig. 22D).

- Tourner la protection dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre dans la version droite de la machine (et dans le sens contraire pour la version gauche) de façon à obtenir la pression voulue. Ensuite, serrer la vis (Fig. 22E).

- *Um die Spannung der Feder zu verringern, die Innensechskantschraube auf der Abdeckung der Feder lockern (Abb. 22D).*

- *Die Abdeckung bei rechtsläufigen Maschinen entgegen dem Uhrzeigersinn und bei linksläufigen Maschinen im Uhrzeigersinn drehen bis der gewünschte Druck erhalten wird, dann die Schraube wieder anziehen (Abb. 22E).*

CAPITOLO 2

ISTRUZIONI RISERVATE ALL'OPERATORE

2.1-INFILAGGIO BOBINA ETICHETTE (Fig.1)

- Togliere il piattello mobile (1), allentando il pomello (2).
- Inserire la bobina di etichette sulla barra (3).

ATTENZIONE

In alcuni casi è necessario utilizzare degli speciali coni per il montaggio di bobine con diametro dell'anima maggiore a quello consigliato.

- Sganciare il rullo di traino ruotando la manopola (4) in senso orario e portandola in posizione orizzontale nella versione destra ed in senso antiorario nella versione sinistra.

- Per effettuare il giro carta far passare la carta tra il rullo folle (5) e il rullo sbobinatore (6).

- In seguito far passare la carta sulla parte superiore del gruppo di traino (7).

- Far passare la carta nel fotostop (8), tra i due rulli di rinvio (9) e poi sulla lama di distribuzione (10).

- Far passare la carta nella parte inferiore del gruppo di traino (11).

- Tendere manualmente la carta e chiudere il gruppo traino.

- Avvolgere la carta siliconata sul rullo riavvolgitore agendo come segue:

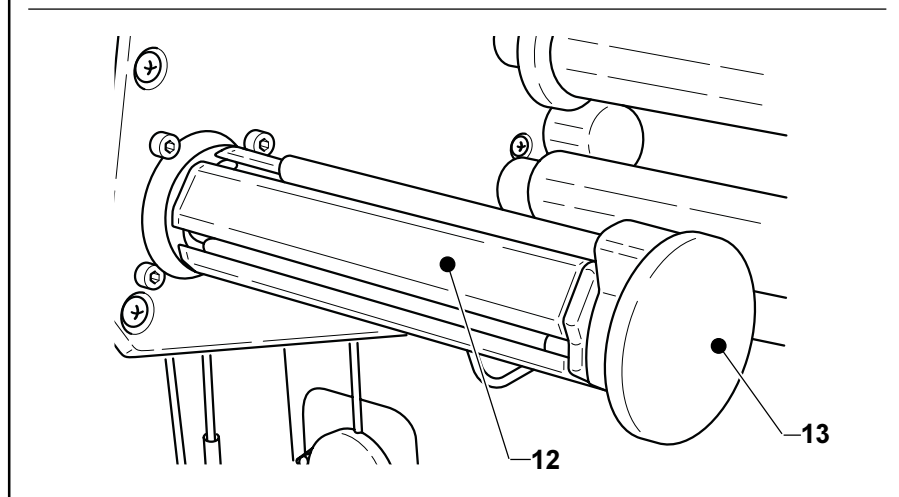
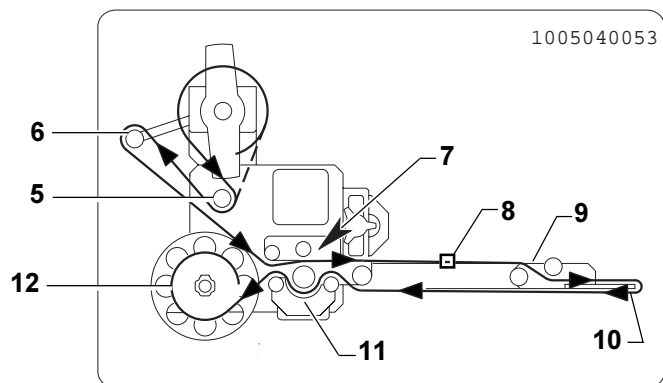
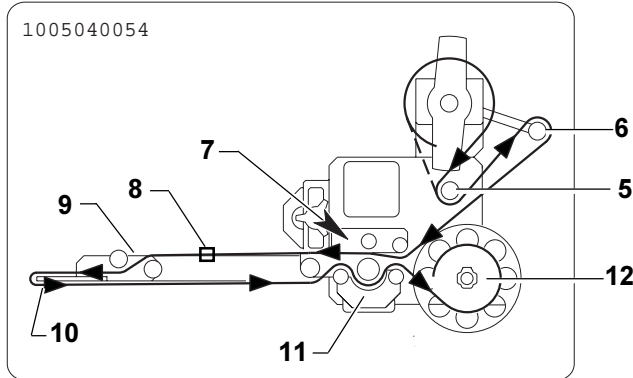
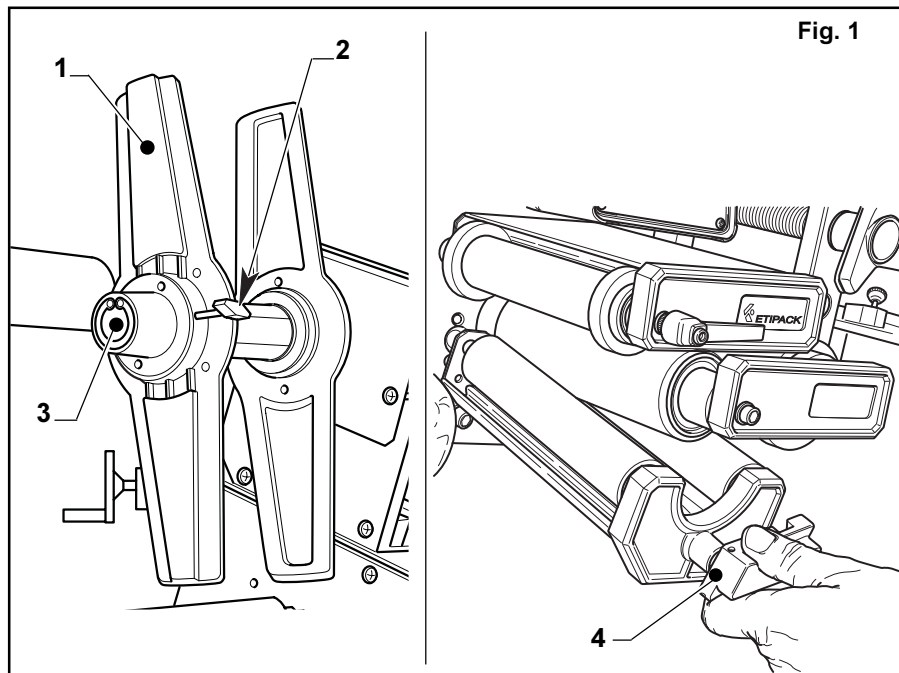
- Togliere il fermo (13) e avvolgere la carta per alcuni giri sul rullo (12),

- Rimontare il fermo (13) e ruotare manualmente il rullo per un paio di giri fino a mettere in tensione la carta.

IMPORTANTE

Prima di rimontare il piattello mobile è necessario regolare il centraggio dell'etichetta sul prodotto.

- Rimontare il piattello mobile (1) sulla barra (3) facendo attenzione a serrare il pomello (2) sulla parte piana della barra (3).



SECTION 2

INSTRUCTIONS FOR MACHINE OPERATORS

2.1 HOW TO MOUNT THE LABEL ROLL (Fig. 1)

- Rotate the movable plate (1) anticlockwise through a 1/2 turn then press the release button (2) and take the plate (1) off the threaded bar.
- Mount a new label roll on the threaded bar (3).

CAUTION

In some cases, special cones must be used to mount label rolls with core diameters greater than the recommended one.

- To disengage the drawing roller turn the knob (4) clockwise and move it to the horizontal position in the right version of the machine or anticlockwise in the left version.

- To enable paper feed, pass the paper through the idle roller (5) and the unwinder (6).

- Then the paper must pass along the upper part of the drawing unit (7).

- Feed it through the photostop (8), between the two drive rollers (9) then over the dispensing blade (10).

- The paper must pass along the lower part of the drawing unit (11).

- Pull the paper tight and close the drawing unit.

- To wind the silicone paper around the rewinder roller proceed as follows:

- Remove the stop (13) and wind the paper around the roller (12) a few times,

- Reassemble the stop (13) then turn the roller by hand through two complete turns until the paper tightens.

N.B.

Before refitting the moveable plate, the label must be centred on the product.

- Refit the moveable plate (1) on the bar (3) being careful to tighten the ball grip (2) on the flat part of the bar (3).

CHAPITRE 2

INSTRUCTIONS RESERVEES A L'OPE- RATEUR

2.1 ENFILAGE DE LA BOBINE D'ETI- QUETTES (FIG. 1)

- Tourner le disque mobile (1) d'un demi-tour dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre, puis appuyer sur le bouton de déblocage (2) et retirer le disque (1) de la barre fileté.

- Insérer la bobine d'étiquettes sur la barre fileté (3).

ATTENTION

Dans certains cas, il est nécessaire d'utiliser des cônes spéciaux pour le montage de bobines ayant un mandrin d'un diamètre supérieur à celui qui est conseillé.

- Décrocher le rouleau d'entraînement en tournant le bouton (4) dans le sens des aiguilles d'une montre et en le mettant sur la position horizontale pour la version droite et dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre pour la version gauche.

- Pour effectuer le tour du papier, faire passer le papier entre le rouleau libre (5) et le rouleau dérouleur (6).

- Ensuite, faire passer le papier sur la partie supérieure du groupe d'entraînement (7).

- Faire passer le papier dans la cellule photoélectrique d'arrêt (8), entre les deux rouleaux de renvoi (9), puis sur la lame de distribution (10).

- Faire passer le papier dans la partie inférieure du groupe d'entraînement (11).

- Tendre le papier à la main et fermer le groupe d'entraînement.

- Enrouler le papier siliconé sur le rouleau réenrouleur en suivant la démarche indiquée ci-dessous :

- Enlever le dispositif d'arrêt (13) et enrouler le papier de quelques tours sur le rouleau (12),

- Remonter le dispositif d'arrêt (13) et, à la main, tourner le rouleau de deux tours afin de tendre le papier.

IMPORTANT

- Avant de remonter le disque mobile, il est nécessaire de régler le centrage de l'étiquette sur le produit.

- Remonter le disque mobile (1) sur la barre (3) en veillant à serrer le bouton (2) sur la partie plate de la barre (3).

KAPITEL 2

BEDIENUNGSANLEITUNG

2.1 DURCHLAUF DER ETIKETTEN-ROLLE (ABB. 1)

- Die bewegliche Platte (1) eine halbe Drehung weit entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, dann den Entriegelungsknopf (2) drücken und die Platte (1) vom Gewindestift ziehen.

- Die Etikettenrolle auf den Gewindestift (3) setzen.

ACHTUNG

In manchen Fällen ist der Einsatz von besonderen Kegeln notwendig, um Rollen mit größerem Kerndurchmesser als empfohlen zu montieren.

- Durch Drehen des Handrads (4) im Uhrzeigersinn (rechtsläufige Ausführung) bzw. im Gegenurzeigersinn (linksläufige Ausführung) die Zugrolle aushaken und sie in horizontale Position bringen.

- Das Papier zwischen der Losrolle (5) und der Abwickelrolle (6) durchführen.

- Dann das Papier durch die Oberseite der Zugeinheit (7) führen.

- Anschließend das Papier durch den Photostop (8) zwischen den zwei Umlenkrollen (9) und auf die Verteilungseinheit (10) führen.

- Schließlich das Papier durch die Unterseite der Zugeinheit (11) führen.

- Das Papier von Hand spannen und die Zugeinheit schließen.

- Das Silikonpapier wie folgt auf die Aufwickelrolle wickeln:

- Den Halt (13) entfernen und das Papier einige Umdrehungen weit auf die Rolle (12) wickeln.

- Den Halt (13) wieder einsetzen und die Rolle (12) ein paar Umdrehungen weit drehen bis das Papier gespannt ist.

WICHTIG

- Bevor die bewegliche Platte wieder montiert wird, ist das Etikett auf das Produkt zu zentrieren.

- Die bewegliche Platte (1) wieder auf den Balken (3) montieren und dabei darauf achten, den Drehknopf (2) auf der flachen Seite des Balkens (3) anzuziehen.

2.2 REGOLAZIONE CENTRAGGIO ETICHETTA (Fig.2)

- Regolare la posizione del piattello fisso (1) al fine di ottenere la posizione desiderata della carta sui rulli e sulla lama di distribuzione. A fine regolazione serrare la vite precedentemente allentata.

- Eseguire il giro carta.

- Inserire il piattello mobile avvitandolo sulla barra filettata fino al bloccaggio della bobina.

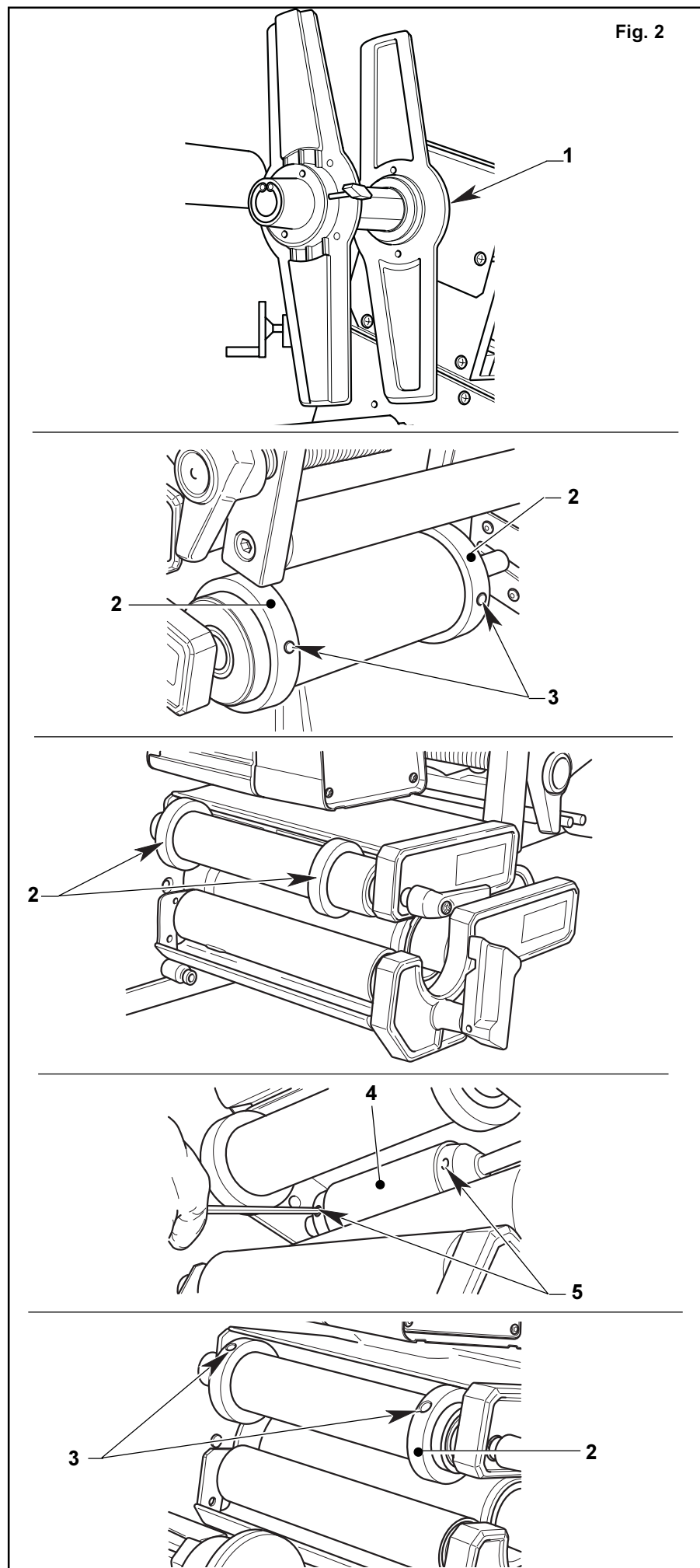
- Portare gli anelli di guida (2) allentando i grani (3) alle estremità dei rulli, quindi serrare i grani (3).

- Distribuire alcune etichette fino a che la carta di supporto si sia stabilizzata.

- Se la posizione dell'etichetta sul terminale è quella desiderata, avvicinare gli anelli guida carta alla carta di supporto lasciando circa 1/2 mm di spazio per parte. In caso contrario ripetere la regolazione del piattello fisso.

- Eventualmente regolare la posizione del rullo di contrasto (4) spinta allentando i grani (5) di blocco; una volta regolato serrare nuovamente i grani. Posizionare il rullo (4) in modo che risulti centrato sull' etichetta.

Fig. 2



2.2 LABEL CENTRING (FIG.2)

- Adjust the position of the fixed plate (1) to line up the paper on the rollers and the dispensing blade correctly. When finished, tighten the screws loosened previously.

- Feed the paper through.

- Insert the moveable plate, screwing it onto the threaded bar until the label roll is locked in place.

- Loosen the grub screws (3) to move the guide rings (2) to the outer edge of the rollers then tighten the grub screws (3).

- Dispense some labels until the backing paper runs freely.

- If the label is positioned as required on the end module, bring the paper guide rings in towards the backing paper leaving about 1/2mm on each side. Otherwise, readjust it.

- If necessary, adjust the position of the contrast/pushing roller (4) by loosening the grub screws (5); on completion, tighten the grub screws again. Position the roller (4) at the centre of the label.

2.2 - REGLAGE DU CENTRAGE DE L'ÉTIQUETTE (FIG.2)

- Régler la position du disque fixe (1) afin d'obtenir la position désirée du papier sur les rouleaux et sur la lame de distribution. Ce réglage étant effectué, serrer la vis précédemment desserrée.

- Exécuter le tour de papier.

- Insérer le disque mobile en le vissant sur la barre fileté jusqu'au blocage de la bobine.

- En desserrant les goujons (3), mettre les bagues de guidage (2) sur les extrémités des rouleaux, puis serrer les goujons (3).

- Distribuer plusieurs étiquettes jusqu'à ce que le papier de support ne se stabilise.

- Si la position prise par l'étiquette sur le module final n'est pas celle que l'on désire, rapprocher du papier les anneaux de guidage de ce dernier en laissant un espace d'environ 1/2 mm sur chaque côté.

Dans le cas contraire exécuter de nouveau le réglage du disque fixe.

- Eventuellement, régler la position du rouleau de contraste (4) de poussée en desserrant les goujons (5) de blocage; le réglage étant effectué, resserrer les goujons.

Placer le rouleau (4) de façon à ce qu'il soit bien centré sur l'étiquette.

2.2 - EINSTELLUNG DER ZENTRIERUNG DES ETIKETTS (ABB. 2)

- Die Position der festen Platte (1) so einstellen, daß das Papier in der gewünschten Position im Verhältnis zu den Rollen und zur Verteilungseinheit ist. Nach der Einstellung die davor gelockerte Schraube wieder anziehen.

- Das Papier durchführen.

- Die bewegliche Platte auf den Gewindestift aufschrauben bis sie die Rolle blockiert.

- Die Führungsringe (2) durch Lockern der Stifte (3) zu den Enden der Rollen bringen, dann die Stifte (3) wieder anziehen.

- Einige Etiketten verteilen bis das Unterlagepapier stabil ist.

- Wenn die Position des Etiketts auf der Verteilungseinheit wie gewünscht ist, die Führungsringe an das Unterlagepapier annähern und ca. 1/2 mm Abstand pro Seite lassen. Andernfalls die Einstellung der festen Platte wiederholen.

- Eventuell durch Lockern der Blockierstifte (5) auf die Kontrastrolle (4) einwirken; nach der Einstellung die Stifte erneut festziehen. Die Rolle (4) auf das Etikett zentrieren.

2.3 PANNELLO COMANDI DISP02 (Fig.3)

- **DISPLAY (1)**

Sul display viene visualizzato lo stato della macchina e i messaggi durante il funzionamento.

- **TASTO DI PROGRAMMAZIONE (2)**

Premuto si entra nella fase di programmazione e in programmazione conferma il dato impostato.

- **PULSANTI DI SCORRIMENTO (3)**

In fase di programmazione permettono lo scorrimento all'interno dei dati; Premendo il tasto (3a) fuori dalla fase di programmazione la macchina dosa una etichetta.

Premendo il tasto (3b) fuori dalla fase di programmazione e con la macchina in allarme tacita il cicalino.

- **PULSANTE RESET ALLARMI (4)**

Premere, dopo l'inserimento di un allarme per resettare la macchina.

- **INTERRUTTORE GENERALE (8)**

Si utilizza per alimentare la macchina

ATTENZIONE

Per ulteriori informazioni sul software di gestione della macchina fare riferimento al manuale specifico.

2.4 PANNELLO COMANDI POT02 (Fig.4)

- **POTENZIOMETRO REGOLAZIONE VELOCITÀ (1)**

Regola la velocità dell'etichettatrice.

- **LED PRESENZA TENSIONE (2)**

Illuminato indica presenza di tensione nella macchina.

- **LED ALLARME (3)**

Si illumina quando si inserisce un allarme.

- **PULSANTE DI PROGRAMMAZIONE (4)**
Permette di entrare nella fase di programmazione della lunghezza etichetta e trasparenza supporto.

- **PULSANTE RESET ALLARMI (5)**

Premere, dopo l'inserimento di un allarme per resettare la macchina.

- **PULSANTE START MANUALE (6)**

Stampa l'ultima etichetta in memoria.

- **NON UTILIZZATO (7)**

- **INTERRUTTORE GENERALE (8)**

Si utilizza per alimentare la macchina

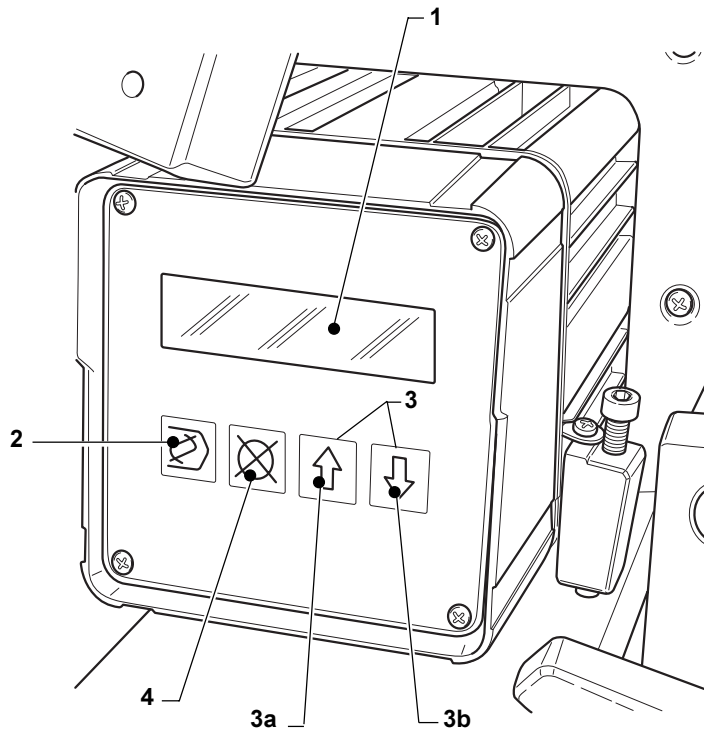


Fig. 3

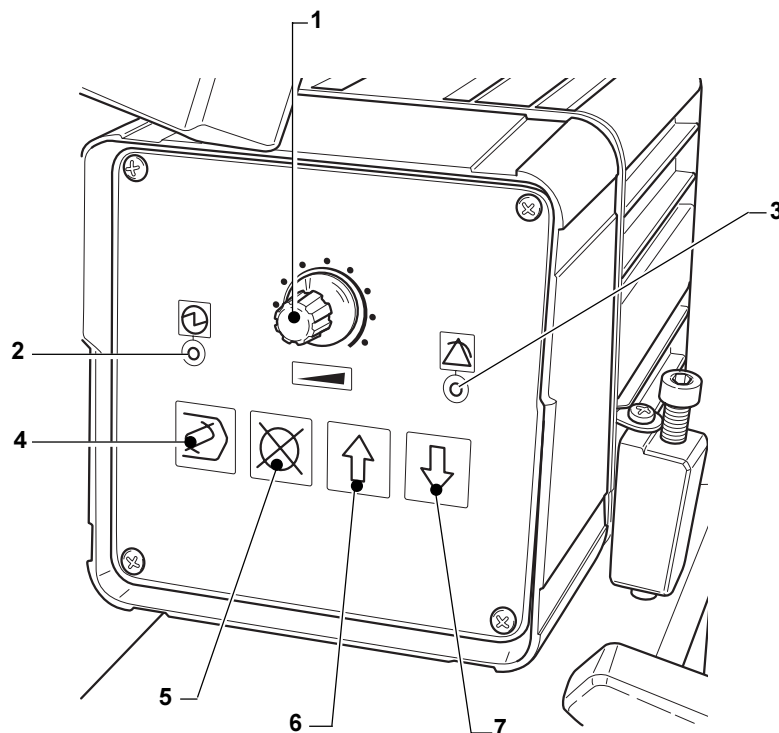
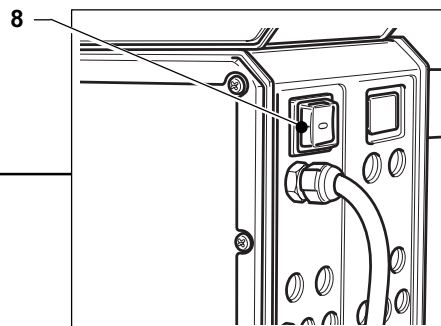


Fig. 4

2.3 DISP 02 CONTROL PANEL (Fig.3)

- **DISPLAY (1)**

Machine status and operating messages are shown on the display.

- **PROGRAMMING KEY (2)**

Press the key to enter data and press enter in this mode to confirm data.

- **SCROLL KEYS (3)**

When in programming mode these keys can be used to scroll through the data displayed.

Pressing the (3a) key when not in programming mode will cause a label to be dispensed.

Pressing the (3b) key when not in programming mode and with the machine in alarm will switch off the buzzer.

- **RESET ALARM BUTTON (4)**

Press after an alarm to reset the machine.

- **MAIN ON/OFF SWITCH (8)**

This switches the power supply to the machine on and off.

CAUTION

See the relative manual for more information on the machine software.

2.4 POT2 CONTROL PANEL (Fig.4)

- **SPEED CONTROL POTENTIOMETER (1)**

This device controls labelling speed.

- **VOLTAGE ON LED (2)**

When lit indicates that the machine is live.

- **ALARM LED (3)**

Lights up when an alarm is registered.

- **PROGRAMMING KEY (4)**

Press this key to set label length and transparency of the backing paper.

- **RESET ALARM BUTTON (5)**

Press after an alarm to reset the machine.

- **MANUAL START BUTTON (6)**

Print last label saved

- **NOT USED (7)**

- **MAIN ON/OFF SWITCH (8)**

This switches the power supply to the machine on and off.

2.3 PANNEAU DE COMMANDE DISP 02 (FIG. 3)

- **AFFICHEUR (1)**

L'afficheur présente l'état de la machine et les messages pendant le fonctionnement.

- **TOUCHE DE PROGRAMMATION (2)**

Etant appuyée, elle permet d'entrer dans la phase de programmation et, pendant la programmation, de confirmer la donnée introduite.

- **BOUTONS DE DEFILEMENT (3)**

Au cours de la phase de programmation, ils permettent de parcourir les données.

Si l'on appuie sur la touche (3a) en dehors de la phase de programmation, la machine dose une étiquette.

Si l'on appuie sur la touche (3b) en dehors de la phase de programmation et que la machine est en alarme, le buzzer s'interrompt.

- **BOUTON RESET ALARMES (4)**

Après l'insertion d'une alarme, l'appuyer pour réinitialiser la machine.

- **INTERRUPTEUR GENERAL (8)**

Il est utilisé pour mettre la machine sous tension.

ATTENTION

Pour toute information complémentaire sur le logiciel de gestion de la machine, consulter le manuel spécifique.

2.4 PANNEAU DE COMMANDE POT 02 (FIG. 4)

- **POTENTIOMETRE DE REGLAGE DE LA VITESSE (1)**

Règle la vitesse de l'étiqueteuse.

- **DEL PRESENCE DE TENSION (2)**

Lorsqu'elle est allumée, elle indique que la machine est sous tension.

- **DEL ALARME (3)**

Elle s'allume lorsqu'une alarme est insérée.

- **BOUTON DE PROGRAMMATION (4)**

Il permet d'entrer dans la phase de programmation de la longueur de l'étiquette et la transparence du support.

- **BOUTON RESET ALARMES (5)**

Après l'insertion d'une alarme, l'appuyer pour réinitialiser la machine.

- **BOUTON DEMARRAGE MANUEL (6)**

Il permet d'imprimer la dernière étiquette mémorisée.

- **NON UTILISE (7)**

- **INTERRUPTEUR GENERAL (8)**

Il est utilisé pour mettre la machine sous tension.

2.3 SCHALTPULT DISP 02 (ABB. 3)

- **DISPLAY (1)**

Auf dem Display werden der Zustand der Maschine und Betriebsmitteilungen angezeigt.

- **PROGRAMMIERTASTE (2)**

Durch Druck auf diese Taste wird der Programmiermodus abgerufen und innerhalb der Programmierung dient diese Taste zur Bestätigung.

- **SCROLLTASTEN (3)**

Dienen während der Programmierung dem Rollen durch die Daten;

Bei Druck auf die Taste (3a) außerhalb der Programmierphase verteilt die Maschine ein Etikett.

Bei Druck auf die Taste (3b) außerhalb der Programmierphase nach Auftreten eines Alarms wird der Summer stillgesetzt.

- **ALARM-RESET - TASTE (4)**

Nach Auftreten eines Alarms zum Quittieren drücken.

- **HAUPTSCHALTER (8)**

Dient der Stromversorgung der Maschine.

ACHTUNG

Weitere Informationen zur Software der Maschine sind dem entsprechenden Handbuch zu entnehmen.

2.4 SCHALTPULT POT 02 (ABB. 4)

- **POTENTIOMETER ZUR GESCHWINDIGKEITSEINSTELLUNG (1)**

Regelt die Geschwindigkeit des Etikettiergeräts.

- **LED STROM VORHANDEN (2)**

Leuchtet, wenn die Maschine mit Strom versorgt ist.

- **LED ALARM (3)**

Leuchtet auf, wenn ein Alarm auftritt.

- **PROGRAMMIERTASTE (4)**

Dient dem Abruf der Programmierphase für die Etikettenlänge und die Durchsichtigkeit des Unterlagepapiers.

- **ALARM-RESET - TASTE (5)**

Nach Auftreten eines Alarms zum Quittieren drücken.

- **TASTE ZUM MANUELLEN START (6)**

Drückt das zuletzt gespeicherte Etikett.

- **NICHT VERWENDET (7)**

- **HAUPTSCHALTER (8)**

Dient der Stromversorgung der Maschine.

2.5 TARATURA FOTOSTOP (Fig.4-5-6)

La taratura del fotostop viene effettuata ogni volta si cambia formato di etichetta o al primo avviamento.

- Posizionare la fotocellula di stop (1) standard o amplificata sulla carta siliconata al centro tra le due etichette.
- Avviare la macchina premendo l'interruttore (2) posizione "I".

Taratura fotostop per POT02 (Fig. 4)

- Premere il tasto "PROGRAM" (3) quindi premere il tasto (4), quindi nuovamente il tasto PROGRAM (3), automaticamente la macchina misurerà la trasparenza del supporto e la lunghezza dell'etichetta.

Taratura fotostop per DISP02 con fotostop amplificato (Fig. 5)

- Premere il tasto "PROGRAM" (5) sul display appare la seguente videata:

PROGRAMMAZIONE

- Premere il tasto (6) e sul display apparirà la seguente videata:

PROGRAMMAZIONE
PR UP DW

- Premendo i tasti (6) e (7) si esegue una centratura fine del fotostop sulla carta di supporto.

- Premere il tasto "PROGRAM" (5) e automaticamente la macchina esegue una programmazione della trasparenza del supporto e della lunghezza dell'etichetta.

- Alla fine della programmazione automaticamente ritorno al menù principale.

- Per ulteriori informazioni sul fotostop amplificato riferirsi alla documentazione allegata.

IMPORTANTE

Il fotostop deve essere posizionato in modo che l'etichetta fuoriesca dalla lama di distribuzione di almeno 3-4 mm (Fig. 6). Per la regolazione del posizionamento del fotostop agire sui pomelli (8) di regolazione.

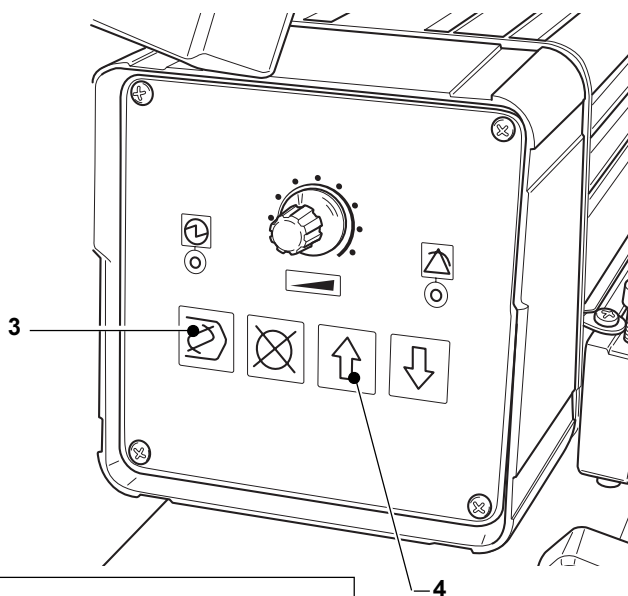


Fig. 4

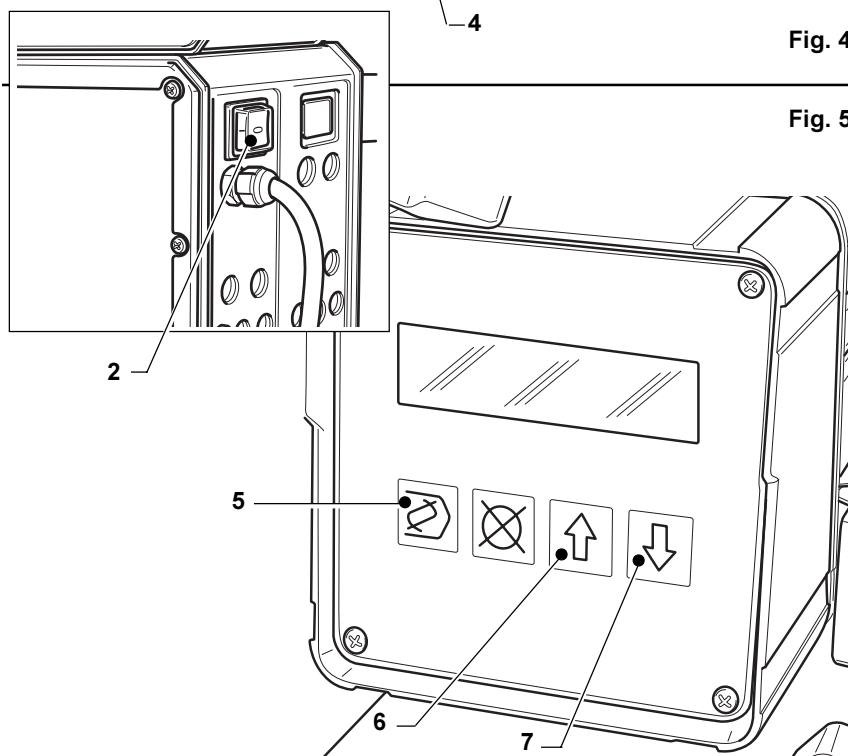


Fig. 5

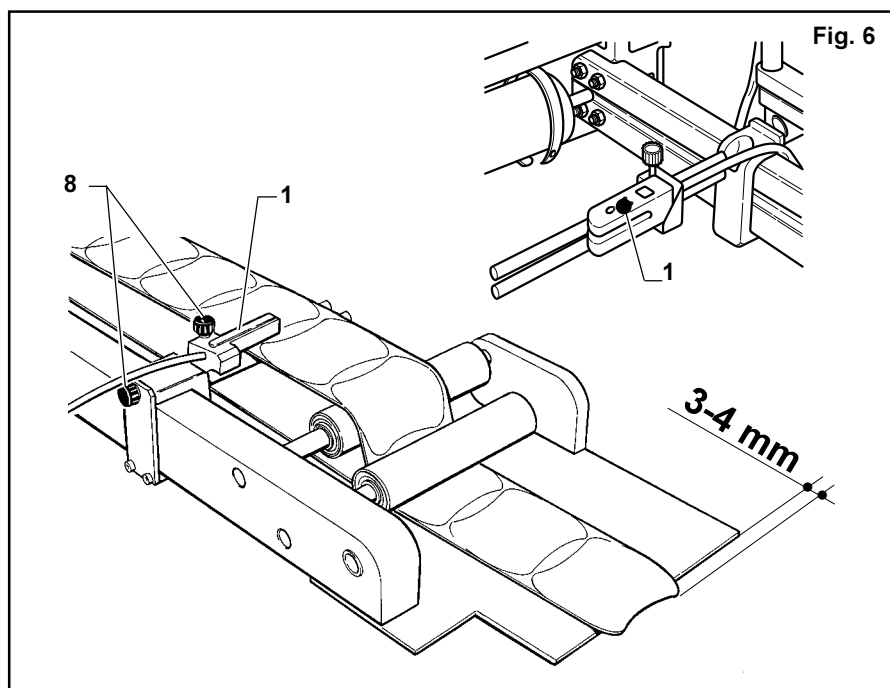


Fig. 6

2.5 CALIBRATING THE PHOTOSTOP (Fig.4-5-6)

The photostop must be calibrated each time the label size is changed or when the machine is powered on for the first time.

- Place the standard or amplified photostop (1) in position on the silicone paper in the middle between the two labels.
- Start the machine by turning switch (2) to the "I" position.

Calibrating the photostop for POT 02 (Fig.4)

- Press the "PROGRAM" key (3) then key (4) and then "PROGRAM" key (3). The machine will automatically measure the transparency of the backing paper and the label length.

Calibrating the photostop for DISP 02 with the amplified photocell (Fig.5)

- Press the "PROGRAM" KEY (5) and the following will appear on the display:

PROGRAMMING

- Press key (6) and the following will appear on the display:

PROGRAMMING
PR UP DW

- Press keys (6) and (7) and the photocell end of range will be centred on the backing paper.

- Press the "PROGRAM" key (5) and the machine will automatically set the transparency of the backing paper and the label length.

- On completion of the automatic set-up the main menu will return to the screen.

- See the attached manuals for further information on the amplified photostop.

IMPORTANT

The photostop must be positioned so that the label projects at least 3-4mm from the edge of the dispensing blade (Fig.6). Turn the adjustment knobs (8) to alter the position of the photostop.

2.5 CALIBRAGE DE CELLULE PHOTOELECTRIQUE D'ARRET (FIG. 4-5-6)

Le calibrage de la cellule photoélectrique d'arrêt est effectué chaque fois que l'on change de format d'étiquette ou lors de la première mise en marche.

- Placer la cellule photoélectrique d'arrêt (1) standard ou amplifiée sur le papier siliconé, juste au milieu entre les deux étiquettes.

- Mettre la machine en marche en appuyant sur l'interrupteur (2) position "I".

Calibrage de la cellule photoélectrique d'arrêt pour POT 02 (Fig. 4)

- Appuyer sur la touche "PROGRAM" (3) depuis sur la touche (4), puis encore sur la touche "PROGRAM" (3); la machine mesure alors automatiquement la transparence du support et la longueur de l'étiquette.

Calibrage de la cellule photoélectrique d'arrêt pour DISP 02, avec cellule photoélectrique d'arrêt amplifiée (Fig. 5)

- Appuyer sur la touche "PROGRAM" (5). L'afficheur présente alors la page-écran suivante :

PROGRAMMATION

- Appuyer sur la touche (6). L'afficheur présente alors la page-écran suivante :

PROGRAMMATION
PR UP DW

- Si l'on appuie sur les touches (6) et (7), on exécute un centrage précis de la cellule photoélectrique d'arrêt sur le papier de support.

- Appuyer sur la touche "PROGRAM" (5); la machine exécute alors automatiquement une programmation de la transparence du support et de la longueur de l'étiquette.

- A la fin de la programmation, on revient automatiquement au menu principal.

- Pour toute information complémentaire sur la cellule photoélectrique d'arrêt amplifiée, consulter la documentation jointe.

IMPORTANT

La cellule photoélectrique d'arrêt doit être placée de façon à ce que l'étiquette sorte de la lame de distribution d'au moins 3-4 mm (Fig. 6). Pour le réglage du positionnement de la cellule photoélectrique d'arrêt, utiliser les boutons (8) de réglage.

2.5 EINSTELLUNG DES PHOTOSTOPS (ABB.4-5-6).

Die Einstellung des Photostops erfolgt jedes Mal, wenn ein neues Etikettenformat bearbeitet wird oder beim ersten Start.

- Die Stop-Photozelle (1) in Standard- oder verstärkter Form auf das Silikonpapier in der Mitte zwischen zwei Etiketten setzen.
- Die Maschine durch Druck auf den Schalter (2) Position "I" einschalten.

Einstellung des Photostops für POT 02 (Abb. 4)

- Die Taste "PROGRAM" (3), dann die Taste (4) drücken, dann die Taste "PROGRAMM" (3), die Maschine wird automatisch die Durchsichtigkeit des Unterlagepapiers sowie die Länge des Etiketts messen.

Einstellung des Photostops für DISP 02 mit verstärktem Photostop (Abb. 5)

- Die Taste "PROGRAM" (5) drücken. Auf dem Display erscheint folgende Bildschirmseite:

PROGRAMMIERUNG

- Die Taste (6) drücken. Auf dem Display erscheint folgende Bildschirmseite:

PROGRAMMIERUNG
PR UP DW

- Durch Druck auf die Tasten (6) und (7) erfolgt eine Fein-Einstellung des Photostops auf das Unterlagepapier.

- Die Taste "PROGRAM" (5) drücken und die Maschine sorgt automatisch für die Programmierung der Durchsichtigkeit des Unterlagepapiers und der Etikettenlänge.

- Am Ende der Programmierung automatische Rückkehr zum Hauptmenü.

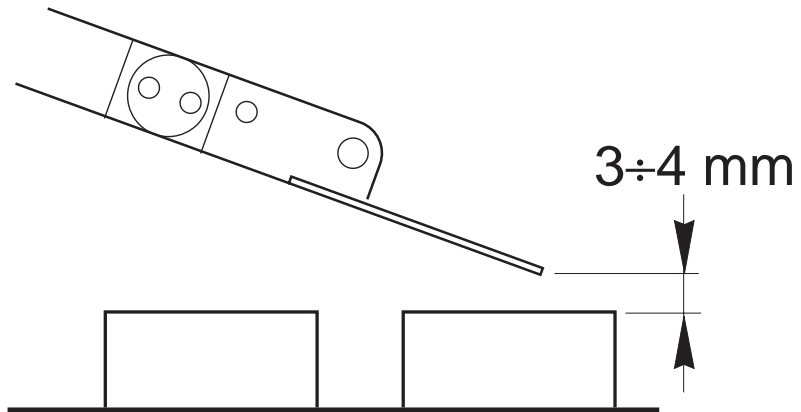
- Weitere Informationen zum verstärkten Photostop sind der beiliegenden Dokumentation zu entnehmen.

WICHTIG

Der Photostop ist so zu positionieren, daß das Etikett wenigstens 3-4 mm über die Verteilungseinheit übersteht (Abb. 6). Die Einstellung der Photostop-Position erfolgt anhand der Einstell-Drehknöpfe (8).

2.6 REGOLAZIONE POSIZIONAMENTO ETICHETTATRICE (Fig.7)

Per una buona etichettatura è importante posizionare l'etichettatrice parallela al nastro di trasporto del prodotto da etichettare e la lama di distribuzione deve essere posizionata a 3-4 mm di distanza dal prodotto.



2.7 FUNZIONAMENTO (Fig.8)

La macchina è subito disponibile per il funzionamento avendo in memoria l'ultimo passo di etichetta utilizzato. Per avviare la macchina premere l'interruttore generale (1).

2.7.a Regolazione velocità di etichettatura

- La velocità di funzionamento si regola tramite il potenziometro (2) nella versione POT02, mentre nella versione DISP02 agendo sugli appositi comandi (consultare il manuale della programmazione) a macchina funzionante, la velocità può andare da 1 a 20/40 m/min a seconda del tipo di macchina posseduta.

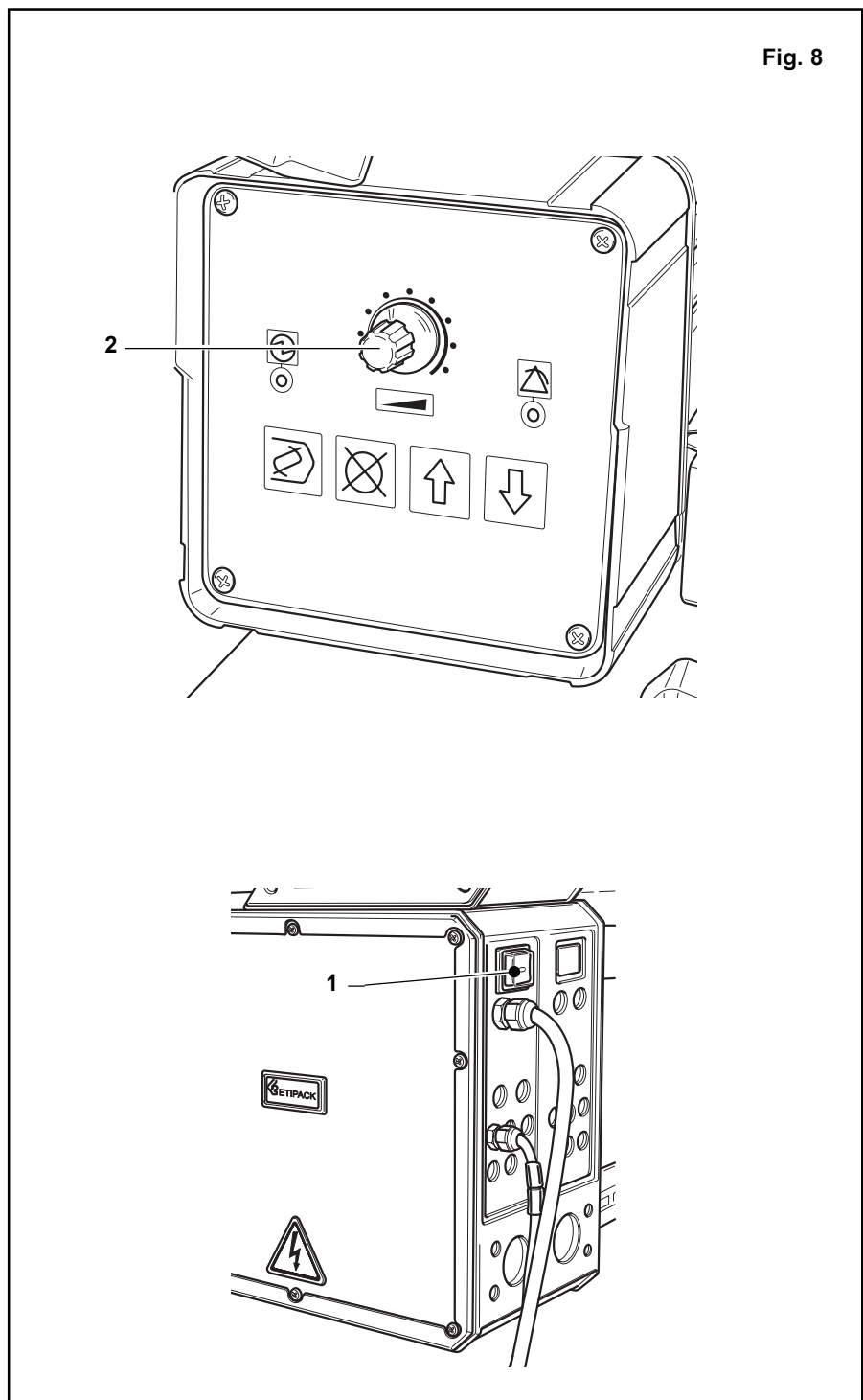
- Controllare che l'etichetta sia posizionata in modo corretto sul prodotto, se si verifica che l'etichetta è accartocciata sul prodotto, indica che la velocità dell'etichettatrice è troppo elevata e quindi è necessario ridurla.

- Se si verifica che il nastro etichette è allentato aumentare la velocità dell'etichettatrice.

- Tramite un'apposito encoder (optional), da posizionare sul nastro trasportatore del prodotto da etichettare è possibile regolare in modo automatico la velocità dell'etichettatrice in funzione alla velocità del nastro trasportatore.

Fig. 7

Fig. 8



2.6 HOW TO POSITION THE LABEL MACHINE CORRECTLY (Fig.7)

To ensure labels are applied correctly, the labeller must be positioned parallel to the product feed belt while the dispensing blade must be at least 3-4mm from the product.

2.7 OPERATIONAL CHARACTERISTICS (Fig.8)

The machine can be put into production right away, as the last label pitch used is saved in the memory. Press the main on/off switch to start the machine (1).

2.7.a How to adjust labelling speed

- Label dispensing speed can be adjusted using the potentiometer (2) in PTO02 models while in DISP02, it can be set using the appropriate commands (see the programming manual) with the machine running; the speed can be set from 1 to 50 m/min depending on which machine is being used.

- Check that labels are being applied correctly to the product. If they appear crumpled, the labelling speed is too high and must be reduced.

- If the label roll is slack, the labelling speed must be increased.

- Machine speed, determined by the speed of the product feed belt, can be set automatically by way of an encoder (optional) designed specifically for this purpose and positioned on the belt.

2.6 REGLAGE DU POTENTIOMETRE DE L'ETIQUETEUSE (FIG. 7)

Pour garantir un bon étiquetage, il est important de positionner en parallèle par rapport à la bande transporteuse du produit à étiqueter et de mettre la lame de distribution à 3-4 mm de distance du produit.

2.7 FONCTIONNEMENT (FIG. 8)

La machine est immédiatement prête à fonctionner car elle a en mémoire le dernier écartement d'étiquette utilisé. Pour mettre la machine en marche, appuyer sur l'interrupteur (1) général.

2.7.a Réglage de la vitesse d'étiquetage

- La vitesse de fonctionnement est réglée avec le potentiomètre (2) dans la version POT02. En revanche, pour la version DISP02, il est nécessaire d'intervenir sur les commandes prévues à cet effet (consulter le manuel de la programmation). Lorsque la machine est en marche, la vitesse peut aller de 1 à 50 m/min en fonction du type de machine que l'on possède.

- S'assurer que l'étiquette est placée comme il se doit sur le produit. Si l'étiquette est froissée sur le produit, cela signifie que la vitesse de l'étiqueteuse est trop soutenue et qu'il convient de l'abaisser.

- Si l'on se rend compte que le ruban d'étiquettes est relâché, augmenter la vitesse de l'étiqueteuse.

- Au moyen d'un codeur (option) que l'on montera sur la bande transporteuse du produit à étiqueter, il est possible de régler automatiquement la vitesse de l'étiqueteuse en fonction de la vitesse de la bande transporteuse.

2.6 EINSTELLUNG DER POSITION DES ETIKETTIERGERÄTS (ABB. 7)

Zur korrekten Etikettierung ist es notwendig, das Etikettiergerät parallel zum Förderband des zu etikettierenden Produkts zu positionieren, wobei die Verteilungseinheit höchstens in 3-4 mm Entfernung vom Produkt zu sein hat.

2.7 BETRIEBSWEISE (ABB. 8)

Die Maschine ist sofort betriebsbereit, da sie den zuletzt eingestellten Etikettenabstand speichert. Zum Start der Maschine den Hauptschalter (1) drücken.

2.7.a Einstellung der Etikettiergeschwindigkeit

- Die Betriebsgeschwindigkeit wird in der Version POT02 über den Potentiometer (2) und in der Version DISP02 mittels der entsprechenden Befehle eingestellt (Programmier-Anleitung heranziehen). Bei laufender Maschine kann die Geschwindigkeit je nach Maschinentyp von 1 bis 50 m/min betragen.

- Prüfen, daß das Etikett korrekt auf dem Produkt aufliegt. Ist das Etikett gewellt, bedeutet es, daß die Geschwindigkeit zu hoch ist und reduziert werden muß.

- Wenn das Etikettenband locker ist, die Geschwindigkeit des Etikettiergeräts erhöhen.

- Mittels eines Encoders (Option), der auf dem Förderband des zu etikettierenden Produkts zu positionieren ist, kann die Geschwindigkeit des Etikettiergeräts automatisch auf die Geschwindigkeit des Förderbands eingestellt werden.

2.7.b Allarme etichettatrice (Fig. 9)

L'allarme etichettatrice si inserisce in modo automatico bloccando il funzionamento della macchina, quando si verifica una delle seguenti cause:

Rottura carta/Mancanza etichette/Perdita passo
 Fine bobina
 Rulli aperti

L'inserimento dell' allarme viene segnalato dall'illuminazione ad intermittenza del LED (1) nella versione POT02, nella versione DISP02 appare la scritta del tipo d'allarme con avvertimento acustico.

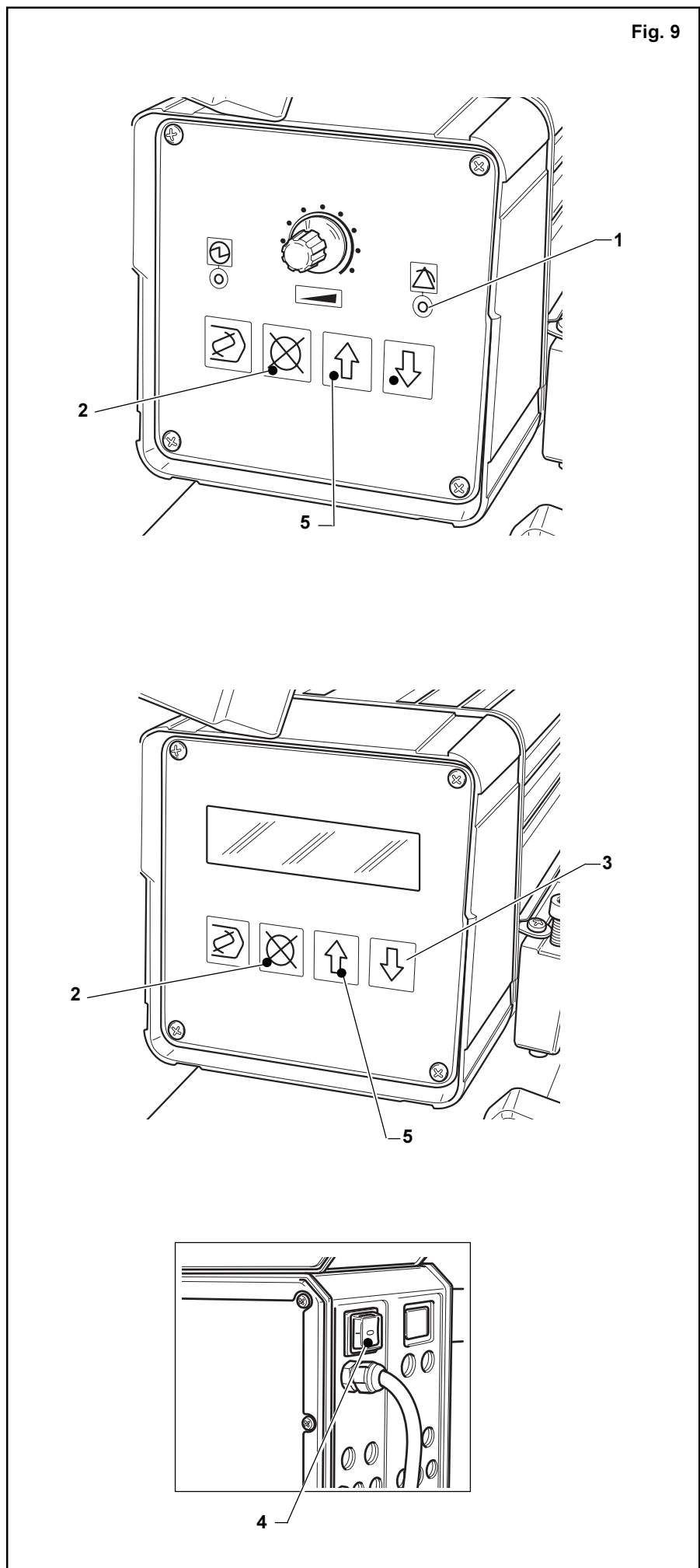
Eliminata la causa dell'allarme premere il pulsante RESET (2) per riavviare la macchina; per versione DISP02 per tacitare il cicalino premere il tasto (3)

In caso l'alimentazione elettrica venisse a mancare, sia per brevi che per lunghi periodi, causando un fermo anomalo dell'etichettatrice non vi è nessuna segnalazione d'allarme.

Prima di riavviare, spegnere l'etichettatrice tramite l'interruttore generale (4) e tenere spento per un minimo di 30 secondi.

Al successivo riavvio eseguire uno start manuale premendo il pulsante (5) per distribuire la prima etichetta e ripristinare l'etichettatrice.

Fig. 9



2.7.b Labeller alarm (Fig.9)

The labeller alarm will automatically trigger and stop the machine when one of the following conditions occurs:

Paper broken/No labels/Label pitch lost
End of label roll
Rollers open

The registration of an alarm is signalled by the flashing LED (1) on POT02 models whilst on DISP02 models an acoustic alarm will sound accompanied by a message on the type of alarm.

Once the cause of the alarm has been removed, press the RESET button (2) to restart the machine; to turn off the buzzer on DISP02 models, press key (3).

No alarm signal is given when temporary or extended power failures stop the labeller erroneously.

Before starting the machine up again, switch it off using the main on/off switch (4) and leave it off for at least 30 seconds. On switching it back on again, press button (5) to start the machine manually, dispense the first label and reset the labeller.

2.7.b Alarme de l'étiqueteuse (Fig. 9)

L'alarme étiqueteuse s'insère automatiquement et bloque le fonctionnement de la machine lorsqu'un des faits indiqués ci-dessous se présente :

Rupture du papier/ Absence d'étiquettes/ Perte du pas
Fin de la bobine
Rouleaux ouverts

L'insertion de l'alarme est signalée par le clignotement de la DEL (1) dans la version POT02; en revanche, dans la version DISP02, le type de l'alarme est écrit et un signal sonore retentit.

L'origine de l'alarme étant éliminée, appuyer sur le bouton RESET (2) pour remettre la machine en marche; pour la version DISP02, appuyer sur la touche (3) pour interrompre le buzzer.

Au cas où l'alimentation électrique viendrait à manquer, que ce soit pour de courtes périodes ou pour plus longtemps, provoquant ainsi un arrêt anormal de l'étiqueteuse, il n'y a aucun signal d'alarme.

Avant de remettre la machine en marche, éteindre l'étiqueteuse avec l'interrupteur général (4) et la laisser éteinte au moins pendant 30 secondes.

A la prochaine remise en marche, exécuter un démarrage manuel en appuyant sur le bouton (5) pour distribuer la première étiquette et remettre l'étiqueteuse en service.

2.7.b Alarm Etikettiergerät (Abb. 9)

Der Alarm des Etikettiergeräts tritt automatisch auf und blockiert den Betrieb der Maschine in folgenden Fällen:

Papierriß/Fehlendes Etikett/Verlust des Abstands
Rollen-Ende
Offene Rollen

Das Auftreten eines Alarms in der Version POT02 wird durch das Blinken des LED (1) angezeigt, während in der Version DISP02 die Mitteilung des Alarmtyps erscheint und ein akustisches Signal auftritt.

Nach Beseitigung des Alarmgrunds die Taste RESET (2) drücken, um die Maschine wieder in Gang zu setzen; um bei der Version DISP02 den Summer stillzusetzen, die Taste (3) drücken.

Sollte es zu einem kurzen oder längeren Stromausfall und damit zu einem außerordentlichen Stillstand des Etikettiergeräts kommen, tritt kein Alarmsignal auf.

Bevor das Etikettiergerät wieder in Gang gesetzt wird, dieses durch den Hauptschalter (4) ausschalten und wenigstens 30 Sekunden lang ausgeschaltet halten.

Beim nächsten Start durch Druck auf die Taste (5) für einen manuellen Start und die Verteilung eines Etiketts sorgen und das Etikettiergerät resettet.

2.7.c Sostituzione bobina di alimentazione

- Togliere il piattello mobile (1) allentando il pomello (2) ed estrarre l'anima di cartone della bobina finita (Fig.10).

- Inserire la bobina nuova e montare il piattello mobile spingendolo fino a serrare la bobina, quindi serrare il pomello (2) sulla parte piana della barra.

- Effettuare la giunzione della carta come indicato nel paragrafo seguente.

2.7.d Giunzione carta

- Tagliare il nastro finito in corrispondenza della fine dell'etichetta, quindi tagliare il nuovo nastro nella stessa posizione.

- Sul retro collegare i due capi con del nastro adesivo trasparente rifilandolo ai due lati (Fig. 11).

ATTENZIONE

Controllare il parallelismo ed evitare il sormonto del supporto (Fig. 12).

- Rimettere in tensione il nastro ruotando la bobina.

2.7.e Rimozione rotolo carta siliconata (Fig.13)

- Eseguire manualmente un paio di giri del rullo in direzione opposta all'avvolgimento e creare un'ansa tra il rullo e il gruppo traino quindi spezzare la carta siliconata tra il rullo riavvolgimento ed il traino.

- Togliere il fermo (1) con il rotolo di carta siliconata.

- Avvolgere la carta uscente dal traino per alcuni giri sul rullo riavvolgitore (2),

- Rimontare il fermo (1) e ruotare manualmente il rullo per un paio di giri fino a mettere in tensione la carta.

Fig. 10

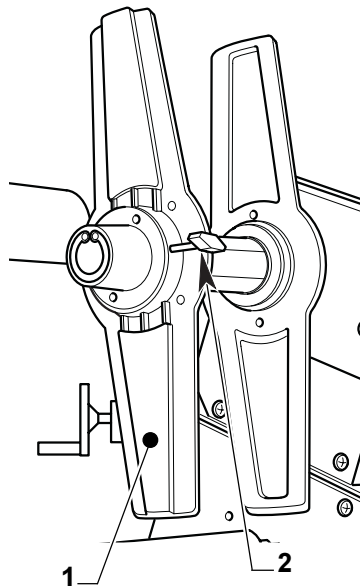


Fig. 11

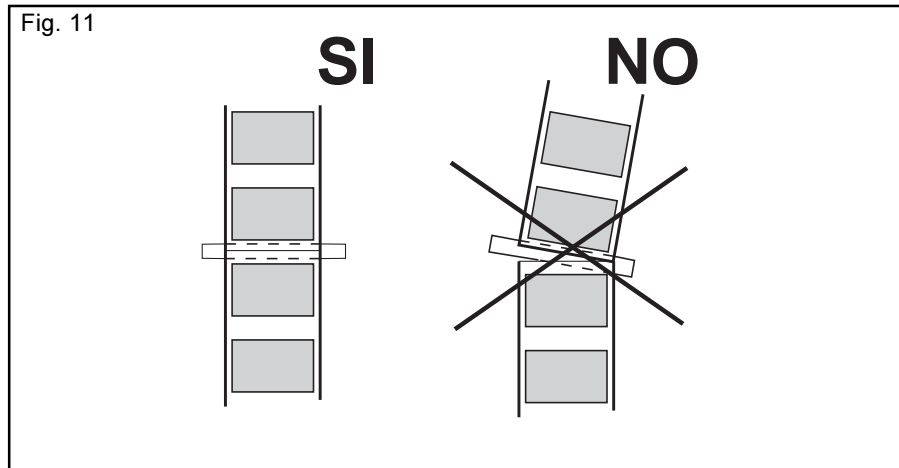


Fig. 12

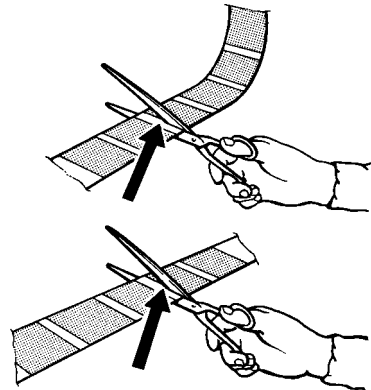
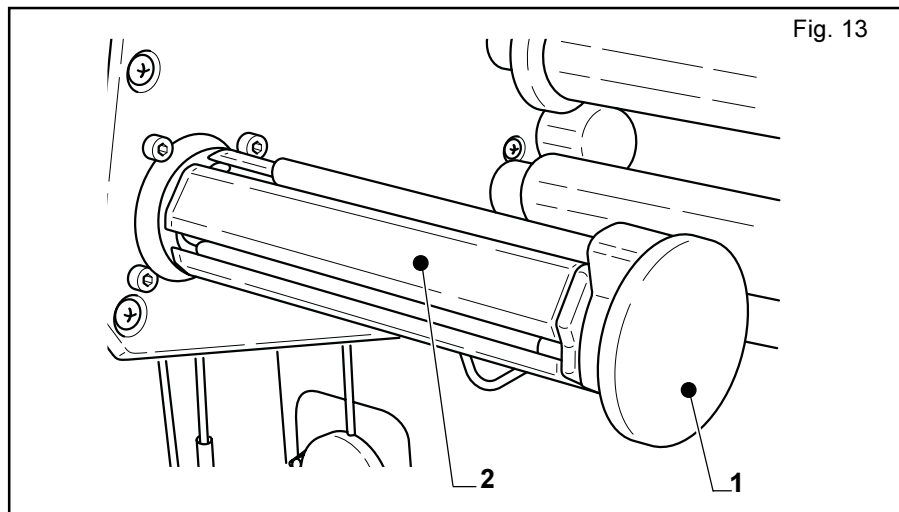


Fig. 13



2.7.c How to replace the label roll

- Press the locking button to remove the moveable plate and take out the cardboard core of the finished roll (Fig. 10).

- Mount the new roll then refit the movable plate, turning it clockwise until the label roll has been secured.

- Join the paper as described in the following section.

2.7.d How to join paper

- Cut the finished roll where the label ends then cut the new roll in the same position.

- Join the two roll ends by applying transparent adhesive tape on the back of the roll, trimming the two edges (Fig. 11).

CAUTION

Check if they are parallel and make sure the backing paper is not overlapping (Fig. 12).

- Tighten the label roll by rotating the spool.

2.7.e How to replace the silicone paper roll (Fig.13)

- Turn the roller through a few turns by hand in the opposite direction than the direction of winding, make a loop between the roller and the drawing unit then tear the silicone paper between the rewinder roller and the drawing unit.

- Remove the stop (1) and the silicone paper roll.

- As the paper comes out the drawing unit, wind it around the rewinder roller (2),

- Reassemble the stop (1) then turn the roller by hand through two complete turns until the paper tightens.

2.7.c Remplacement de la bobine d'alimentation

- Enlever le disque mobile en appuyant sur le bouton d'accrochage et retirer le mandrin en carton de la bobine terminée (Fig.10).

- Insérer la bobine neuve et monter le disque mobile en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre de façon à serrer la bobine.

- Effectuer l'assemblage du papier selon les indications présentées dans le paragraphe ci-dessous.

2.7.d Assemblage du papier

- Couper le ruban terminé au niveau de la fin de l'étiquette, puis couper le nouveau ruban à la même position.

- Sur l'arrière, unir les deux extrémités avec du ruban adhésif transparent et le découpant bien sur les deux côtés (Fig. 11).

ATTENTION

Contrôler le parallélisme et éviter de superposer le support (Fig. 12).

- Retendre le ruban en tournant la bobine.

2.7.e Retrait bobine papier siliconé (Fig.13)

- Exécuter manuellement deux tours du rouleau dans la direction contraire à l'enroulement et créer une anse entre le rouleau et le groupe d'entraînement, puis rompre le papier siliconé entre le rouleau de rembobinage et l'entraîneur.

- Enlever le dispositif d'arrêt (1) avec la bobine de papier siliconé.

- Enrouler le papier qui sort de l'entraîneur de quelques tours sur le rouleau de rembobinage (2).

- Remonter le dispositif d'arrêt (1) et, à la main, tourner le rouleau sur deux tours afin de tendre le papier.

2.7.c Austausch der Etikettenrolle

- Die bewegliche Rolle durch Druck auf den Entriegelungsknopf entfernen und den Kartongehäuse der leeren Rolle abziehen (Abb.10).

- Die neue Rolle einsetzen und die bewegliche Platte im Uhrzeigersinn aufschrauben bis die Rolle fest sitzt.

- Das Papier so verbinden wie im folgenden Abschnitt beschrieben.

2.7.d Papierverbindung

- Das ausgegangene Band auf der Höhe eines Etiketts durchschneiden und das neue Band ebenfalls.

- Auf der Rückseite die zwei Enden mit durchsichtigem Klebeband verbinden und evtl. auf den zwei Seiten überstehendes Klebeband abschneiden (Abb. 11).

ACHTUNG

Den Parallelismus prüfen und Überstehen des Unterlagepapiers vermeiden (Abb. 12).

-Das Band durch Drehen der Rolle wieder spannen.

2.7.e Entfernen der Silikonpapier-Rolle (Abb.13)

- Von Hand ein paar Drehungen entgegen dem Aufwicksinn ausführen und zwischen der Rolle und der Zugeinheit eine Schleife bilden. Dann das Silikonpapier zwischen der Aufwickelrolle und der Zugeinheit abreißen.

- Den Halt (1) mit der Silikonpapierrolle entfernen.

- Das aus der Zugeinheit kommende Papier ein paar Umdrehungen weit auf die Aufwickelrolle (2) wickeln.

- Den Halt (1) wieder montieren und die Rolle von Hand ein paar Umdrehungen weit drehen bis das Papier gespannt ist.

2.8 DIFETTI DI FUNZIONAMENTO

2.8.a Etichetta scentrata trasversalmente

Quando l'etichetta viene applicata fuori asse è necessario intervenire sulla regolazione orizzontale del supporto macchina; se il supporto macchina non ha la regolazione orizzontale agire sulla bobina di alimentazione come indicato nel paragrafo "INFILAGGIO BOBINA ETICHETTE".

2.8.b Etichetta scentrata longitudinalmente

In questo caso è necessario controllare il corretto posizionamento del sensore di start oppure la velocità della macchina.

2.8.c Etichetta con piegatura

Controllare il sincronismo tra la velocità dell'etichettatrice e la velocità del nastro trasportatore. La velocità di distribuzione delle etichette è superiore alla velocità del prodotto.

2.8.d Etichetta inclinata

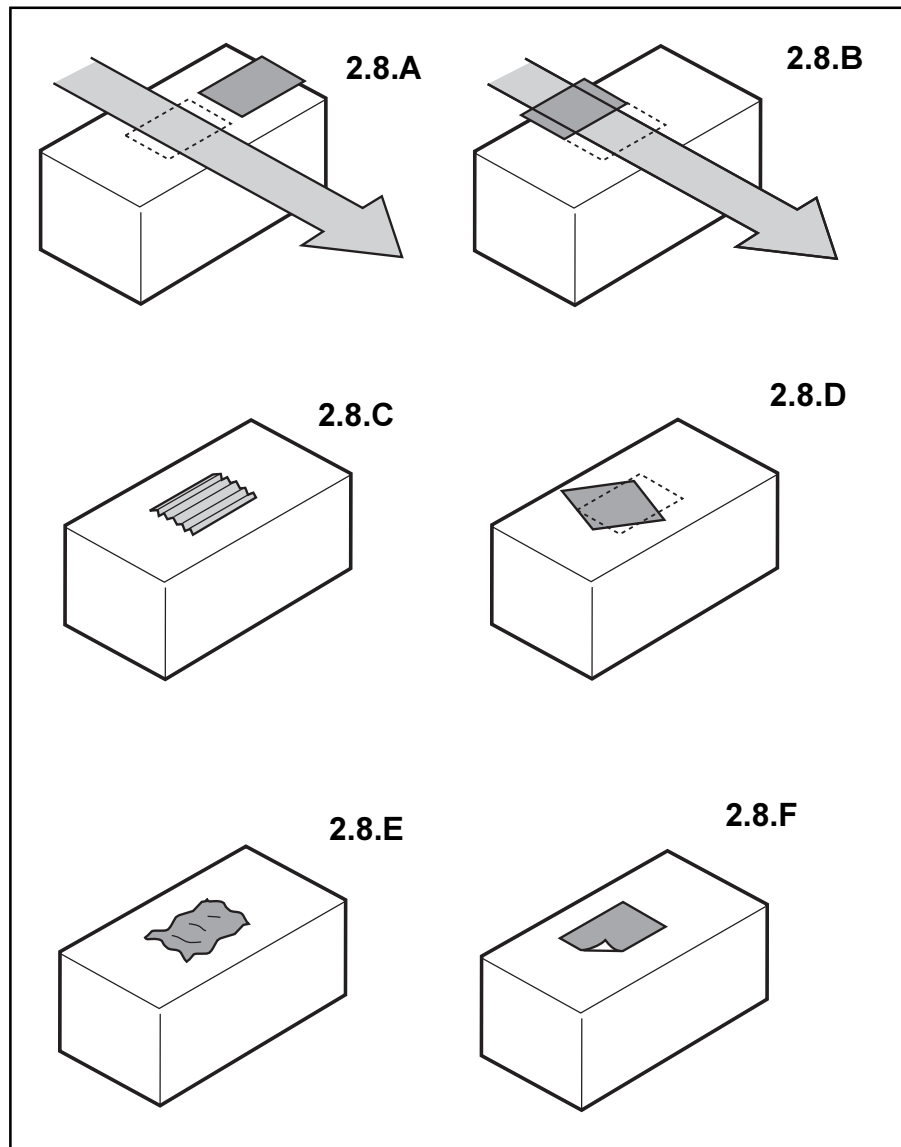
Controllare che il prodotto da etichettare passi sotto l'etichettatrice in modo corretto e parallelo al nastro trasportatore, oppure controllare il corretto parallelismo dell'etichettatrice con il nastro trasportatore.

2.8.e Etichetta non completamente aderente

Controllare che il rullo di pressione sia caricato in modo adeguato e che sia a contatto con il prodotto.

2.8.f Etichetta non incollata al prodotto

Adesivo avariato, collante non idoneo al materiale, prodotto siliconato, prodotto troppo freddo, prodotto bagnato.



2.8 OPERATIONAL FAILURES

2.8.a Label not centred horizontally

When the label is not centred horizontally, use the horizontal adjustment on the machine support to centre it; if the machine support is not equipped with horizontal adjustment, adjust the label roll as described in the section "HOW TO MOUNT THE LABEL ROLL".

2.8.b Label not centred vertically

In this instance, check if the start sensor is properly positioned or check the machine speed.

2.8.c Label wrinkled

Check if the label machine speed is synchronous with the product conveyor speed. The label dispensing speed is faster than the conveyor speed.

2.8.d Label crooked

Check if the product being labelled passes below the labeller correctly and parallel with the conveyor. Alternatively, check that the label machine and the conveyor are parallel.

2.8.e Label does not adhere well

Check that the pressure roller is exerting the correct pressure and making good contact with the product.

2.8.f Label does not adhere well

Adhesive impaired, bonding agent not suitable for the product, silicon product, product too cold, wet product.

2.8 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

2.8.a Etiquette décentrée dans le sens de la largeur

Lorsque l'étiquette est appliquée en dehors de l'axe, il est nécessaire d'intervenir sur le réglage horizontal du support de la machine; si le support de la machine ne dispose pas d'un système de réglage horizontal, agir sur la bobine d'alimentation comme il est indiqué dans le paragraphe «ENFILAGE DE LA BOBINE D'ETIQUETTES».

2.8.b Etiquette décentrée dans le sens de la longueur

Dans ce cas, il est nécessaire de contrôler le positionnement du capteur de démarrage ou la vitesse de la machine.

2.8.c Etiquette pliée

Contrôler le synchronisme entre la vitesse de l'étiqueteuse et la vitesse de la bande transporteuse. La vitesse de distribution des étiquettes est supérieure à la vitesse du produit.

2.8.d Etiquette inclinée

S'assurer que le produit à étiqueter passe correctement sous l'étiqueteuse et parallèlement à la bande transporteuse, ou bien contrôler le parallélisme de l'étiqueteuse par rapport à la bande transporteuse.

2.8.e Etiquette non complètement adhérente

S'assurer que le rouleau de pression est chargé de façon appropriée et qu'il est en contact avec le produit.

2.8.f Etiquette non collée sur le produit

Adhésif avarié, colle non appropriée au matériau, produit siliconé, produit trop froid, produit mouillé.

2.8 BETRIEBSFEHLER

2.8.a Etikett in Querrichtung nicht zentriert

Wird das Etikett außerhalb der Achse angebracht, ist auf die horizontale Einstellung der Maschine einzuwirken; ist keine horizontale Einstellung vorgesehen, dann die Etikettenrolle wie im Abschnitt "DURCHLAUF DER ETIKETTENROLLE" beschrieben behandeln.

2.8.b Etikett in Längsrichtung nicht zentriert

In diesem Fall ist die korrekte Positionierung des Start-Sensors oder die Geschwindigkeit der Maschine zu prüfen.

2.8.c Gewelltes Etikett

Prüfen, ob die Geschwindigkeit des Etikettiergeräts und die des Transportbands aufeinander abgestimmt sind. Die Verteilgeschwindigkeit des Etiketts ist höher als die Geschwindigkeit des Produkts.

2.8.d Schiefes Etikett

Prüfen, daß das zu etikettierende Produkt korrekt und parallel zum Förderband unterhalb des Etikettiergeräts durchläuft bzw. die Parallelität zwischen Etikettiergerät und Förderband prüfen.

2.8.e Etikett haftet nicht komplett

Prüfen, daß die Druckrolle angemessenen Druck ausübt und mit dem Produkt in Berührung ist.

2.8.f Etikett klebt nicht am Produkt

Haftmittel schadhaft, Klebstoff nicht für das Material geeignet, Produkt mit Silikon, zu kaltes Produkt, nasses Produkt.

2.9 CONTROLLI E MANUTENZIONE

2.9.a Generalità

La scrupolosa osservanza delle norme di manutenzione contenute in questa sezione garantisce la buona conservazione ed il soddisfacente funzionamento della macchina e diminuisce di gran lunga la necessità di effettuare riparazioni.

Controllare che tutti i dispositivi antinfortunistici di sicurezza (barriere, protezioni, carter, microinterruttori, ecc.) non siano stati manomessi e che siano perfettamente funzionanti prima di operare, in caso contrario provvedere alla loro sistemazione.

ATTENZIONE:

In caso di irregolarità o di mancato funzionamento di qualsiasi componente della macchina **INANZITUTTO CONTROLLARE** che nel suo impiego siano state osservate le istruzioni fornite nei paragrafi precedenti.

Gli interventi devono essere eseguiti tempestivamente al primo insorgere di anomalie al fine di evitare il peggioramento dell'inconveniente e il danneggiamento di ulteriori parti.

Per qualsiasi operazione di manutenzione o di riparazione su organi in movimento staccare la spina di alimentazione elettrica e portarla in posizione visibile dall'operatore: in caso di sezionatore bloccarlo in posizione di aperto mediante lucchetto. In caso sia presente l'alimentazione pneumatica sezionare la macchina e bloccare il sezionatore in posizione di aperto mediante lucchetto.

2.9.b Pulizia giornaliera (Fig.14)

- Pulire il rullo di contrasto spinta (1) e la lama di distribuzione (2) utilizzando un panno imbevuto di detergente in funzione al tipo di adesivo usato.

- Usare Benzina e i suoi derivati, oppure alcool isopropilico (**Usare guanti e mascherine di protezione**).

ATTENZIONE:

per la pulizia del rullo in gomma (3) passare uno straccio leggermente imbevuto di detergente.

- Per agevolare le operazioni di pulizia del rullo di traino e del rullo di spinta è consigliato rimuovere il gruppo inferiore.

- Per rimuoverlo agire come segue:

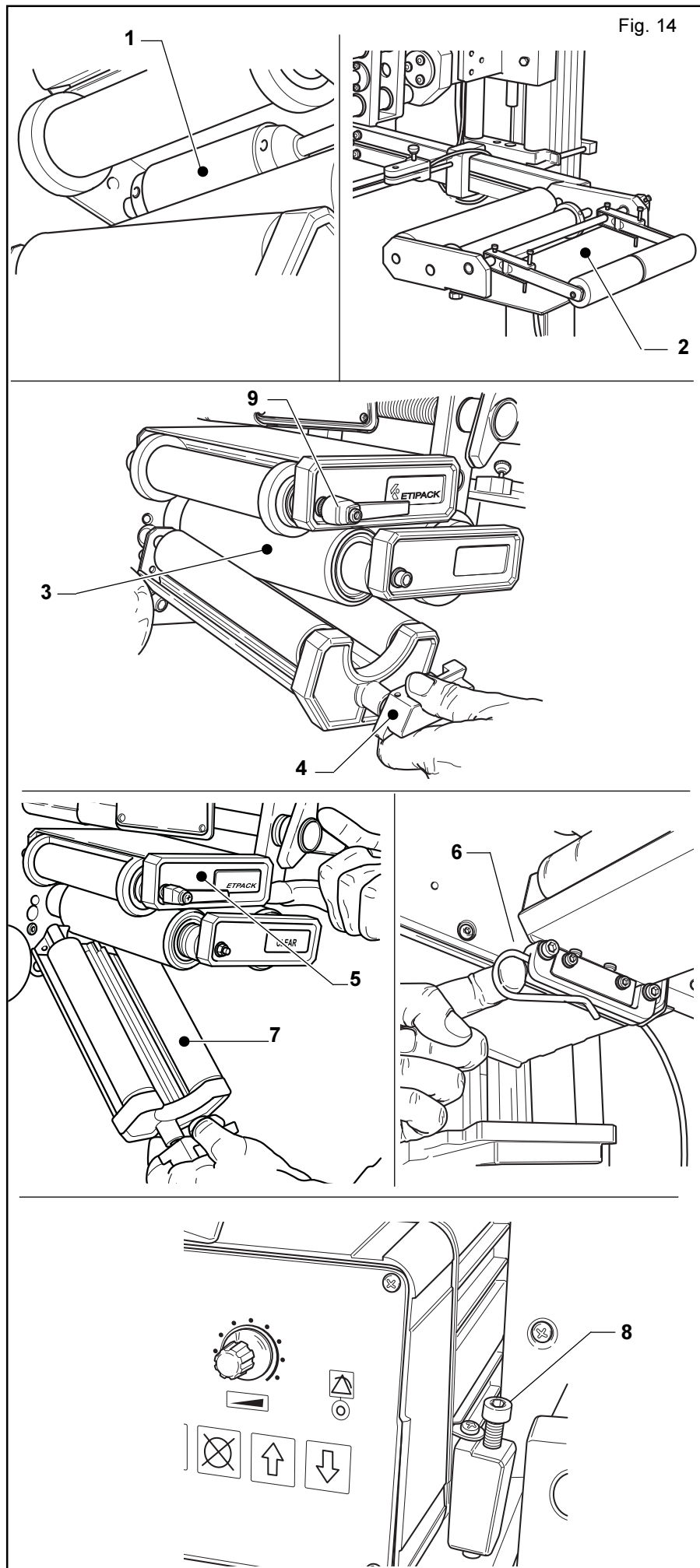
Aprire il gruppo ruotando la leva (4).

Tenere sollevato il gruppo superiore (5).

Rimuovere la spina di sicurezza (6), quindi sganciare il gruppo inferiore (7).

- Nel caso la molla di pressione del gruppo superiore esercita una spinta esagerata, occorre diminuire la spinta allentando la vite (8).

- Per rimuovere la parte superiore svitare la maniglia a ripresa (9).



2.9 CHECKS AND MAINTENANCE

2.9.a General issues

Careful compliance with the maintenance instructions contained herein will ensure the efficient conservation and satisfactory operation of the machine, significantly reducing the need for repairs.

- Check that all safety devices (barriers, shields, guards, microswitches, etc.) have not been tampered with and are in perfect working order before being used. Restore them if this is not the case.

N.B.:

In case of faults or breakdown of any of the machine components, CHECK FIRST that these components were used in accordance with the instructions described in the previous sections.

Action must be taken as soon as the problem arises to prevent the malfunction from deteriorating and damaging other machine parts.

Before any maintenance or servicing operation on moving parts is carried out, unplug the machine from the power supply, leaving the plug where it can be seen by the operator: switch disconnectors, where present, must be padlocked in the open position. If the machine has a pneumatic circuit air supply, isolate the machine and padlock the switch disconnecter in the open position.

2.9.b Daily cleaning (Fig. 14)

- Clean the contrast/pushing rollers (1) and the dispensing blade (2) with a cloth moistened with a suitable detergent depending on the type of adhesive used.
- Use gasoline and related products, or isopropyl alcohol (Use safety gloves and masks).

N.B.:

Use a cloth lightly moistened with a suitable detergent to clean the rubber roller (3).

- To make cleaning the drawing and pushing rollers easier, it is recommended that the lower unit is removed first.

- To remove it, proceed as follows:

Open the unit by turning the lever (4).

Lift up the upper unit (5).

Pull the safety plug (6) out then disengage the lower unit (7).

- If the upper unit spring exerts too much pressure, this force can be reduced by slackening the screw (8).

- Unscrew the locking handle to remove the upper part (9).

2.9 CONTROLES ET ENTRETIEN

2.9.a Généralités

Le respect scrupuleux des consignes d'entretien présentées dans cette section garantit la bonne conservation et le bon fonctionnement de la machine. En outre, il réduit considérablement le besoin d'effectuer des réparations.

- Avant de se mettre au travail, s'assurer que tous les dispositifs de sécurité (barrières, protections, carters, micro-interrupteurs, etc.) n'ont pas été altérés et qu'ils sont en parfait état de marche; les réparer si besoin est (fig. 10).

ATTENTION :

En cas d'anomalies ou de non-fonctionnement de toute pièce quelle qu'elle soit de la machine, il convient TOUT D'ABORD de s'assurer que toutes les instructions fournies dans les paragraphes précédents ont été respectées lors de son utilisation.

Les interventions doivent être exécutées immédiatement dès que l'anomalie se présente, de façon à ne pas aggraver la situation et à ne pas endommager d'autres pièces.

Pour toute opération d'entretien ou de réparation devant être effectuée sur les organes mobiles, débrancher la fiche d'alimentation électrique et la placer à un endroit bien visible de la part de l'opérateur. S'il y a un sectionneur, le bloquer sur la position d'ouverture à l'aide du cadenas. Au cas où serait présente l'alimentation pneumatique, sectionner la machine et bloquer le sectionneur sur la position d'ouverture à l'aide du cadenas.

2.9.b Nettoyage quotidien (Fig. 14)

- Nettoyer le rouleau de contraste de poussée (1) et la lame de distribution (2) à l'aide d'un linge imbibé de produit détergent en fonction du type d'adhésif utilisé.

- Utiliser de l'essence et ses dérivés ou un alcool isopropylique (Porter des gants et un masque de protection).

ATTENTION :

Pour le nettoyage du rouleau en caoutchouc (3), passer un chiffon légèrement imbibé d'un produit détergent.

- Pour faciliter les opérations de nettoyage du rouleau d'entraînement et du rouleau de poussée, il est conseillé de démonter le groupe inférieur.

- Pour le démontage, suivre la démarche indiquée ci-dessous :

Ouvrir le groupe en tournant la manette (4).

Maintenir le groupe supérieur soulevé (5).

Retirer la goupille de sécurité (6), puis décrocher le groupe inférieur (7).

- Si le ressort de pression du groupe supérieur exerce une poussée trop forte, il est nécessaire de réduire la poussée en desserrant la vis (8).

- Pour retirer la partie supérieure, dévisser la manette à dé clic (9).

2.9 KONTROLLE UND WARTUNG

2.9.a Allgemeines

Die strenge Beachtung der in diesem Abschnitt aufgeführten Wartungsnormen sorgt für den einwandfreien Betrieb der Maschine und reduziert die Notwendigkeit von Reparatureingriffen.

- Vor jeglichem Eingriff überprüfen, daß keine Sicherheitsvorrichtungen zur Verhütung von Unfällen (Sperrn, Schutzabdeckungen und -gehäuse, Mikroschalter, usw.) entfernt worden sind und daß sie perfekt funktionieren; andernfalls erst für deren Funktionstüchtigkeit sorgen.

ACHTUNG:

Bei Unregelmäßigkeiten oder aussetzendem Betrieb sämtlicher Bauteile der Maschine ZUNÄCHST PRÜFEN, daß beim Betrieb alle in den vorhergehenden Abschnitten aufgeführten Anweisungen befolgt worden sind. Die Eingriffe sind sofort bei Auftreten von Unregelmäßigkeiten ohne Verzug auszuführen, um das Verschlimmern oder die Beschädigung von weiteren Teilen zu vermeiden.

Vor sämtlichen Wartungs- oder Reparatur-eingriffen an beweglichen Elementen den Stromstecker ziehen und in eine Position bringen, die vom Bediener sichtbar ist: etwaige Trennvorrichtungen mittels eines Schlosses in geöffneter Position blockieren. Ist pneumatische Versorgung vorhanden, die Maschine trennen und die Trennvorrichtung mittels eines Schlosses in geöffneter Position blockieren.

2.9.b Tägliche Reinigung (Abb. 14)

- Die Kontrastrolle (1) und die Verteilungseinheit (2) mit einem Tuch reinigen, das in zum Haftmittel passenden Reinigungsmittel getränkt ist.

- Benzin und Folgeprodukte oder Isopropyl-Alkohol verwenden. (Handschuhe und Schutzmaske tragen).

ACHTUNG:

Zur Reinigung der Schaumgummirolle (3) ein leicht in Reinigungsmittel getränktes Tuch verwenden.

- Zur Vereinfachung der Reinigungseingriffe an der Zug- und der Druckrolle empfiehlt es sich, die untere Einheit zu entfernen.

- Zur Entfernung wie folgt vorgehen:

Durch Drehen des Hebels (4) die Einheit öffnen.

Die hintere Einheit (5) anheben.

Den Sicherungsstift (6) entfernen, dann die untere Einheit (7) ausklinken.

- Sollte die Feder der oberen Einheit übermäßigen Druck ausüben, ist der Druck durch Lockern der Schraube (8) zu verringern.

- Zur Entfernung des oberen Teils die Schraubklinke (9) abschrauben.

- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso mantenendo sollevata la parte superiore per il montaggio della parte inferiore.

Nel caso sia stata allentata la molla di spinta superiore ripristinare la corretta spinta agendo sulla vite (8 fig.14).

2.9.c Pulizia fotostop (Fig.15)

Soffiare il fotostop (1) con dell'aria compressa e quindi pulirlo successivamente con un panno morbido.

2.9.d Controlli periodici

Tutte le operazioni di controllo devono essere effettuate con la spina di alimentazione elettrica staccata ed esclusivamente da un tecnico specializzato.

Fig. 14

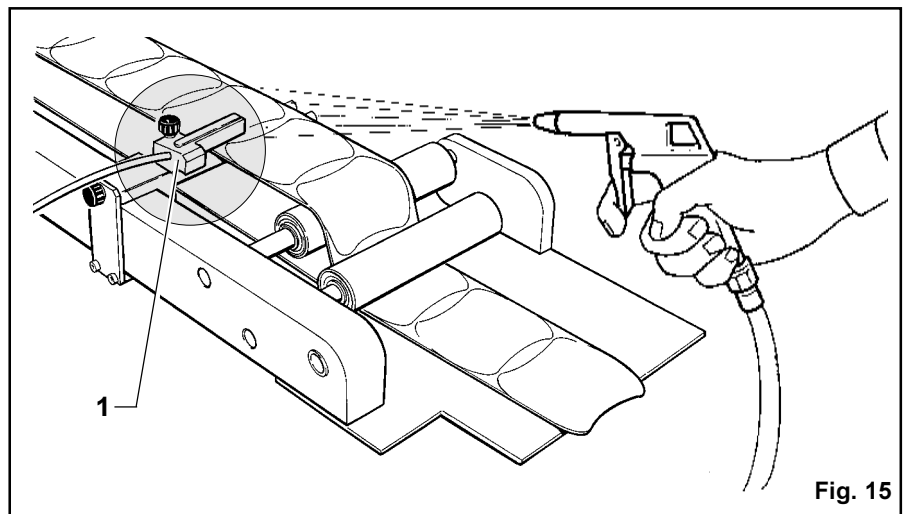
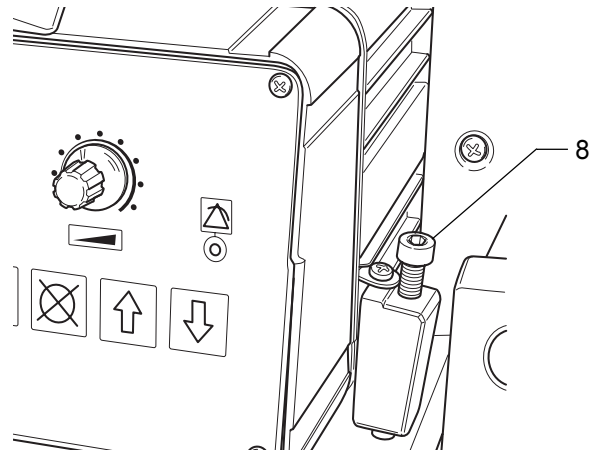


Fig. 15

- Reassemble all remaining parts in the reverse order, keeping the upper unit lifted up while the lower unit is being replaced. If the upper thrust spring has come loose in the process, turn the screw to reset it (8 fig.14).

2.9.c Photostop cleaning (Fig.15)

Blow the photostop (1) with compressed air then clean it with a soft cloth.

2.9.d Periodical checks

All checks must be performed by expert personnel only and with the machine disconnected from the mains power supply.

- Remonter le tout en effectuant ces opérations dans l'ordre inverse et en maintenant la partie supérieure soulevée pour le montage de la partie inférieure.

Si le ressort de poussée supérieur est relâché, rétablir la bonne poussée en agissant sur la vis (8 fig.14).

2.9.c Nettoyage de la cellule photoélectrique d'arrêt (Fig.15)

Passer un souffle d'air comprimé sur la cellule photoélectrique d'arrêt (1) et, ensuite, la nettoyer avec un linge doux.

2.9.d Contrôles périodiques

Toutes les opérations de contrôle ne doivent être effectuées qu'après avoir débranché la fiche d'alimentation électrique et que par un technicien spécialisé.

- Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren. Dabei die obere Einheit anheben, um die untere wieder einzumontieren.

Ist die obere Druckfeder gelockert worden, diese durch Einwirken auf die Schraube (8 fig.14) wieder korrekt spannen.

2.9.c Reinigung des Photostops (Fig.15)

Etwas Druckluft auf den Photostop (1) blasen und anschließend mit einem weichen Tuch reinigen.

2.9.d Regelmäßige Kontrollen

Alle Kontrolleingriffe sind bei gezogenem Stromstecker und ausschließlich von einem Fachmann auszuführen.

2.10 INCONVENIENTI POSSIBILI CAUSE - RIMEDI

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non va in tensione.	Cavo di alimentazione non inserito. Interruttore di sicurezza a monte della macchina non inserito.	Inserire cavo. Controllare l'interruttore di sicurezza.
	Fusibile generale bruciato	Sostituire il fusibile generale
La macchina non parte.	Macchina in allarme. Fotocellula di start non inserita. Encoder non funzionante. Cinghia dentata di trasmissione usurata o rotta.	Controllare le cause dell'allarme (vedi manuale etichettatrice). Controllare che vi siano prodotti sul nastro trasportatore. Controllare il funzionamento dell'encoder Controllare la cinghia di trasmissione (Vedi paragrafo 1.12).
La macchina continua a distribuire le etichette.	Fotostop non regolato correttamente. Fotostop sporco. fotocellula del fotostop.	Controllare la perfetta regolazione del fotostop, e ripetere la procedura di taratura (vedi paragrafo 2.5). Pulire con un panno morbido la
Rullo di riavvolgimento carta siliconata non funzionante.	Cinghiolo di trasmissione rotto o usurato.	Controllare lo stato di usura del cinghiolo di trasmissione e sostituirlo (Vedi paragrafo 1.12).

2.10 TROUBLESHOOTING

TROUBLE	CAUSE	SOLUTION
<i>The machine does not power on.</i>	<i>Electrical cable not plugged. Circuit breaker upstream the machine turned off. Main fuse burnt out.</i>	<i>Plug the electrical cable. Check the circuit breaker. Change the main fuse.</i>
<i>The machine does not start.</i>	<i>Machine in alarm. (read the labeller manual). Start photocell not enabled. Encoder not working Toothed driving belt worn or broken.</i>	<i>Check the causes of the alarm Check if there are products on the conveyor. Check the encoder operation Check the toothed driving belt (see section 1.12).</i>
<i>The machine dispenses labels continuously.</i>	<i>Photostop not properly adjusted. Photostop dirty. with a soft cloth.</i>	<i>Check if the photostop setting is correct, and repeat the setting procedure (see section 2.5). Clean the photostop cell</i>
<i>Backing paper rewinder not working.</i>	<i>Driving belt broken or worn.</i>	<i>Check the belt for wear and replace it (see section 1.12).</i>

2.10 SCHADENSFINDUNG

FEHLER	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Die Maschine geht nicht an.	Stromkabel steckt nicht. Sicherheitsschalter stromaufwärts der Maschine nicht an.	Kabel einstecken. Sicherheitsschalter überprüfen.
	Sicherung am Hauptschalter durchgebrannt	Sicherung ersetzen.
Die Maschine startet nicht.	Maschinenalarm ausgelöst.	Ursachen der Alarmauslösung (siehe Handbuch Etikettiergerät) überprüfen. Überprüfen, daß sich Produkte auf dem Förderband befinden.
	Start-Photozelle nicht an.	Kontrollieren, ob der Encoder funktioniert
	Encoder funktioniert nicht.	Den Übertragungsriemen überprüfen (Siehe Abschnitt 1.12).
Die Maschine verteilt weiter Etiketten.	Übertragungszahnriemen verschlissen oder gerissen.	
	Photostop nicht richtig eingestellt.	Die genaue Einstellung des Photostops überprüfen und evtl. wiederholen (siehe Abschnitt 2.5).
Aufwickelrolle Silikonpapier funktioniert nicht.	Photostop verschmutzt.	Die Photozelle des Photostops mit einem weichen Tuch reinigen.
	Kleiner Übertragungsriemen gerissen oder verschlissen.	Den Verschleißzustand des kleinen Übertragungsriemens prüfen und evtl. ersetzen (siehe Abschnitt 1.12).

2.10 ANOMALIES - CAUSES POSSIBLES - SOLUTIONS

ANOMALIE	CAUSE	SOLUTION
<i>La machine n'est pas sous tension.</i>	<i>Câble d'alimentation non inséré. Interrupteur de sécurité en amont de la machine non inséré.</i>	<i>Insérer câble. Contrôler l'interrupteur de sécurité.</i>
	<i>Fusible général brûlé</i>	<i>Remplacer le fusible général</i>
<i>La machine ne démarre pas.</i>	<i>Machine en alarme.</i>	<i>Contrôler la cause de l'alarme (voir manuel étiqueteuse).</i>
	<i>Cellule photoélectrique de mise en marche non insérée.</i>	<i>S'assurer qu'il y a du produit sur la bande transporteuse.</i>
	<i>Codeur en panne.</i>	<i>Contrôler le fonctionnement du codeur.</i>
	<i>Courroie dentée de transmission</i>	<i>Contrôler la courroie de usée ou brisée transmission (Voir paragraphe 1.12).</i>
<i>La machine continue à distribuer des étiquettes.</i>	<i>Photocellule d'arrêt non réglée correctement.</i>	<i>Contrôler le réglage de la photocellule d'arrêt et recommencer la procédure de calibrage (voir paragraphe 2.5).</i>
	<i>Photocellule d'arrêt sale.</i>	<i>Nettoyer avec un linge souple la cellule photoélectrique d'arrêt.</i>
<i>Rouleau de rébobinage du papier à la silicone en panne.</i>	<i>Courroie de transmission brisée ou usée.</i>	<i>Contrôler le niveau d'usure de la courroie de transmission et la remplacer (voir paragraphe 1.12).</i>

CAPITOLO 3

RICAMBI

PARTI RICAMBIO

ORDINAZIONI PARTI DI RICAMBIO

Per evitare contrattempi ed errori di consegna, si raccomanda vivamente di ordinare le PARTI DI RICAMBIO indicando sempre:

- N° di matricola
- Modello della macchina
- N° di codice
- Denominazione e ragione sociale del destinatario
- Mezzo di trasporto desiderato (nel caso che questo non venga specificato Etipack si riserva il diritto di usare a sua discrezione il mezzo più opportuno).

Usare sempre parti di ricambio provenienti da ETIPACK o da rivenditori autorizzati

SECTION 3**CHAPITRE 3****KAPITEL 3****SPARE PARTS LIST****CATALOGUE PIECES DE RECHANGE****ERSATZTEILKATALOG****SPARE PARTS****HOW TO ORDER SPARE PARTS**

To avoid mistakes on delivery, you are strongly advised to always mention the following information on the SPARES order:

- *Serial Number*
- *Machine Model*
- *Code Number*
- *Name and Address of Consignee*
- *Consignment (if not indicated, Etipack reserves the right to decide the mode of transport).*

Always use replacement parts obtained from Etipack or authorized resellers.

MI 1005040059 / I-GB-F-D

PIECES DETACHEES**COMMANDES PIECES DETACHEES**

Pour éviter les contretemps et les erreurs de livraison, il est vivement conseillé de commander les PIECES DETACHEES en indiquant toujours :

- N° de série
- Modèle de la machine
- N° de code
- Dénomination et raison sociale du destinataire
- Moyen de transport désiré (si cela n'est pas précisé, Etipack se réserve la faculté d'utiliser à sa guise le moyen jugé le mieux approprié).

Utiliser toujours des pièces détachées fournies par Etipack ou par des revendeurs agréés.

ERSATZTEILE**BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN**

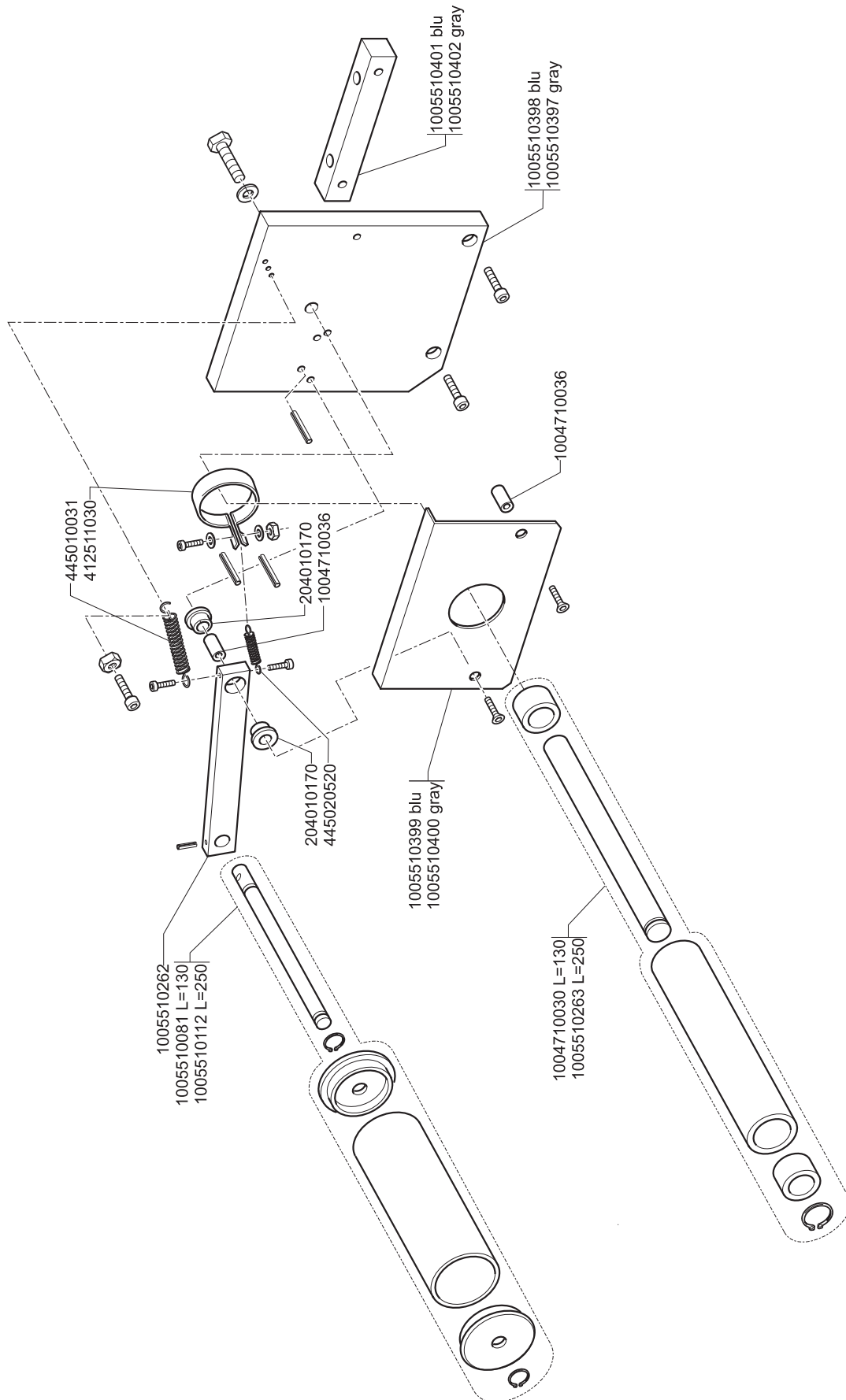
Um Probleme und Auslieferungsfehler zu vermeiden, wird empfohlen, die ERSATZTEILE stets unter Angabe folgender Daten zu bestellen:

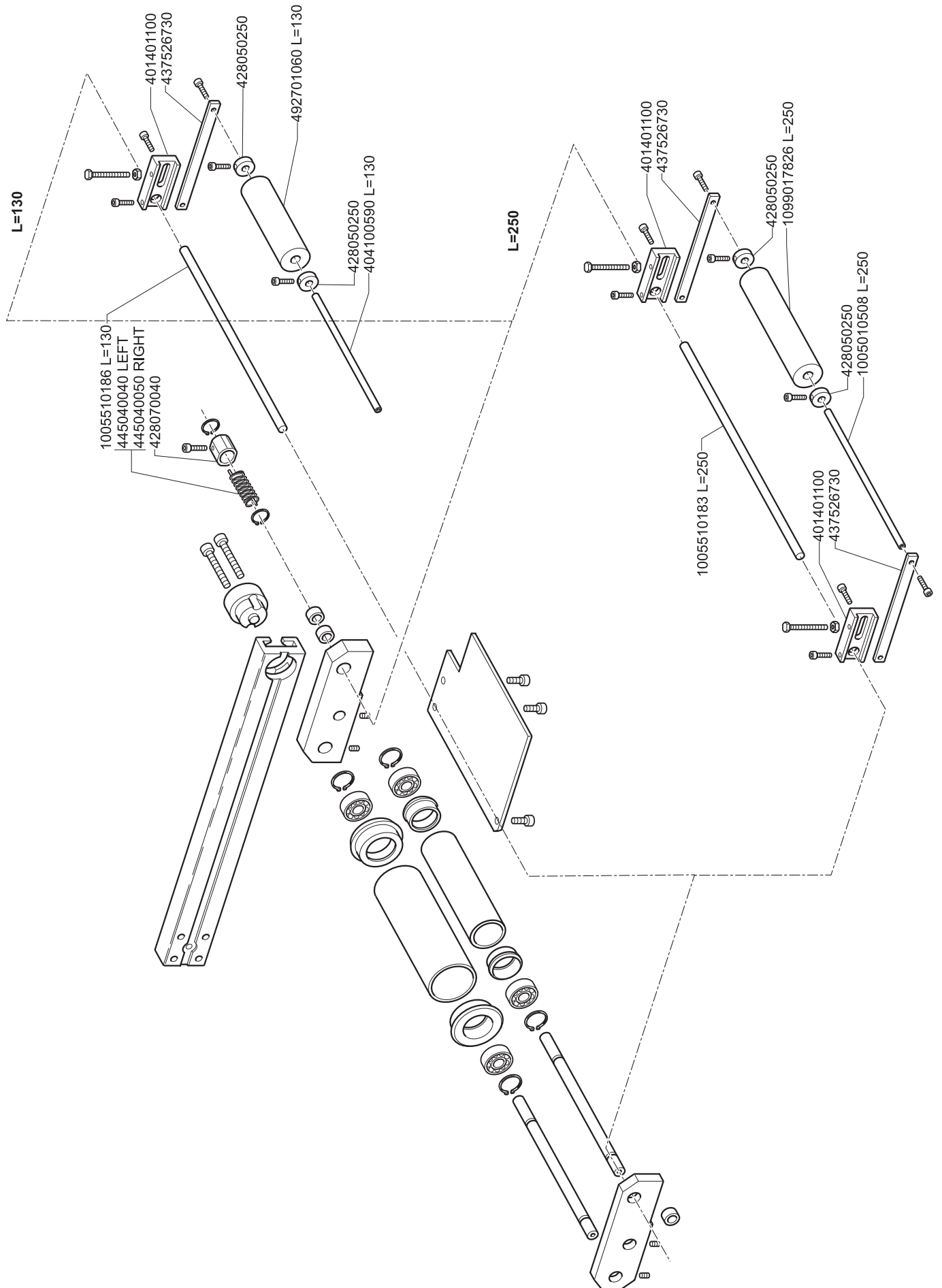
- *Seriennummer*
- *Modell der Maschine*
- *Codenummer*
- *Bezeichnung und Firmenname des Empfängers*

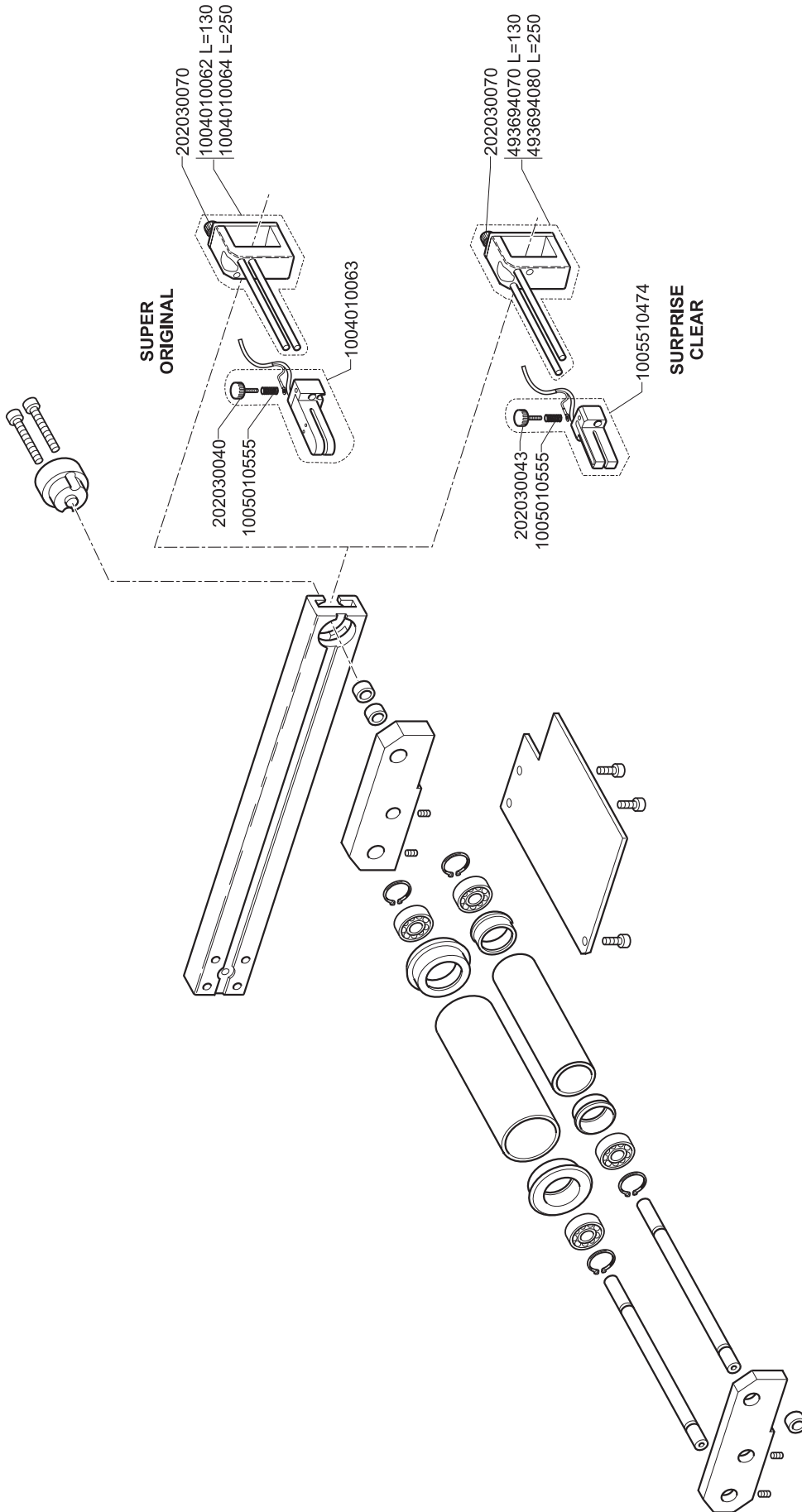
Gewünschtes Speditionsmittel (mangels eigener Angabe behält Etipack sich das Recht vor, die nach eigenem Ermessen für am besten geeignet gehaltenen Transportmittel zu verwenden).

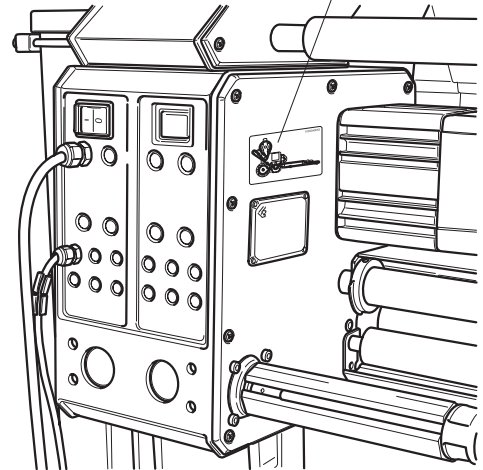
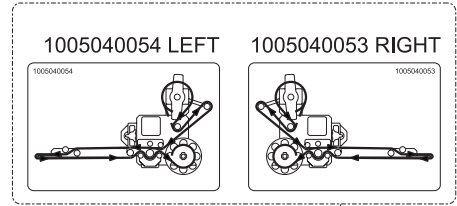
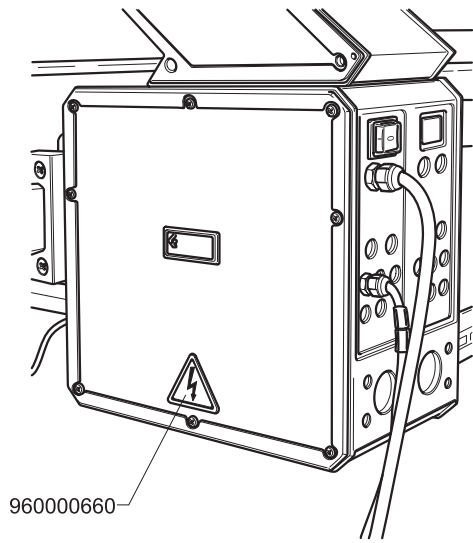
Ausschließlich Ersatzteile von Etipack oder autorisierten Wiederverkäufern benutzen

Rev.3 del 15/12/03 Pag.69 di 78

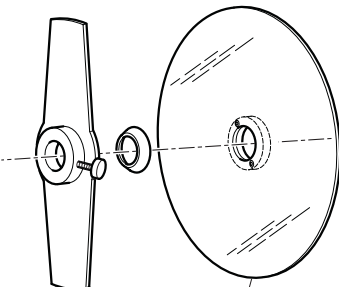
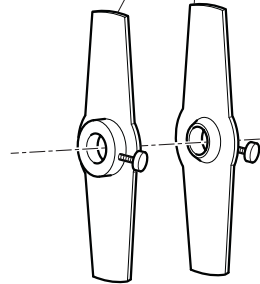




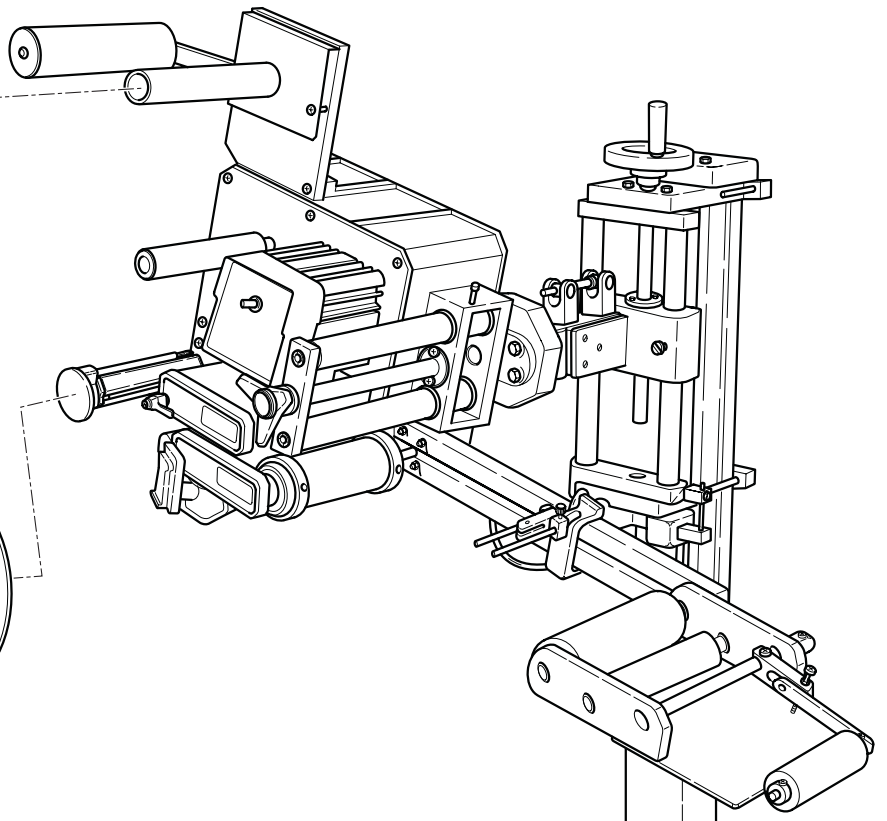
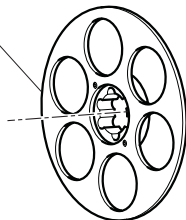




1004810351
1004810351



1004810351
493251090
1005010473





Suggested spare parts list
Lista ricambi consigliati

A	quantity of spares in the bill of materials of one single labeller quantità parti in distinta base di una singola macchina			
B	kit of spares suggested for a " first aid kit " - wear and tear parts mainly kit ricambi di " primo intervento " - principalmente parti soggette ad usura			
C	kit of spares suggested for 2 years of maintenance and repair kit ricambi suggerito per manutenzione e riparazione nel periodo di 2 anni			
Code	Description	A	B	C
412511030	unwinder braking belt cinghia freno svolgitore	1	2	2
445020520	spring for unwinder braking system molla per freno svolgitore	1	2	2
445010031	spring for dancing arm tension (inside the unwinder) molla svolgitore - tensionamento braccio ballerino (interna allo svolgitore)	1	2	2
1005510081	130 mm. - pinch roller of dancer arm complete with axle, bearings and bush 130 mm. - rullo rinvio braccio ballerino completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005510112	250 mm. - pinch roller of dancer arm complete with axle, bearings and bush 250 mm. - rullo rinvio braccio ballerino completo di albero, cuscinetti e boccole	1		
1004710030	130 mm. - reel holder shaft complete with axle and bush 130 mm. - albero supporto rotolo completo di perno e boccole	1		
1005510263	250 mm. - reel holder shaft complete with axle and bush 250 mm. - albero supporto rotolo completo di perno e boccole	1		
1005510298	trimmer unit for adjusting the upper pressure of driving module gruppo regolazione pressione rulleria superiore modulo traino	1	1	1
445020090	spring of trimmer unit molla gruppo regolazione pressione	1	2	2
1005510023	DX 130 mm. - upper pressure rollers assembly - kit for easy repair DX 130 mm. - gruppo rulli pressione superiore - kit per riparazione facilitata	1		1
1005510096	DX 250 mm. - upper pressure rollers assembly - kit for easy repair DX 250 mm. - gruppo rulli pressione superiore - kit per riparazione facilitata	1		1
1005510165	SX 130 mm. - upper pressure rollers assembly - kit for easy repairs SX 130 mm. - gruppo rulli pressione superiore - kit per riparazione facilitata	1		1
1005510172	SX 250 mm. - upper pressure rollers assembly - kit for easy repairs SX 250 mm. - gruppo rulli pressione superiore - kit per riparazione facilitata	1		1
1005510116	130 mm. - pinch roller complete with axle, bearings and bush 130 mm. - rullo di rinvio completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005510132	250 mm. - pinch roller complete with axle, bearings and bush 250 mm. - rullo di rinvio completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005510123	130 mm. - upper pressure roller complete with axle, bearings and bush 130 mm. rullo di pressione superiore, completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005510129	250 mm. - upper pressure roller complete with axle, bearings and bush 250 mm. rullo di pressione superiore, completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005510014	130 mm. - lower pressure rollers assembly - kit for easy repair 130 mm. - gruppo rulli di pressione inferiore - kit per riparazione facilitata	1		1
1005510098	250 mm. - lower pressure rollers assembly - kit for easy repair 250 mm. - gruppo rulli di pressione inferiore - kit per riparazione facilitata	1		1
1005510021	130 mm. - lower pressure roller complete with axle, bearings and bush 130 mm. - rullo di pressione inferiore, completo di albero, cuscinetti e boccole	2		2
1005510104	250 mm. - lower pressure roller complete with axle, bearings and bush 250 mm. - rullo di pressione inferiore, completo di albero, cuscinetti e boccole	2		2
1005510162	handle for keeping off the lower pressure rollers assembly maniglia per l' estrazione del gruppo rulli pressione inferiore	1		1
1005510050	130 mm. - way out pinch roller complete with axle, bearings and bush 130 mm. - rullo di rinvio in uscita completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005510093	250 mm. - way out pinch roller complete with axle, bearings and bush 250 mm. - rullo di rinvio in uscita completo di albero, cuscinetti e boccole	1		1
1005010555	spring of lower pressure roller	2	4	4



Suggested spare parts list

Lista ricambi consigliati

A	quantity of spares in the bill of materials of one single labeller quantità parti in distinta base di una singola macchina			
B	kit of spares suggested for a " first aid kit " - wear and tear parts mainly kit ricambi di " primo intervento " - principalmente parti soggette ad usura			
C	kit of spares suggested for 2 years of maintenance and repair kit ricambi suggerito per manutenzione e riparazione nel periodo di 2 anni			
Code	Description	A	B	C
	molla rullo di pressione inferiore			
202020075	black handle of upper pressure assembly maniglia nera dell' insieme rullo di pressione superiore	1		1
1005010028	red handle for driving module opening maniglia rossa apertura modulo traino	1		1
1005510299	customerized screw for red handle vite dedicata per maniglia rossa	1	2	2
1005510477	stepper motor assembly complete with pulley and plug gruppo motore completo di puleggia e spinotti	1	1	1
1005010013	gasket of stepper motor case guarnizione alloggiamento motore	2		2
205020231	toothed belt of stepper motor cinghia dentata rullo traino	1	2	2
1005510478	130 mm. - rubber driving roller complete with axle and bearings 130 mm. - rullo gommato traino completo di albero e cuscinetti	1	1	1
1005510479	250 mm. - rubber driving roller complete with axle and bearings 250 mm. - rullo gommato traino completo di albero e cuscinetti	1	1	1
1005520004	mother card of labeller - CPU AT control logic information storage - stepper motor driver	1		1
1005520008	mains infeed card PWR 60 / 40 AC - DC scheda ingresso alimentazione PWR 60 / 40 AC - DC	1		1
328070010	mains switch assembly interruttore ingresso alimentazione	1		1
1005520021	flat cable connecting display keyboard DISP 02 with CPU card cavo flat per connessione tastiera DISP 02 con scheda madre CPU	1		1
1005520003	potentiometric speed regulator POT 02 regolatore di velocità potenziometro manuale - POT 02	1		1
1005520004	keyboard DISP 02 tastiera DISP 02	1		1
1005510160	rewinder green belt 4 x 523 mm cinghiolo verde riavvolgitore 4 x 523 mm	1	2	2
1005010196	black plastic cap of web rewing axle capsula nera in plastica albero riavvolgimento siliconata	1		1
203026300	O'ring og web rewinding axle O'ring albero riavvolgimento siliconata	1	2	2

CAPITOLO 4

SCHEMI ELETTRICI

SECTION 4

CHAPITRE 4

KAPITEL 4

WIRING DIAGRAMS

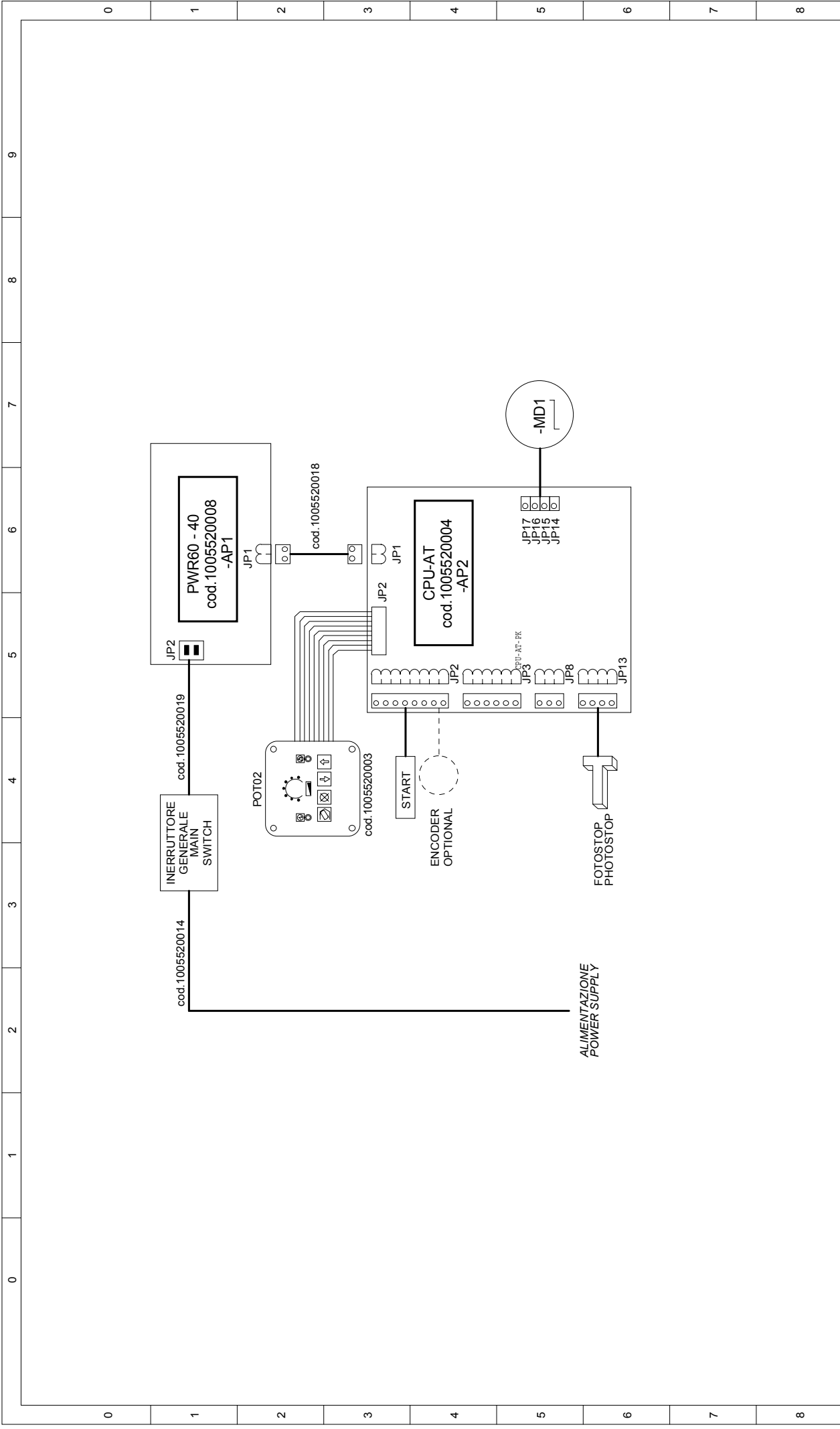
SCHEMAS ELECTRIQUES

ELEKTRISCHE SCHEMATA

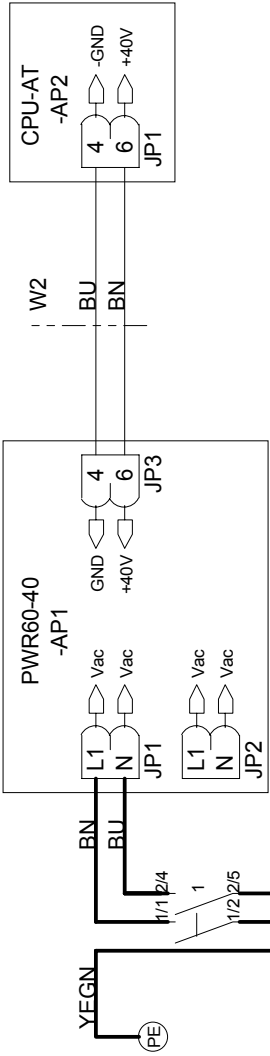
Schemi elettrici etichettatrice Clear

Electrical drawing Clear label machine

<ul style="list-style-type: none"> - Collegamenti etichettatrice. - <i>Label machine connections.</i> <ul style="list-style-type: none"> - Connessioni. - <i>Connections</i> - Alimentazione. - <i>Power supply.</i> - Segnali a CPU-AT. - <i>Signal to CPU-AT.</i> - Planimetria DX. - <i>DX planimetry.</i> - Planimetria SX. - <i>SX planimetry.</i> 	<p>1005520009</p> <p>1/5</p> <p>2/5</p> <p>3/5</p> <p>4/5</p> <p>5/5</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Cavo alimentazione. - <i>Power supply cable</i> <ul style="list-style-type: none"> - Cablaggio. - <i>Wiring.</i> 	<p>1005520014</p> <p>1/1</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Cavo alimentazione 40V DC. - <i>40V DC power supply cable</i> <ul style="list-style-type: none"> - Cablaggio. - <i>Wiring.</i> 	<p>1005520018</p> <p>1/1</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Fili per interruttore generale. - <i>Wire for mani switch</i> <ul style="list-style-type: none"> - Cablaggio. - <i>Wiring.</i> 	<p>1005520019</p> <p>1/1</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Flat 18P per DISP-02. - <i>Flat 18P for DISP-02</i> <ul style="list-style-type: none"> - Cablaggio. - <i>Wiring.</i> 	<p>1005520021</p> <p>1/1</p>



<p>A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA</p>			<p>THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED, LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITING CONSENSUS</p>			<p>ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA' NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO</p>			<p>ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE</p>		
<p>ETIPACK® SPA - SISTEMI DI ETICHETTATURA E CODIFICA</p> <p>Sede : via Aquileia 55/61 - 20092 Cinisello Balsamo (MI) Italia Tel. ++39 02/660621 ra - FAX ++39 02/6174919</p> <p>Filiale: via 1° Maggio 8 - 26029 Soncino (CR) Italia Tel. ++39 0374/85136 - Fax ++39 0374/85444</p> <p>Internet: http://www.Etipack.it - etipack@etipack.it</p>			<p>TITOLO/ TITLE : CONNESSIONI</p>			<p>DESEGNA TO DA / DRAWING-ON APPROVATO / APPROVED</p>			<p>Matteo Musci</p>		
<p>PROGETTO/ PROJECT : ETICHETTATRICE CLEAR</p>			<p>REV. DATA / DATE</p>			<p>PG.N. di/ of N.</p>			<p>1 16/06/2003 1 5</p>		
<p>CODICE N° / CODE N°: 1005520009</p>			<p>4</p>			<p>5</p>			<p>6</p>		
<p>3</p>			<p>4</p>			<p>5</p>			<p>6</p>		
<p>2</p>			<p>2</p>			<p>2</p>			<p>2</p>		
<p>1</p>			<p>1</p>			<p>1</p>			<p>1</p>		
<p>0</p>			<p>0</p>			<p>0</p>			<p>0</p>		



95 - 260V AC
ALIMENTAZIONE
POWER SUPPLY

A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED, LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITTEN CONSENS

ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA' NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO

ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE

ETIPACK[®] SPA
SISTEMI DI ETICHETTATURA E CODIFICA
Sede : via Aquileia 55/61 - 20092 Cinisello Balsamo (MI) Italia Tel. ++39 02/660621 ra - FAX ++39 02/6174919
Filiale: via 1° Maggio 8 - 26029 Soncino (CR) Italia Tel. ++39 0374/85136 - Fax ++39 0374/85444
Internet: <http://www.Etipack.it> - etipack@etipack.it

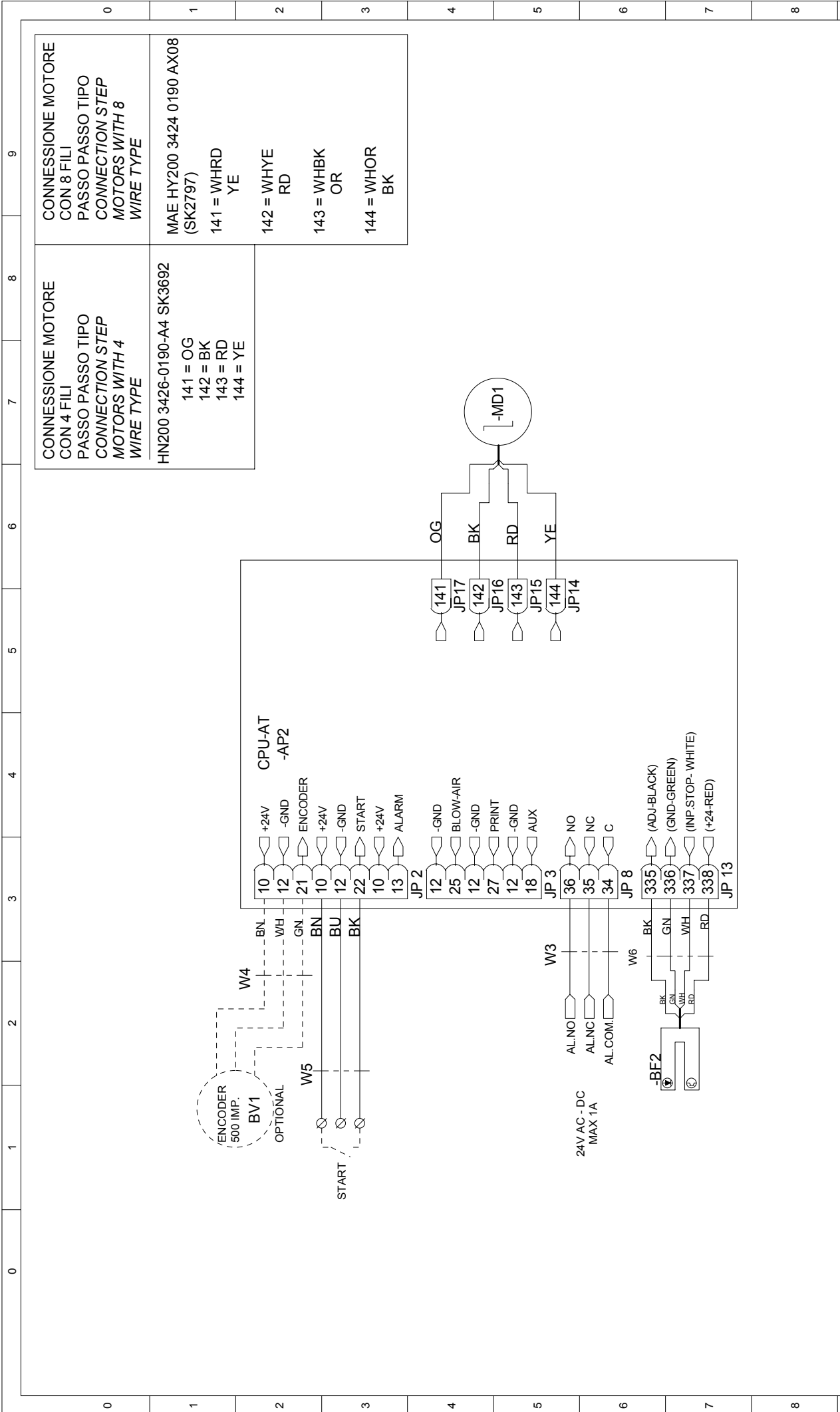
TITOLO/ TITLE : ALIMENTAZIONE

PROGETTO/ PROJECT : ETICHETTATRICE CLEAR

CODICE N°/ CODE N°: 1005520009

DISEGNATO DA / DRAWING-ON APPROVATO / APPROVED
Marco Musci

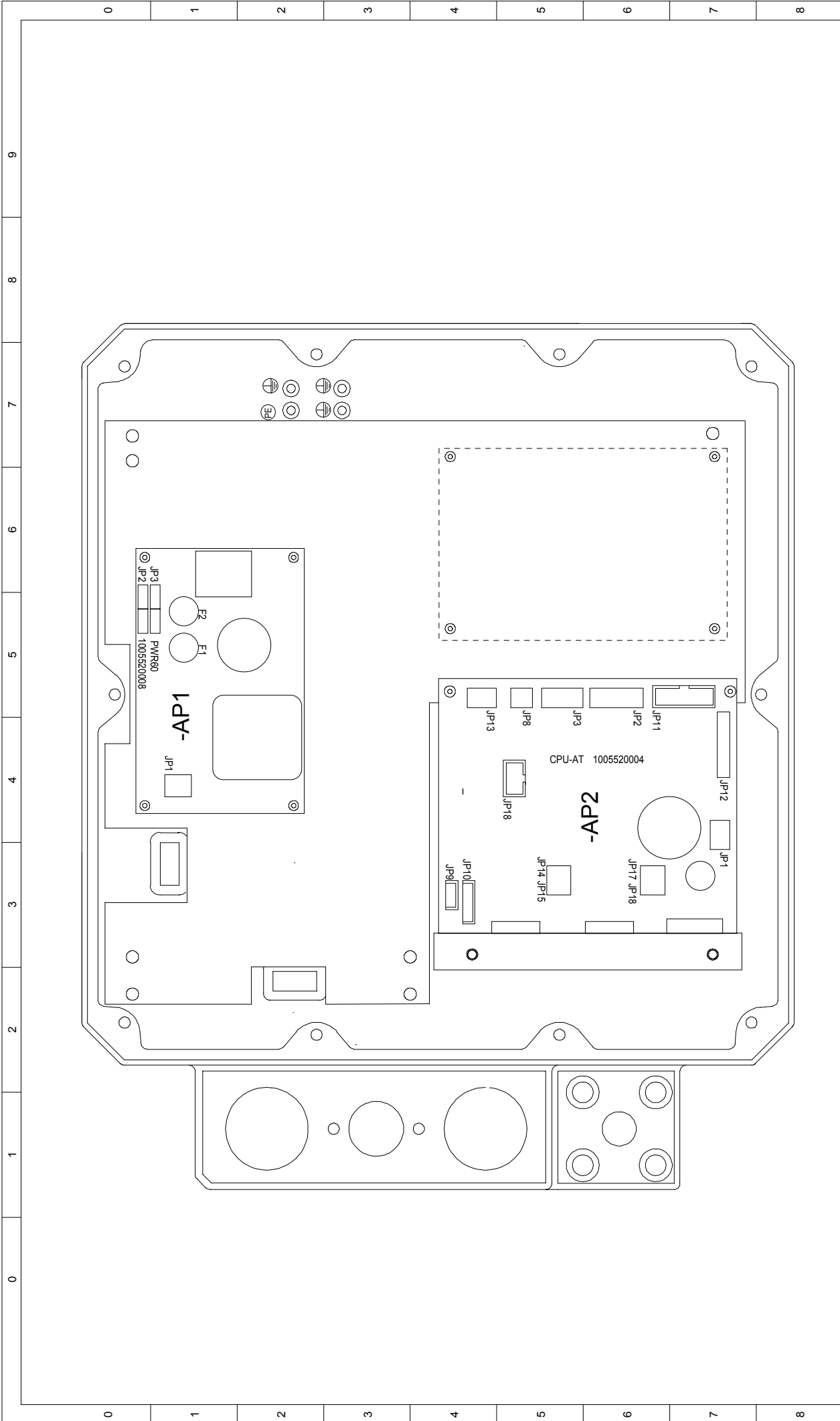
REV.	DATA / DATE	PG.N.	di/ of N.
1	16/06/2003	2	5



CONNESSIONE MOTORE CON 4 FILI PASSO PASSO TIPO CONNECTION STEP MOTORS WITH 4 WIRE TYPE	HN200 3426-0190-A4 SK3692 141 = OG 142 = BK 143 = RD 144 = YE
CONNESSIONE MOTORE CON 8 FILI PASSO PASSO TIPO CONNECTION STEP MOTORS WITH 8 MOTORS WITH 8 WIRE TYPE	MAE HY200 3424 0190 AX08 (SK2797) 141 = WHRD YE 142 = WHYE RD 143 = WHBK OR 144 = WHOR BK

A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA		THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED, LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITTEN CONSENSUS		ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA' NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO		ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE	
TITOLO/ TITLE : SEGNALI CPU-AT				DISEGNATO DA / DRAWING-ON		APPROVATO / APPROVED	
PROGETTO/ PROJECT : ETICHETTATURA CLEAR				Matteo Musci			
CODICE N° / CODE N° : 1005520009				REV.		di/ of N.	
				1		3	
				16/06/2003		5	





A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETÀ DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODUZIONE, RENDEROLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA

ETIPACK[®] SPA - SISTEMI DI ETICHETTATURA E CODIFICA
 Sede : via Aquileia 55/61 - 20092 Cinisello Balsamo (MI) Italia Tel. ++39 02/660621 ra - FAX ++39 02/6174919
 Filiale: via 1° Maggio 8 - 26029 Soncino (CR) Italia Tel. ++39 0374/85136 - Fax ++39 0374/85444
 Internet: <http://www.Etipack.it> - etipack@etipack.it

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED, LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITING CONSENSUS

TITOLO/ TITLE : PLANIMETRIA DX

PROGETTO/ PROJECT : ETICHETTATURA CLEAR

CODICE N° / CODE N° : 1005520009

ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERÀ NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO

ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE

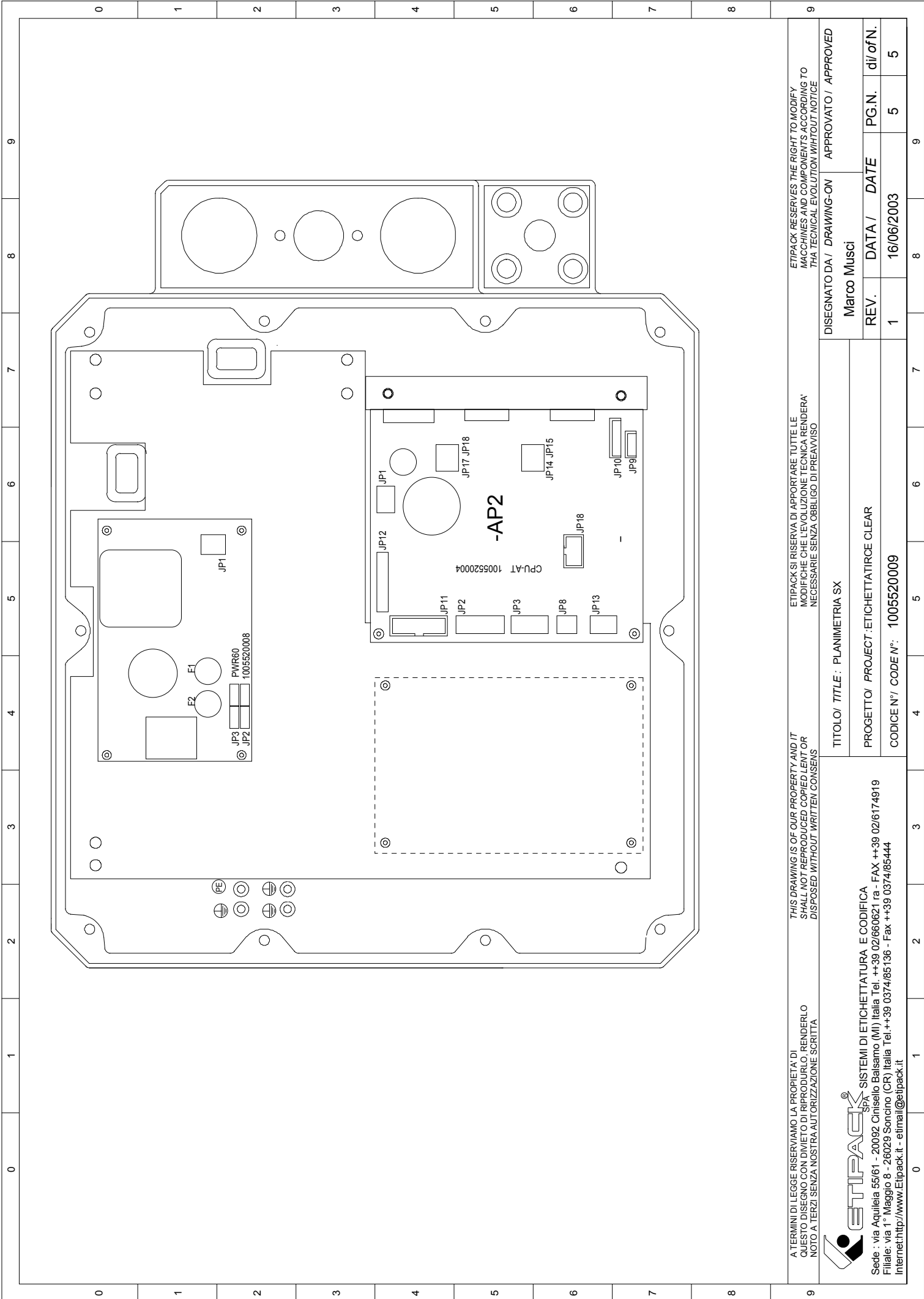
DESEGNO DA / DRAWING-ON : APPROVATO / APPROVED

Matteo Musci

REV.	DATA / DATE	PG.N.	di/ of N.
1	16/06/2003	4	5

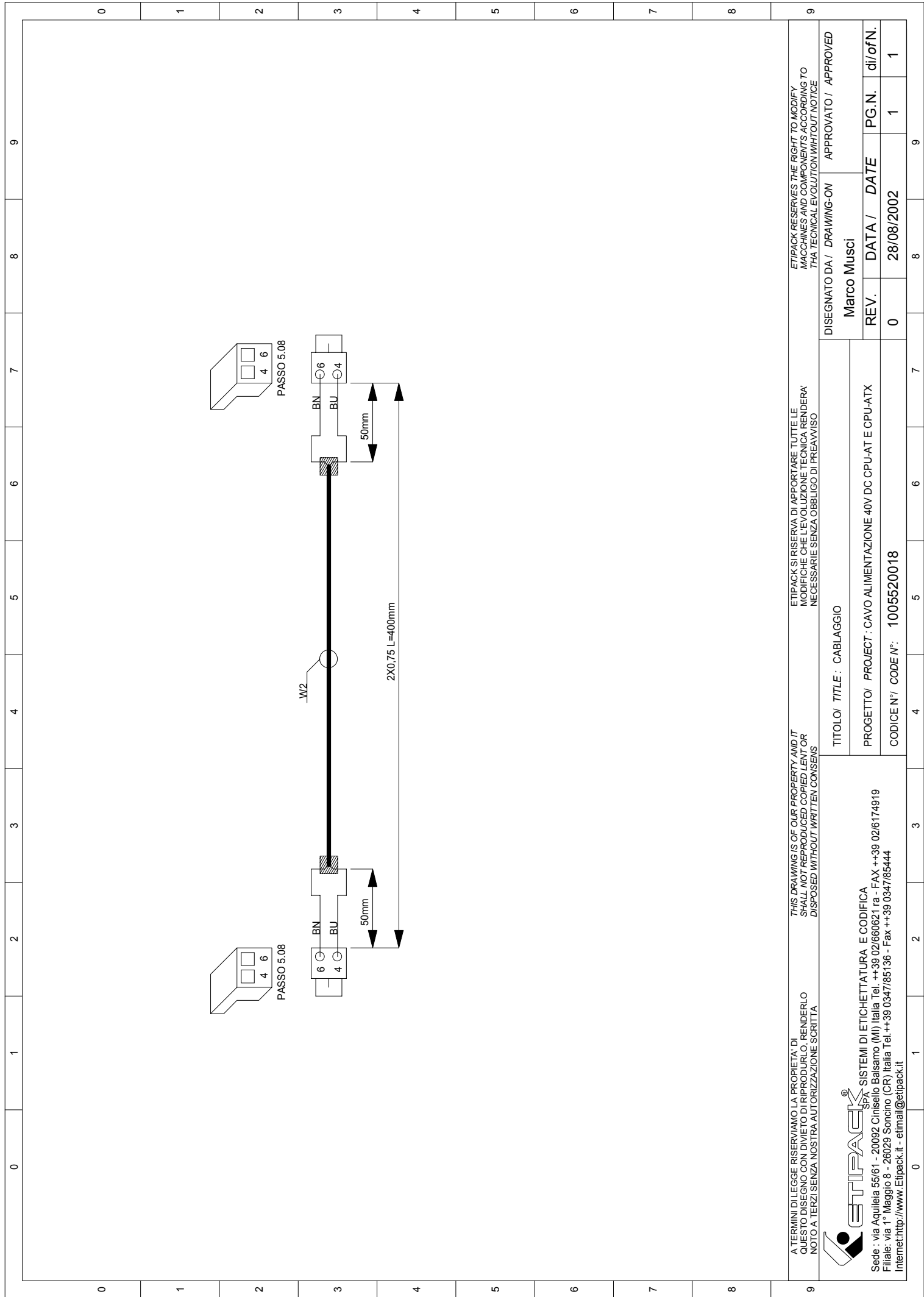
9

-AP1



A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA		THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED, LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITTEN CONSENS		ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA' NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO		ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE	
TITOLO/ TITLE : PLANIMETRIA SX				DISEGNATO DA / DRAWING-ON APPROVATO / APPROVED Marco Musci			
PROGETTO/ PROJECT : ETICHETTATRICE CLEAR				REV. DATA / DATE 1 16/06/2003		PG.N. di/ of N. 5 5	
CODICE N° / CODE N° : 1005520009							


ETIPACK
 SPA - SISTEMI DI ETICHETTATURA E CODIFICA
 Sede : via Aquileia 55/61 - 20092 Cinisello Balsamo (MI) Italia Tel. ++39 02/660621 ra - FAX ++39 02/6174919
 Filiale : via 1° Maggio 8 - 26029 Soncino (CR) Italia Tel. ++39 0374/85136 - Fax ++39 0374/85444
 Internet: <http://www.Etipack.it> - etipack@etipack.it



A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA AUTORIZZAZIONE SCRITTA

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITTEN CONSENT

ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO

ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE



ETIPACK SPA - SISTEMI DI ETICHETTATURA E CODIFICA
 Sede: via Aquileia 65/61 - 20092 Cinisello Balsamo (MI) Italia Tel. ++39 02/660621 ra - FAX ++39 02/6174919
 Filiale: via 1° Maggio 8 - 26029 Soncino (CR) Italia Tel. ++39 0347/85136 - Fax ++39 0347/85444
 Internet: http://www.Etipack.it - email: etipack@etipack.it

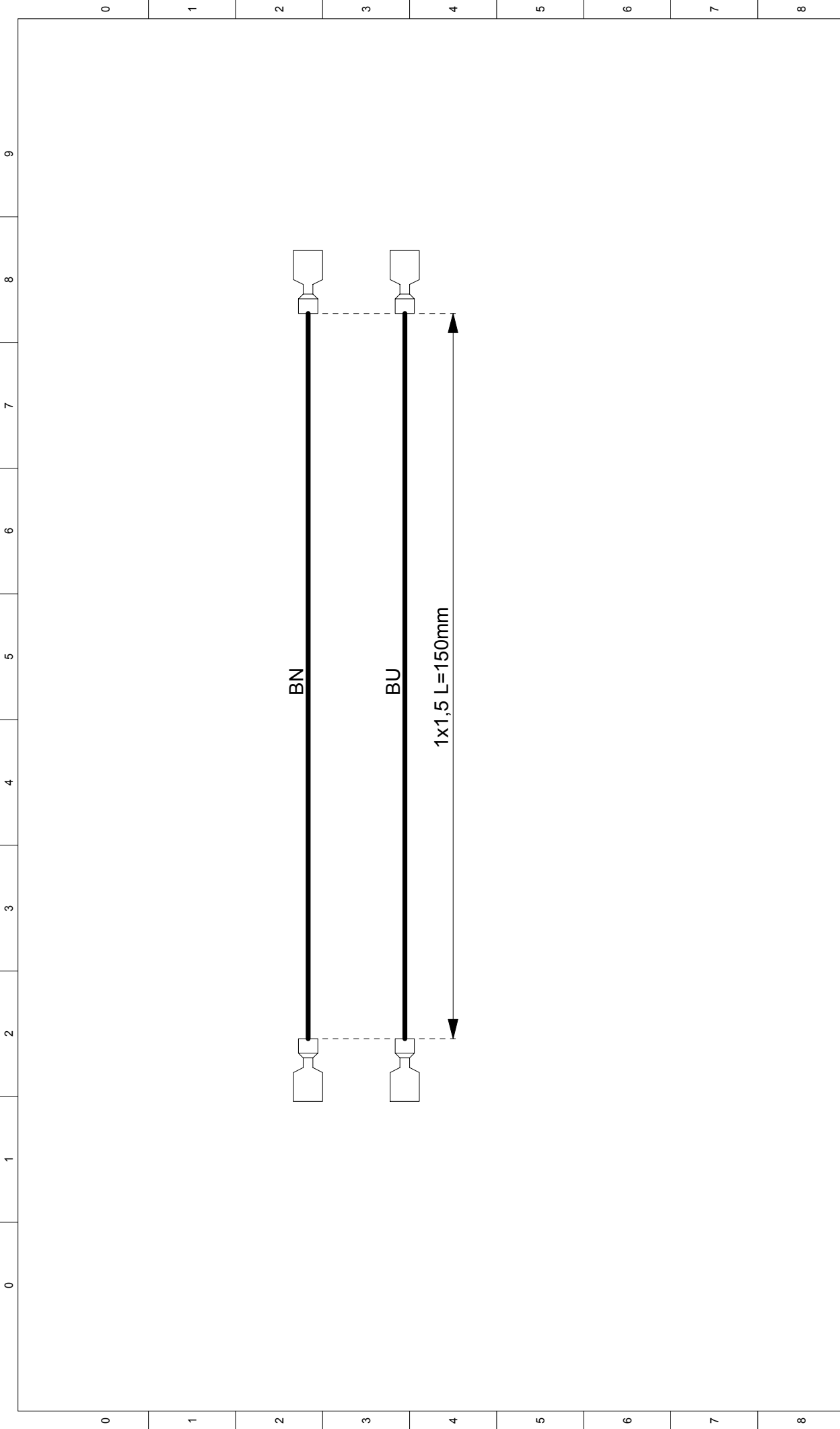
TITOLO/ TITLE: CABLAGGIO

PROGETTO/ PROJECT: CAVO ALIMENTAZIONE 40V DC CPU-AT E CPU-ATX

CODICE N°/ CODE N°: 1005520018

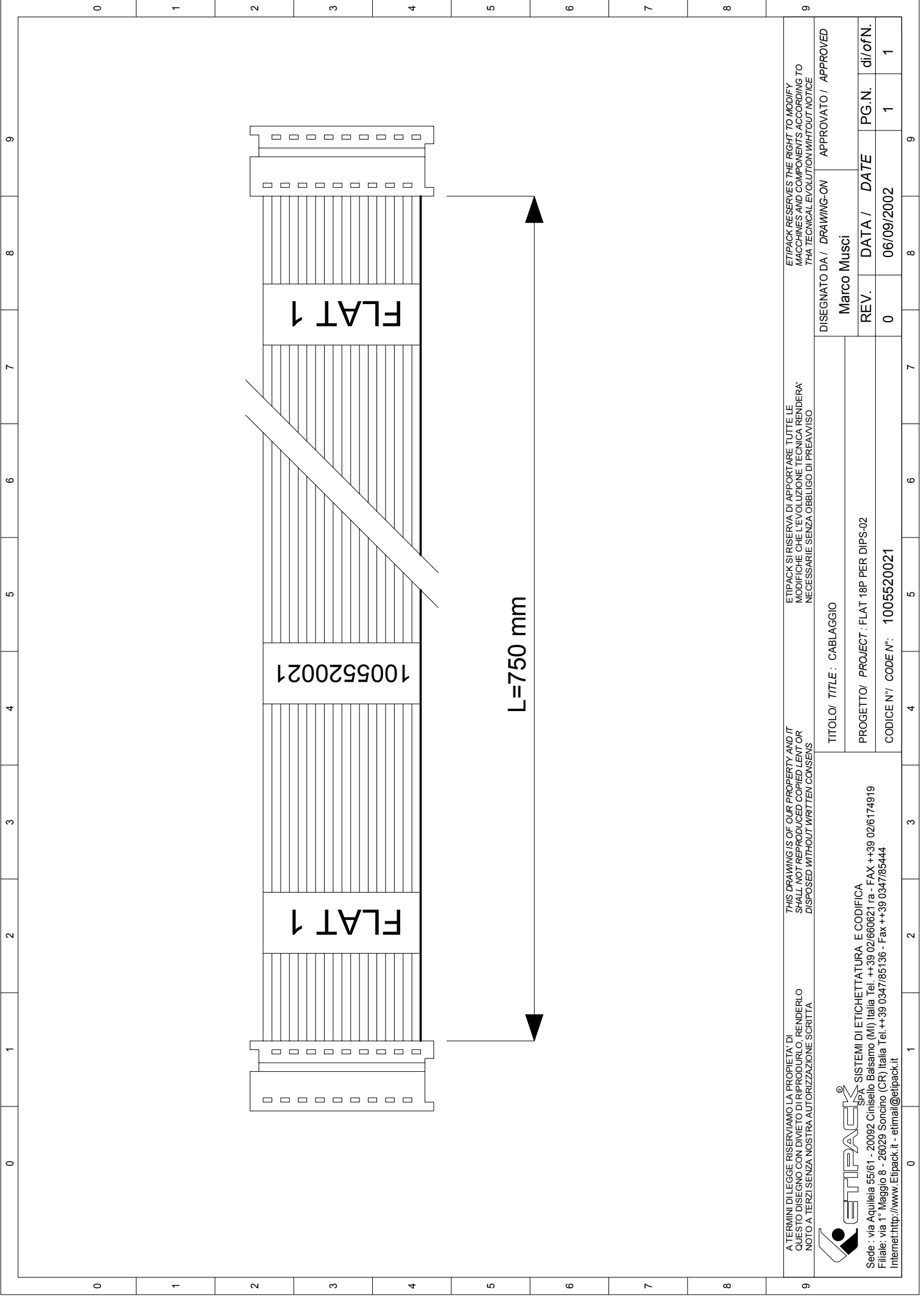
DISEGNATO DA / DRAWING-ON APPROVATO / APPROVED
 Marco Musci

REV.	DATA / DATE	PG.N.	di/of N.
0	28/08/2002	1	1



9	<p>A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA</p>	<p>THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITTEN CONSENS</p>	<p>ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO</p>	<p>ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE</p>
9	<p>TITOLO/ TITLE : CABLAGGIO</p>		<p>DISEGNATO DA / DRAWING-ON APPROVATO / APPROVED</p>	
	<p>PROGETTO/ PROJECT : FILI PER INTERRUITTORE GENERALE</p>		<p>Marco Musci</p>	
	<p>CODICE N°/ CODE N°: 1005520019</p>		<p>REV. 0</p>	<p>DATE / DATA 28/08/2002</p>
			<p>PG.N. 002</p>	<p>di/ofN. 2</p>





L=750 mm

A TERMINI DI LEGGE RISERVIAMO LA PROPRIETA' DI QUESTO DISEGNO CON DIVIETO DI RIPRODURLO, RENDERLO NOTO A TERZI SENZA NOSTRA AUTORIZZAZIONE SCRITTA

ETIPACK SPA - SISTEMI DI LETIC-HETTATURA E CODIFICA
 Sede: via Aquileia 65/61 - 20092 Cinisello Balsamo (MI) Italia Tel. ++39 02/660621 ra - FAX ++39 02/6174919
 Filiale: via 1° Maggio 8 - 26029 Soncino (CR) Italia Tel. ++39 0347/85136 - Fax ++39 0347/85444
 Internet: http://www.Etipack.it - email: etipack@etipack.it

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED LENT OR DISPOSED WITHOUT WRITTEN CONSENS

TITOLO/ TITLE: CABLAGGIO

PROGETTO/ PROJECT: FLAT 18P PER DIPS-02

CODICE N°/ CODE N°: 1005520021

ETIPACK SI RISERVA DI APPORTARE TUTTE LE MODIFICHE CHE L'EVOLUZIONE TECNICA RENDERA NECESSARIE SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO

ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION WITHOUT NOTICE

DISEGNATO DA / DRAWING-ON		APPROVATO / APPROVED	
Marco Musci			
REV.	DATA / DATE	PG.N.	di/of N.
0	06/09/2002	1	1



Schede etichettatrice Clear

Clear label machine card

- POT02.	1005520003
- CPU - AT.	1005520004
- PWR60-40.	1005520008

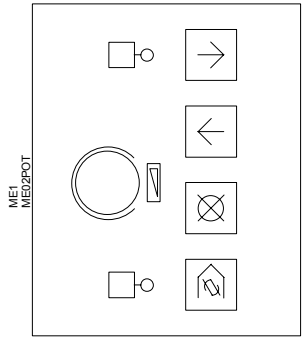
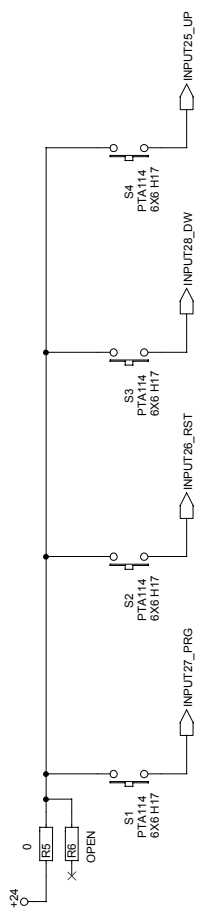
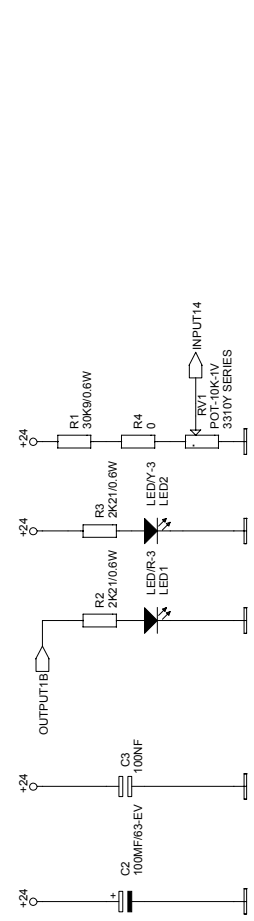
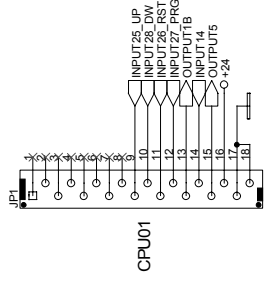


Scheda POT02

POT02 board

- Pot02
- Pot02

1005520003
1/1



ETIPACK S.p.A. SISTEMI DI ETICHETTATURA Via Aquileia 55/61 Cinisello Balsamo - ITALY Tel. 02/666621 fax-tel. 33350 SETPA1 TELEFAX 02/6174919	
Title	POT02
Size	A3
Document Number	1005520003
Rev	0
Date:	Friday, April 05, 2002
Sheet	1 of 1

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED
 COPIED, LENT OR DISPOSED WITHOUT OUR WRITTEN CONSENT.
 ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS
 ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION, WITHOUT NOTICE

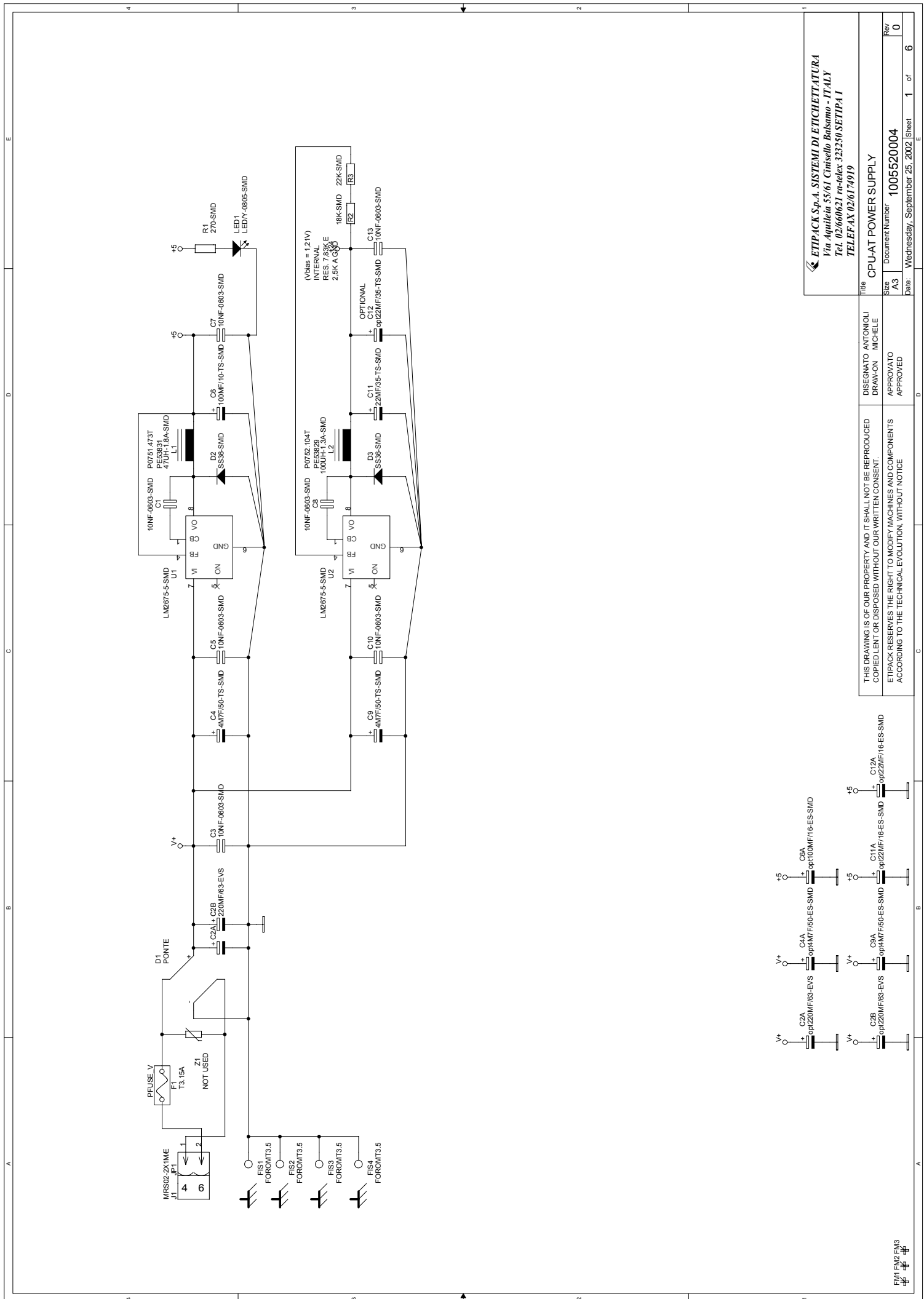
DESIGNATO ANTONIOLI
 DRAW-ON MICHELE
 APPROVATO
 APPROVED

FIS4 FOR03.5
 FIS5 FOR03.5
 X-O X-O

Scheda CPU-AT

CPU-AT card

- Alimentatore	1005520004
- Power Supply	1/6
- Ingressi e uscite	1005520004
- Input & Output	2/6
- Comunicazione seriale	1005520004
- Serial Comunication	3/6
- Fotosensore etichetta	1005520004
- Fotostop	4/6
- Motore passo passo	1005520004
- Step Motor	5/6
- Cpu	1005520004
- Cpu	6/6
- Topografico	
- Topographical	1/1

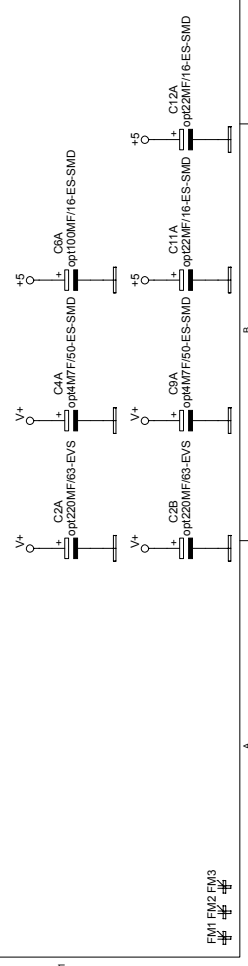


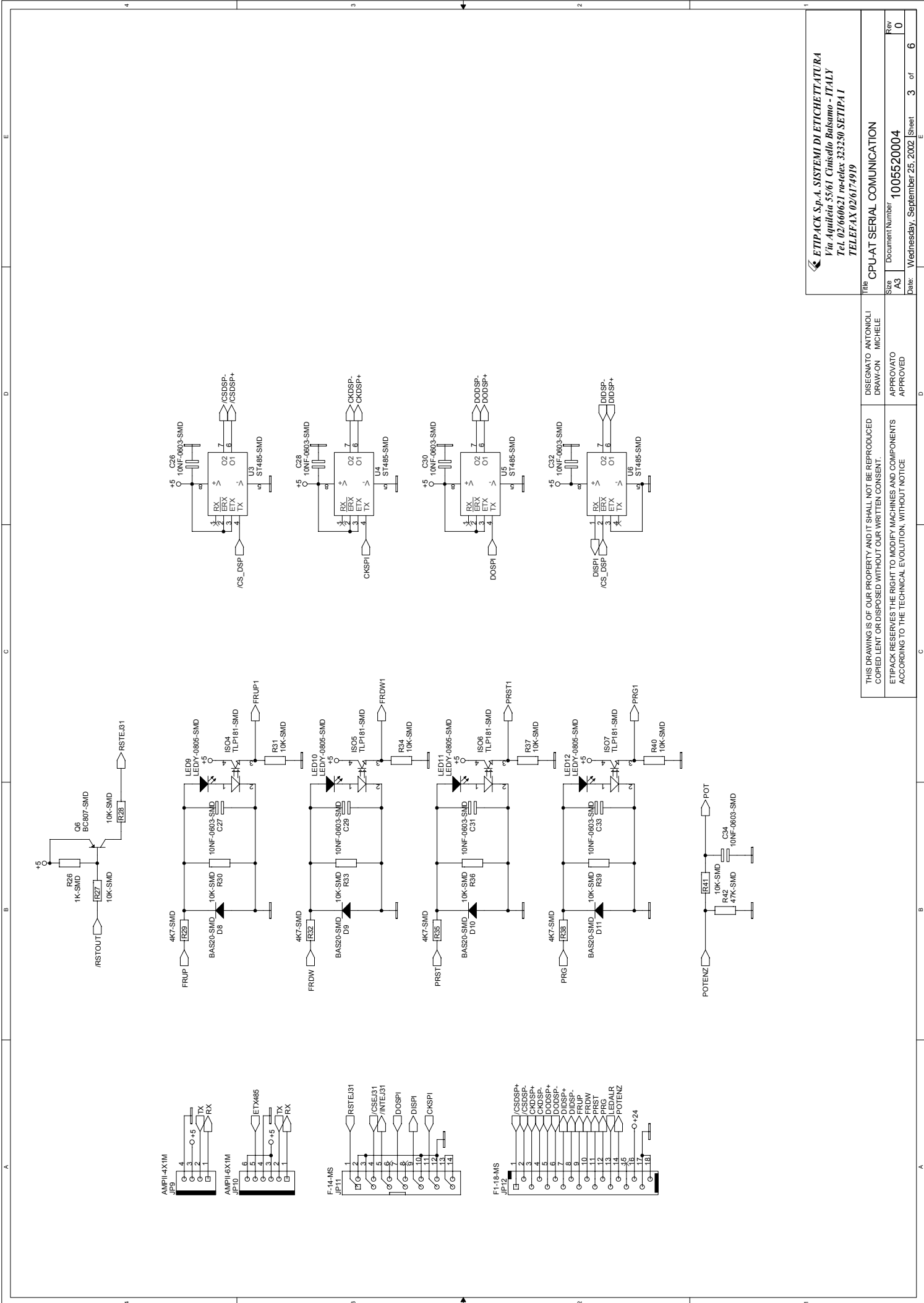
ETIPACK S.p.A. SISTEMI DI ELETTELETTURA
 Via Aquileia 55/61 Chiusella Balsamo - ITALY
 Tel. 02/660621 fax-telex 333250/SETIPA I
 TELEF AX 02/6174919

CPU-AT POWER SUPPLY	
Size	A3
Document Number	1005520004
Rev	0
Date	Wednesday, September 25, 2002
Sheet	1 of 6

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED
 COPIED OR DISPOSED WITHOUT OUR WRITTEN CONSENT.
 ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS
 ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION, WITHOUT NOTICE

DISIGNATO ANTONIOLI
 DRAWN MICHELE
 APPROVATO APPROVED



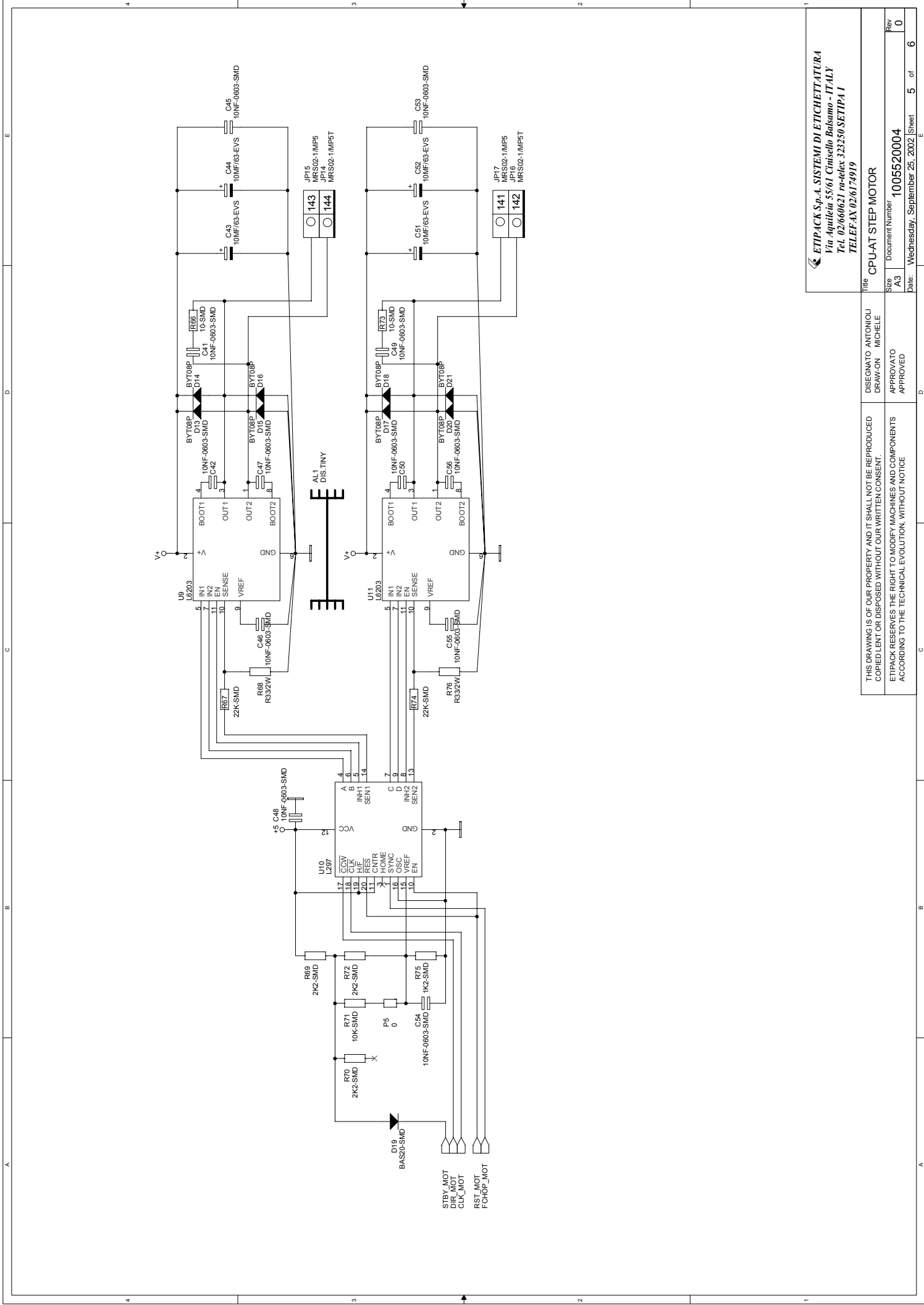


ETIPACK S.p.A. SISTEMI DI ETICHETTATURA
 Via Aquileia 55/61 Cinesdolo Balsamo - ITALY
 Tel. 02/660621 fax: 02/660621
 TELEFAX 02/6174919

Title	CPU-AT SERIAL COMMUNICATION
Designator	ANTONOLI
Drawn by	MICHELE
Size	A3
Document Number	1005520004
Rev	0
Date	Wednesday, September 25, 2002
Sheet	3 of 6

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED
 COPIED LENT OR DISPOSED WITHOUT OUR WRITTEN CONSENT.
 ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS
 ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION, WITHOUT NOTICE

DESIGNATO ANTONOLI
 DRAWN MICHELE
 APPROVATO APPROVED

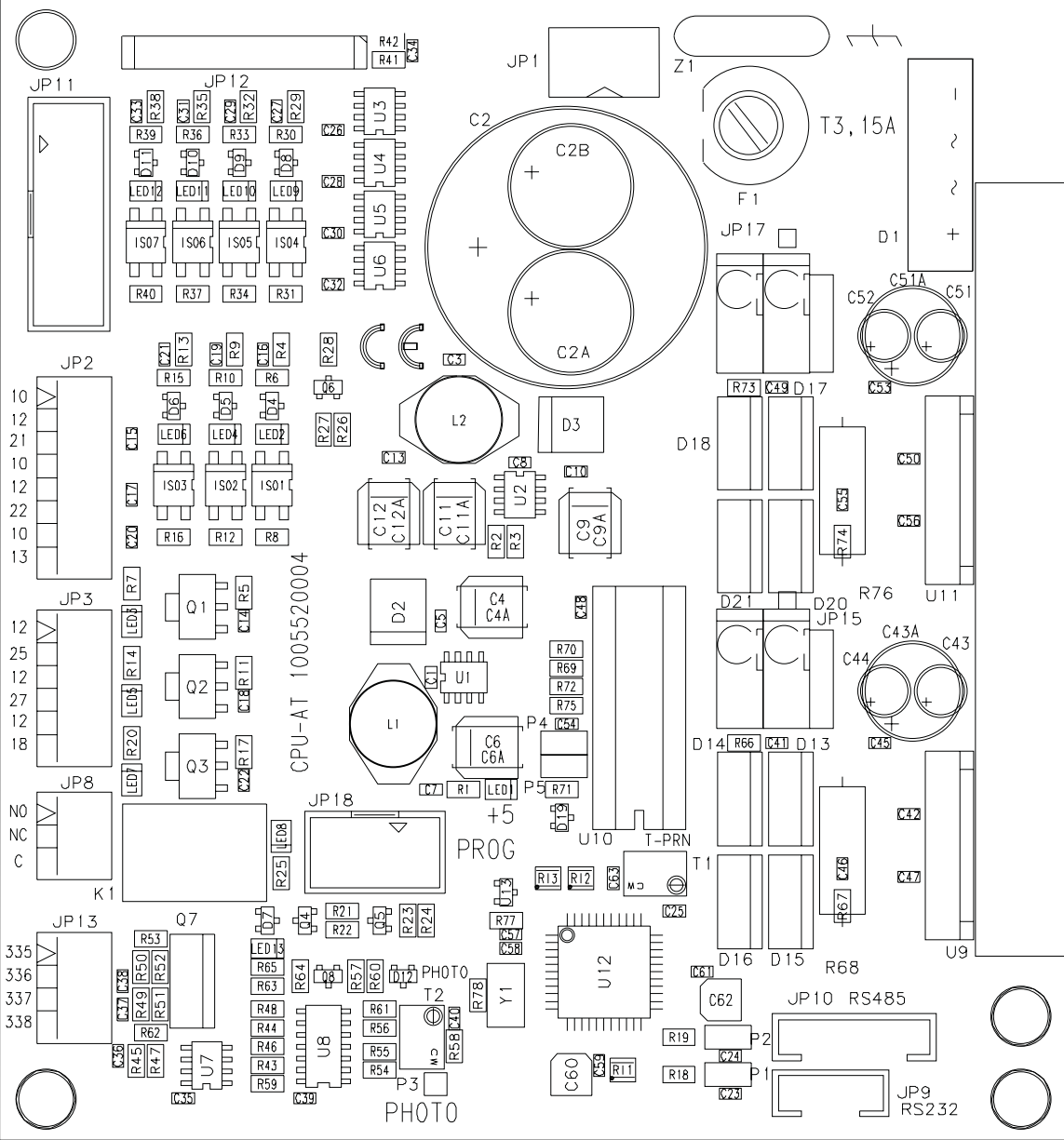


ETIPACK S.p.A. SISTEMI DI ETICHETTATURA
 Via Aquileia 55/61 Chiusella Balsamo - ITALY
 Tel. 02/660621 fax-tel. 333250/SETIPA I
 TELEF AX 02/6174919

DISIGNATO ANTONIOLI DRAWN MICHELE		APPROVATO APPROVED	
THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED COPIED OR DISPOSED WITHOUT OUR WRITTEN CONSENT. ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION, WITHOUT NOTICE			
CPU-AT STEP MOTOR		Document Number 1005520004	
Size A3	Date: Wednesday, September 25, 2002		Rev 0
Sheet 5 of 6		Page 1 of 6	

ETIPACK S.p.A. SISTEMI DI ETICHETTATURA
 Via Aquileia 55/61 Cinisello Balsamo - ITALY
 Tel. 02/660621 ra-telex 323250 SETIPA I
 TELEFAX 02/6174919

File	CPU-AT PLANIMETRY
Size	A3
Document Number	1005520004.PLAN
Date	Wednesday, May 08, 2002
Sheet	1 of 1



CPU-AT 1005520004

+5
 PROG

PHOTO

DESIGNATO	MARCO
DRAW-ON	MUSCI
APPROVATO	
APPROVED	

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED
 COPIED LENT OR DISPOSED WITHOUT OUR WRITTEN CONSENT.
 ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS
 ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION, WITHOUT NOTICE

Scheda PWR60

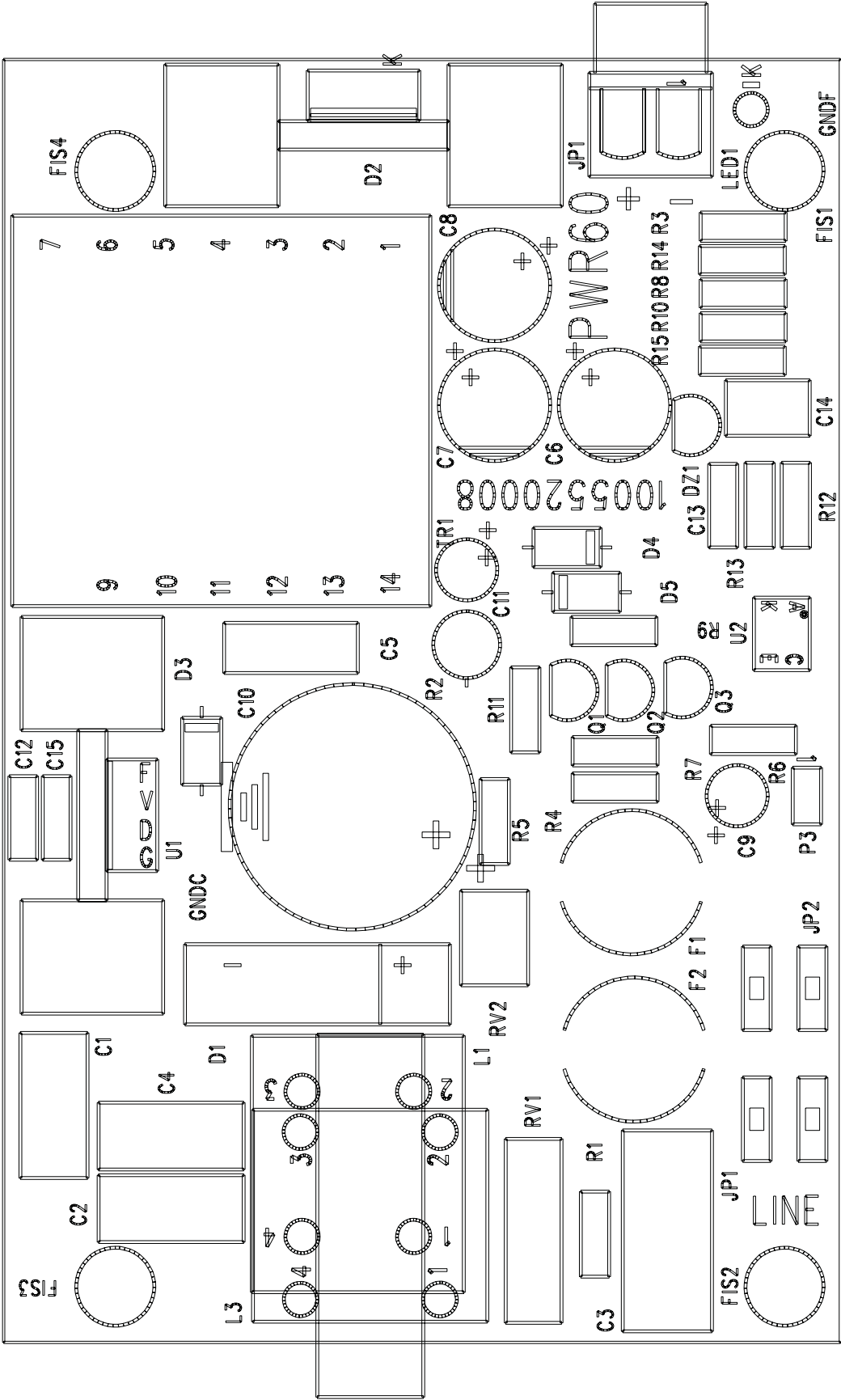
PWR60 card

- **40V 60 W lato primario**
- 40V 60 W primary side

1005520008
1/1

- **Topografico**
- *Topographical*

1/1



← ETIPACK S.p.A. SISTEMI DI LETICETTATURA
 Via Aquileia 55/61 Cinisello Balsamo - ITALY
 Tel. 02/660621 ra-telex 323250 SETIPA I
 TELEFAX 02/6174919

File	DISEGNATO MARCO MUSCI
Size	APPROVATO APPROVED
Document Number	1005520008.PLAN
Date	Monday, March 18, 2002
Sheet	1 of 1

THIS DRAWING IS OF OUR PROPERTY AND IT SHALL NOT BE REPRODUCED
 COPIED LENT OR DISPOSED WITHOUT OUR WRITTEN CONSENT.
 ETIPACK RESERVES THE RIGHT TO MODIFY MACHINES AND COMPONENTS
 ACCORDING TO THE TECHNICAL EVOLUTION, WITHOUT NOTICE



Le istruzioni, i disegni, le tabelle e quant'altro è contenuto nel presente fascicolo sono di natura tecnica riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi senza l'autorizzazione scritta della ETIPACK S.p.A. che ne è la proprietaria esclusiva.

Die Anleitungen, die Zeichnungen, die Tabellen und alles was in dieser Betriebsanleitung beschrieben ist, ist als Vertraulich anzubetrachten und somit ist es Verboten Parzelle oder komplette Nachdrucke zu vollziehen, sowie auch an dritte diese Betriebsanleitung zu verleihen wenn keine schriftliche Genehmigung von Etipack SpA vorliegt. Die Firma Etipack ist der exklusiv Besitzer dieser Betriebsanleitung

All instructions, drawings, tables and any other information herein contained, are to be considered as confidential technical descriptions. Therefore, no information nor data shall be reproduced neither entirely nor partially and no information may be passed to third parties without written authorization by ETIPACK S.p. A. who is the sole proprietor of it.

Les instructions, dessins, tableaux et toute autre information contenus dans le présent manuel sont confidentiels et, pour cette raison, ces informations ne peuvent être ni reproduites -entièrement ou partiellement - ni communiquées à des tiers sans l'autorisation écrite de la Société ETIPACK S.p.A. La Société ETIPACK est propriétaire exclusive de ces documents et se réserve le droit d'y apporter, sans préavis, toutes les modifications qu'elle jugera opportunes.



Via Aquileia 55 / 61
20092 Cinisello Balsamo MILANO
ITALY - Tel. ++39 2 660.621 r.a.
Telex 323250 SETIPA I
Telefax ++39 2 617.49.19

www.etipack.it
etimail@etipack.it